
THE UNIFIED DICTIONARY
OF LITERACY AND ADULT EDUCATION TERMS
(English – French – Arabic)





ARAB LEAGUE EDUCATIONAL CULTURAL
AND SCIENTIFIC ORGANIZATION - ALECSO

BUREAU OF COORDINATION OF
ARABIZATION - RABAT

SERIES
OF UNIFIED DICTIONARIES
N° : 41

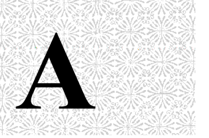
THE UNIFIED DICTIONARY

OF LITERACY AND ADULT EDUCATION TERMS

(English – French –Arabic)

EDITION 2016





1 **abstraction** **تجريد**
abstraction

عملية ذهنية ينطلق فيها المتعلم، من وضعية أو نظام معطى ليستخرج منه الخصائص العامة المشتركة التي تكون قابلة لأن تطبق على وضعيات أو أنظمة أخرى مش□ة.صفة للمواطنة تضم مضامين مدنية وسياسية واجتماعية، ويتطلب تحقق هذه المضامين في المناهج الدراسية الخاصة بالكبار: تحمل المتعلم المسؤولية الاجتماعية مقابل تمتعه بحقوقه المدنية والسياسية والاجتماعية، اشتراك المتعلم في أنشطة ا□تمع المحلي، اكتساب المتعلم رأس مال أو مدركات وقيم ومهارات سياسية وفق منهج دراسي يستهدف محو الأمية السياسية. ويتم تعلّم هذه المواطنة من خلال المشاركة الفعلية في أنشطة مجتمعية ليس بوصفها مادة دراسية بل أسلوب حياة.

2 **acquisition test** **اختبار المكتسبات**
test d'acquisitions

اختبار موضوعه فحص ما اكتسبه المتعلم من معارف ومهارات تعد ضرورية وأساسية لبناء التعلمات الجديدة.

3 **active citizenship** **مواطَنة نشطَة**
citoyenneté active

صفة للمواطنة تضم مضامين مدنية وسياسية واجتماعية، ويتطلب تحقق هذه المضامين في المناهج

الدراسية الخاصة بالكبار: تحمل المتعلم المسؤولية الاجتماعية مقابل تمتعه بحقوقه المدنية والسياسية والاجتماعية، اشتراك المتعلم في أنشطة ا□تمع المحلي، اكتساب المتعلم رأس مال أو مدركات وقيم ومهارات سياسية وفق منهج دراسي يستهدف محو الأمية السياسية. ويتم تعلّم هذه المواطنة من خلال المشاركة الفعلية في أنشطة مجتمعية ليس بوصفها مادة دراسية بل أسلوب حياة.

4 **active pedagogy** **بيداغوجيا نشطَة**
pédagogie active

اتجاه تربوي يقوم على مبدإ أن التعلم يتم من خلال النشاط الذاتي الحقيقي للمتعلم؛ أي كل نشاط يصدر عن المتعلم ويقوده إلى المشاركة الفعلية في بناء المعرفة، واحترام خصوصياته ويبني عمليات التعليم على أساس المشاكل التي يواجهها في حياته اليومية. كما يشير المفهوم إلى الطرائق التي استعملها مؤسسو التربية الجديدة، أمثال : كلا باريد ديوي وكوسيني وفريني، والتي سعت إلى تجاوز الطرائق التقليدية في التعليم القائمة على التوجيه والفرض، ولذلك تقوم البيداغوجيا الفعالة على النشاط الذاتي للمتعلم، ومن الأهداف التي تسعى إلى تحقيقها تنمية روح المبادرة والاستقلالية وتحمل المسؤولية، والقدرة على التعلم الذاتي والتعليم المستقل. وتفيد بطرائقها المتنوعة، في تعليم وتكوين الكبار من خلال جعلهم ينخرطون انخراطا فعليا في عمليات التعلم وبناء المعارف بفضل التفاعل وتبادل الخبرات والتجارب واستثمارها من جهة، وبفضل الانفتاح على وضعيات الحياة واحترام خصوصيات الكبير واستعمال طرائق تناسب هذه الخصوصيات (طرائق التنشيط) من جهة ثانية.عملية ذهنية ينطلق فيها المتعلم، من وضعية أو نظام معطى ليستخرج منه الخصائص المشتركة التي تكون قابلة لأن تطبق على وضعيات أو أنظمة مشا□ة.صفة للمواطنة تضم مضامين مدنية وسياسية واجتماعية، ويتطلب تحقق هذه المضامين في المناهج الدراسية الخاصة بالكبار: تحمل المتعلم المسؤولية الاجتماعية مقابل تمتعه بحقوقه المدنية والسياسية والاجتماعية، اشتراك المتعلم في أنشطة ا□تمع المحلي، اكتساب المتعلم رأس مال أو مدركات وقيم ومهارات سياسية وفق منهج دراسي يستهدف محو الأمية السياسية.

5 **activity (educational...)** **نشاط تربوي**
activité éducative

كل عملية يقوم □ا منشط دروس محو الأمية أو المستفيد منها أو هما معا، أو يقوم □ا شخص مصدر في

وضعية من وضعيات تعليم الكبار (محو الأمية) من أجل تحقيق الأهداف المحددة، التي تدف بالأساس إلى إكساب المعارف والمهارات والمواقف والاتجاهات والقيم أو تعزيزها أو تعميقها؛ الأمر الذي يتطلب بذل جهد إرادي من قبل المستفيد لكي يكتسب هذه المحتويات.

6 **adult** — **راشد، كبير**
adulte

كل شخص – رجلا كان أم امرأة – بلغ، على الأقل، 16 سنة من العمر و لم يلج المدرسة قط، أو انقطع عن الدراسة دون أن تتاح له فرصة تملك المهارات الأساسية في القراءة والكتابة التي تتطلبها تنمية وتطوير شخصيته ومحيطه الاجتماعي.

7 **adult basic education** — **تربية (ال..) الأساسية للكبار**
éducation de base des adultes

مجموع الأنشطة التربوية، نظامية كانت أم غير نظامية، الموجهة إلى فئة الراشدين غير المتعلمين أو الذين أتيحت لهم فرصة الاستفادة من خدمات التعليم المدرسي، التي تستهدف، من جهة، مساعدة أفراد هذه الفئة على اكتساب الكفايات الأساسية في مجالات القراءة والكتابة والحساب، والتدرج بهم وتطوير وتنمية مهاراتهم الذهنية والوجدانية والاجتماعية من جهة أخرى. ويمكن أن يستعمل هذا التعبير مرادفا لمحو الأمية.

8 **adult education activities** — **أنشطة تعليم الكبار**
activités d'éducation des adultes

الأنشطة التي يقوم بها المنشط أو المكون في وضعيات محو الأمية وتعليم الكبار، أو ينجزها المستفيد منها، أو يقوم بها خبير مختص من أجل تحقيق الأهداف المحددة، كإكساب المعارف والمهارات والمواقف والاتجاهات والقيم أو تعزيزها ودعمها مما يتطلب بذل جهد إرادي من قبل المستفيد لكي يكتسب هذه المحتويات. ومن عوامل نجاح هذه الأنشطة توفرها على الخاصيات التالية :
– أن تمكن المستفيد أو المستفيدة من الاختيار الواضح والمسؤول للأنشطة وتحمل مسؤولية هذا الاختيار.

– أن تمكنه من القيام بدور نشيط وفاعل أثناء إنجاز أنشطة التعلم من خلال حثه على البحث والتطبيق، وحل مشاكل ذات طبيعة شخصية أو اجتماعية أو مهنية.

– أن تمكنه من ربط ما يتعلمه بالواقع مما يضفي الدلالة على التعلم.

وقد تكون هذه الأنشطة : أنشطة (يشارك فيها جميع أعضاء جماعة التعلم) ؛ أو أنشطة تتم في مجموعات صغيرة أو محدودة العدد من المستفيدين؛ أو أنشطة يقوم بها مستفيد واحد.

9 adult education center
centre d'éducation des adultes

مركز تعليم الكبار

مكان تنجز فيه أنشطة منظمة الغرض منها تعليم الكبار. وقد يستعمل، بكيفية حصرية، من أجل هذا الهدف أو قد يحتضن أنشطة أخرى مغايرة. ويتم اللجوء، في معظم الحالات، إلى المدارس الابتدائية والثانوية لاستعمالها مراكز لتعليم الكبار. وقد بلورت حركة تعليم الكبار في البلاد العربية مجموعة مؤسسات تعليم الكبار والتي تمثلت في المؤسسات التعليمية (معاهد تعليم اللغات والتعليم بالمراسلة ومراكز التدريب)، والمؤسسات المهنية ذات الطابع التدريبي المهني والمؤسسات المعرفية والمؤسسات الاجتماعية والرياضية.

10 adult education evaluation
évaluation en éducation des adultes

تقويم تعليم الكبار

عملية منظمة تسعى إلى تطوير برامج تعليم الكبار من خلال التعرف على ما تحقق من الأهداف ، قياس نسبة التقدم الذي أحرزه البرنامج، التعرف على تأثير وفاعلية البرنامج على الدارسين، معرفة مدى ملائمة طرق التدريس التي يقدمها البرنامج، الحصول على المعلومات عن واقع البرنامج لتكون بمثابة العون للعاملين في مجالات تعليم الكبار. ومن المبادئ التي تحكم عمليات تقويم تعليم الكبار: التقويم الذاتي الذي يضطلع به المتعلم الكبير، ومجموعة المتعلمين، أفضل كثيراً من تقويم الآخرين. يجب أن تتعدد طرق التقويم في تعليم الكبار لتشمل الملاحظة والتقدير النوعي والكمي لعوائد التعليم، والاختبارات العملية الإسقاطية، واختبارات المواقف الواقعية والافتراضية. أن تكون عمليات التقويم جزءاً أساسياً في نسيج البرنامج، بمعنى أن يكون التقويم جزءاً من عملية التعليم، واستخدام المواد والأجهزة، ومتابعة عمليات الأداء، وأن يكون التقويم عملاً مستمراً عبر مراحل البرنامج وفي وحداته

المختلفة. يجب أن يكون التقويم معنيًا بتقدير النتائج التي يفرزها التعليم أكثر من عنايته بحسابات الطاقات التي بذلت في البرنامج. أن تتدرج عمليات التقويم، وأن تتحول الأهداف التي تتحقق في مراحل برنامج التعليم الأولى إلى وسائل لتحقيق أهداف أعلى منها.

11 adult education in public schools
éducation des adultes dans les écoles publiques
تعليم الكبار في المدارس العمومية

الأنشطة التربوية الموجهة للكبار التي توفرها السلطات التربوية، والتي تمارس داخل المؤسسات التعليمية العمومية، ابتدائية كانت أم ثانوية.

12 adult education philosophy
philosophie de l'éducation des adultes
فلسفة تعليم الكبار

قدم الكثير من المفكرين والفلاسفة تصنيفات عديدة لفلسفة تعليم الكبار ويمكن إجمالها في مدارس تنتمي للفلسفية التقليدية كالمثالية والواقعية والتقدمية، وبالوقوف مثلا على فلسفة تعليم الكبار لدى هذه الأخيرة، فإننا نجدها بدورها تتضمن ثلاث اتجاهات: اتجاه رومانسي يولي الأولوية للشخص الراشد، واتجاه ثقافي يهتم أكثر بنقل القيم والاتجاهات الثقافية إليه، واتجاه ثالث يستهدف حل المشكلات اليومية التي يواجهها المتعلم الكبير في المجتمع، مما يعني بأن أي تطوير أو تحسين للشخص الراشد هو في حد ذاته عمل على تغيير وتطوير المجتمع الذي ينتمي إليه، ومع ذلك يلاحظ بأن هناك تداخلا بين هذه المدارس الفلسفية المتعلقة بتعليم الكبار، غير أنه من الممكن التمييز بينها على أساس الاتجاه أو الهدف الأساسي الذي تتمحور حول كل مدرسة: – اكتساب المعرفة باعتبارها قيمة جوهرية في حد ذا تا. – مساعدة الشخص الراشد على تحقيق ذاته. – تحقيق التحول الاجتماعي.

13 adult growth
croissance chez l'adulte
نمو الكبار

مجموع التغيرات المرتبطة بالنمو في فترة الرشد والتي يشعر بها الراشد في مختلف فترات حياته. ويتسم النمو العادي والطبيعي للراشد بتتابع فترات من الاستقرار وفترات من التحول تلعب فيها التجارب والخبرات الحياتية المكتسبة دوراً فاعلا ويتمكن الراشد، بفضلها، من التكيف مع مختلف تغيرات المحيط.

14 adult instructor
éducateur des adultes

معلّم الكبار

معلم تتوفر فيه السمات التالية: يرغِّب المتدربين في التعلم، ولدية القدرة على : استخدام المواد التدريبية التطبيقية واستخدام التدريب المتمركز حول المشكلات ويحقق للبالغين المتدربين ما يحتاجون، ويربط خبرة المتدربين بالتدريب، ولديه القدرة على إشاعة جو ودي، كما ينوع في استخدام الوسائل التدريبية. وتتوفر لديه مهارات من قبيل : معرفة وافية بموضوع التدريب، منظم، مركز على الأهداف، له حضور قوي، يبرهن من منظور مهني احترافي، قادر على ربط المحتوى بمواقف العمل الخاصة بالمشاركين، صبور، مرن، ذو موقف واتجاه إيجابي، قادر على التعامل مع الآخرين من كل المستويات، موضوعي، خامة صوته جيدة، مستمع جيد، صادق ومتفتح، يستخدم وسائل تدريبية متنوعة، قادر على تشخيص الاحتياجات، متحمس يركز على المتدرب.

15 adult lacking writing skills
adulte inaple à l'écrit

راشد غير ملمّ بالكتابة

شخص نادرا ما يلجأ إلى استعمال الكتابة– وقد لا يستعملها إطلاقا– من أجل اكتساب المعرفة أو بناء علاقات مع الغير أو فهم وضعية أو حل مشكل. وقد ظهر اللفظ في أواسط التسعينيات من القرن العشرين ليعبر عن توجهات عديدة في مجال تعليم الكبار تتمثل أهم مبادئها في:

– العمل على إشراك المتعلمين الكبار واعتماد لغة مألوفة ومشتركة في تكوينهم؛

– توسيع نطاق عمليات محو الأمية لتشمل التكوين الأساسي؛

– التخلي عن اصطلاح "محو الأمية" واستعمال تعبير "تنمية القدرة على القراءة" انطلاقا من نتائج الاستقصاءات الإحصائية حول الأمية.

16 adult learning
apprentissage des adultes

تعلُّم الكبار

مجموع العمليات التي يكتسب الراشد بواسطتها المعارف والكفايات والاتجاهات، كما يشير إلى

العوامل البيولوجية والفعلية والاجتماعية التي تؤثر في هذه العمليات، وفي الحالتين معا، يحيل التعلم لدى الراشد إلى عوامل مختلفة عن تلك التي تتدخل في عمليات التعلم التي تحدث لدى الصغار.

17 **adult learning motives**
motivations d'apprentissage des adultes
دوافع تعلم الكبار

العوامل والأسباب التي تحفز الكبار للتوجه نحو التعليم، ويمكن تصنيفها إلى صنفين : الدوافع الخارجية، وتتضمن الدوافع المهنية : يتعلم الكبار نتيجة لدافع وهذا التعلم لا يحدث إلا إذا تم دعمه بالاستخدام والاستعمال، وتمثل الدافعية أهم عناصر التعلم حيث تدفعهم نحو هدفهم المتمثل في الحصول على أحد أشكال التعلم المختلفة مثل الفهم أو تعديل الأداء أو إتقان مهارة معينة، وقد لا يستطيع الكبار تحقيق دوافعهم الحقيقية فقد يكون الدافع البحث عن فرصة للترقية أو فرصة عمل أخرى وهكذا تتداخل الدوافع وتندمج مع بعضها وتحيط بالدافع المهني بعض الدوافع الأخرى، مثل : دراسة موضوع معين أو الرغبة في الاستجمام بعيدا عن العمل الروتيني وتتداخل الأسباب الاقتصادية أو المادية مثل الحصول على عائد مادي. الدوافع الاجتماعية : الرغبة في تدعيم علاقا تم الاجتماعية بالآخرين. الدوافع الداخلية، وتتضمن الدوافع الذاتية: أي الرغبة في تطوير المعارف والمهارات الذاتية والرغبة في البحث والدراسة لموضوع معين، ويعد هذا الدافع عنصرا هاما في تحفيز السلوك التعليمي. وقد لا تكون العلاقة بين الدافع المهني والذاتية واضحة عند الكبار، فقد يشعر الفرد بأنه يحتاج إلى مهارات معينة تجعل صورته أكثر تقديرا واحتراما أمام الآخرين، كما تمثل المنافسة دافعا قويا في البحث واكتساب المعلومات والخبرات التي تتيح له تطوير الأداء وتحقيق التميز.

18 **adult learning theory**
théorie d'apprentissage des adultes
نظرية تعلُّم الكبار

نظرية من نظريات التعليم ترتكز على : الكبار يتعلمون بالتطبيق والمشاركة؛ ويملّون عند الجلوس بشكل سلبي لفترات طويلة؛ وليس لهم المقدرة على الإنصات السلبي لفترة طويلة؛ ولا يقبلون أفكار وخبرات الآخرين بسهولة فهم يميلون لأن يكونوا شكاكين؛ يتعلمون الأشياء التي تفيدهم بسهولة وبشكل أفضل عندما يتوفر لهم بعض التحكم في بيئة التدريب.

19 **adult literacy ratio**
ratio de l'alphabétisation des adultes

معدل محو الأمية لدى الكبار

نسبة عدد البالغين من العمر 15 سنة فأكثر الذين يلمون بالقراءة والكتابة نسبة إلى عدد السكان الإجمالي للفئة العمرية نفسها، بما فيها عدد النساء في بلد أو مقاطعة أو محافظة أو موقع جغرافي ما، وفي فترة زمنية محددة عادة ما تكون منتصف العام، ولأغراض إحصائية يمكن اعتبار أي شخص ملم بالقراءة والكتابة إذا كان بإمكانه كتابة وقراءة وفهم أي تصريح بسيط عن حياته اليومية.

20 **adult pedagogy**
pédagogie des adultes

بيداغوجيا الكبار

بيداغوجيا تقوم على مبدإ الانطلاق من الخصوصيات المميزة للراشدين المستهدفين بالتعليم والتكوين، وتأخذ بعين الاعتبار معيشهم المهني وخصائصهم الوجدانية. وتتبنى هذه البيداغوجيا على أساس تحميل الراشد مسؤولية تعلمه وتكوينه من خلال التصريح بالأهداف المطلوب تحقيقها أو إشراكه، إشراكا فعليا، في وضع هذه الأهداف وتحديدها مما يضمن انخراطه الفاعل في عملية التكوين. كما تقوم على تحليل حاجات الراشد المستهدف بالتكوين، وتوظيف طرائق وتقنيات تنشيط مناسبة أساسها حل مشكلات ذات دلالة بالنسبة إليه، والانفتاح على خبراته وتجاربه، وإفساح المجال أمامه للتعبير عن آرائه ومواقفه والتفاعل والتبادل مع باقي المستفيدين.

21 **adult psychological and educational factors**
facteurs psychopédagogiques chez les adultes

عوامل (ال..) النفسية والتربوية للكبار

العوامل النفسية التي تتدخل في عملية التعلم لدى الراشد وفي مشاركته في إنجاز الأنشطة التربوية، كما يشير إلى الدراسات التي تتخذ هذه العوامل موضوعا لها.

22 **adult trainer**
formateur des adultes

مدرب الكبار

شخص يقوم بتقديم خدمات تربوية للكبار دون أن يقوم بالضرورة بالإشراف أو بأعمال الاستشارة في التكوين.

23 **adult training** **تدريب الكبار**
formation des adultes

مجموعة الأنشطة التي تمكّن الراشد، الذي انقطع عن الدراسة و لم يتمم دراساته العليا، من متابعة تنمية قدراته على التعبير والتفكير والتواصل اعتمادا على وسائل بيداغوجية مناسبة، وذلك □دف تحقيق ذاته باعتباره شخصا ومواطنا. ويتم ذلك في إطار التعليم النظامي والتعليم المستمر والتعليم غير النظامي، وفي إطار كافة أشكال التعليم غير الرسمي والعفوي المتاحة في ا□تمع. و ق . د يتخذ تدريب الكبار الأشكال التالية: التكوين من أجل الإدماج ويهدف، في الغالب، إلى تمكين المس . تفيد من الولوج إلى حق . ل نشاط معين (مهني أو غيره) جديد بالنسبة إليه. التكوين من أجل الإشهاد، ويسعى إلى تمكين المستفيدين من الارتقاء، في مجال النشاط الذي يزاوله نفسه، من مرتبة إلى أخرى أعلى منها بفضل الشهادة التي يحصل عليها. التكوين من أجل التأهيل، ويتحدد هدفه في تمكين المستفيد من التحكم أكثر في الأنشطة التي يمارسها بغية تحقيق فعالية أكبر في عمله.

24 **adults' characteristics** **خصائص الكبار**
caractéristiques des adultes

مجموع الخصائص النفسية والجسمية والحركية والحسية والنفسية والعقلية التي يتصف □ا الكبار، والتي قد يكون لها، أو لبعضها، تأثير مباشر أو غير مباشر، سلبي أو إيجابي، على عمليات التعلم والتكوين التي ينخرطون فيها، ومنها : على المستوى النفسي : توفر حوافز داخلية تدفعه إلى التعلم، القدرة على الفهم والتجريد، وتمثل القيم. على المستوى الاجتماعي: القدرة على تحمل المسؤولية اجتماعيا ومهنيا، قابلية التأثربالتقاليد والالتزام □ا؛ التوفر على خبرة حياتية ومهنية، وعلى مشروع اجتماعي أو مهني، على المستوى الجسمي والعضلي: الضعف العام، تقلص القدرات السمعية والبصرية نتيجة التقدم في السن. على مستوى التعلُّم: المشاركة الفاعلة والإيجابية في الأنشطة، التفاعل مع الآخرين وتبادل الخبرات والتجارب، والسعي إلى تأكيد الذات.

25 **affective domain** **مجال وجداني**
domaine affectif

كافة العمليات السوسيو وجدانية التي تحدث لدى الفرد مثل الاتجاهات والمواقف والقيم والأحاسيس

والانفعالات والحوافز والتصور عن الذات ..إلخ. وغالبا ما يستهدف التعليم عامة، بما في ذلك تعليم الكبار، التأثير في الجوانب السوسيو وجدانية في شخصية المتعلم أو المستفيد من التكوين.

26 affective style **أسلوب وجداني**
style affectif

مجموع المظاهر الوجدانية المكونة لشخصية المتعلم أو المستفيد ذات الصلة بانفعالاته وحوافزه واهتماماته ومنظومة القيم التي يسترشد بها في تصرفه وتصوره عن ذاته وتقديره لها. وتشكل هذه المظاهر منطلقا أساسيا من المنطلقات التي ينبغي اعتمادها أساسا لتعليم وتكوين الكبار، ذلك أن تعليم الكبار يتوخى، من بين ما يتوخاه، التأثير في اتجاهات ومواقف وقيم الكبير في اتجاه تكييفها مع ما يقتضيه العيش في المجتمع ومتطلبات التعايش مع الآخرين، والعمل، على مستوى آخر، على إكساب الكبير اتجاهات جديدة كالقدرة على تحمل المسؤولية، والاستقلالية، والمبادرة، وروح المواطنة، والسلوك المدني.

27 all ages university **جامعة كل الأعمار**
université de tous âges

مؤسسة معدة لتعليم وتكوين كبار السن تعمل، بحسب مؤسسها الفرنسي بيير فيلاس (1973) – باعتبارها مؤسسة للحفاظ على الصحة العامة، هدفها الأساس الارتقاء بمستوى الصحة الجسدية والعقلية والاجتماعية للمسنين. ويتم ذلك من خلال برامج وأنشطة خاصة وملائمة لخصوصيات هذه الفئة. وعرفت هذه الجامعات تطورات من خلال تعديل البرامج والأنشطة وملاءمتها بيداغوجياً لمتطلبات الفئة المستهدفة، وانفتاحها، على مستوى آخر، على أكبر عدد من المستفيدين بدون شرط أو تمييز أيا كان نوعه، وانفتاحها، أخيرا، على كافة الراغبين في تثقيف أنفسهم بغض النظر عن شرطَي السن والشهادة الأكاديمية. وقد تتخذ هذه الجامعة صيغة خدمة تقدم في إطار الحرم الجامعي نفسه، كما قد تتخذ شكل تكوين مستمر أو تربية مستدامة.

28 alternation pedagogy **بيداغوجيا التناوب**
pédagogie de l'alternance

عدة تكوين قائمة على مبدإ التفاعل بين وضعيات التكوين ووضعيات الإنتاج، وأسلوب في تكوين

الكبار يتخذ صيغا أربعة، هي : التناوب المندمج، حيث يتم التناوب بين وضعيات التكوين والوضعيات المهنية في الموقع ذاته سواء أكان هو المقاولة أم مؤسسة من المؤسسات المخصصة للتكوين، ويغلب على هذا النمط من التناوب إما منطق التكوين وإما المنطق المهني إن تم في المقاولة. التناوب المتجاور أو المتوازي، حيث تتعايش وضعيات التكوين مع الوضعيات المهنية من دون أن تقوم بينهما صلات أو علاقات عضوية، التناوب المتكامل أو التكاملي، تسعى وضعيات التكوين والوضعيات المهنية في هذا النمط إلى تحقيق الأهداف نفسها، وتسهم كلتيهما في إكساب المستفيدين المؤهلات نفسها وذلك بفضل العلاقات المؤسسية القائمة بينهم. التناوب المتمفصل الذي يمكن وصفه بالحقيقي حيث تنظم، في إطاره، وضعيات التكوين والوضعيات المهنية في سياق برنامج واحد وموحد، لذلك تتصف العلاقات بين الوضعيات بقدر كبير من النظامية كما تتسم بطابع منهجي واضح، ويتم فحص وتمحيص المشاكل التي يواجهها المستفيد في الوضعيات المهنية في إطار وضعيات التكوين والعكس صحيح.

29 alternation training
formation en alternance

تدريب بالتناوب

تدريب[illegible]نظم، داخل مقر العمل ومؤسسة معدة للتدريب، في الوقت نفسه، ليخلق تناوبا بين فضائين: فضاء التدريب النظري وفضاء التدريب العملي التطبيقي. وقد يتم بالتناوب بحسب تنظيم زمني متغير (أسبوع، أيام...) وبأساليب مختلفة تبعا لمسارات متنوعة، وذلك بناء على المتطلبات التي يقتضيها نمط التدريب، وكيفية تنظيمه، ومدى استعداد المدربين وجاهزيتهم. وقد يشمل التناوب التدريب الأساسي والمستمر، ومختلف مستويات التدريب بدءا بالذي يستهدف التأهيل المهني، وصولا إلى المستويات العليا منه، كما يمكن أن يستهدف فئات متنوعة (متدربين في إطار التدريب المستمر مثلا أو العاملين بالمقاولة...). ومن الأهداف العامة التي يسعى إلى تحقيقها: خلق بنيات تسهل عمليات اكتساب معارف ذات بعد تطبيقي من خلال العمل داخل وضعيات مهنية حقيقية. تمكين المستفيدين من تمحيص المعرفة النظرية باستعمال منظار الواقع وذلك قصد تعديلها وملاءمتها مع متطلبات المهنة. السماح للمستفيدين ببلورة وبناء مشروع شخصي ومهني. إضفاء بعد مهني أقوى وأعمق أثرا على ما يحصله المستفيدون من شهادات عند[illegible]اية عمليات التدريب.

30 **andragogic approach**
approche andragogique

منهج أندراغوجي

منظور عام للتعامل مع الظواهر المتعلقة بتعليم الكبار داخل البنيات المختلفة التي يتم فيها هذا التعليم، وينطلق هذا المنظور من الخصائص العامة المميزة للراشد أو الكبير سواء على المستوى النفسي، (الحافزية، خصائص التطور المعرفي...) أو السوسيو بيداغوجي (المحيط الاجتماعي، الخبرة والتجربة....) أو البيداغوجي (طرائق التكوين وأساليبه ووضعياته واستراتيجياته وتقنياته).وتقوم المقاربة الأندراغوجية لتعليم الكبار على أبعاد ثلاثة أساسية متداخلة فيما بينها، هي: البعد البيداغوجي (تخطيط وضعيات التكوين، استعمال طرق تحترم خصائص الكبار، اعتماد أشكال التقييم المختلفة المناسبة لتعليم الكبار...)، والبعد التنظيمي (أشكال تنظيم فضاءات التعليم والتكوين بكيفية تلائم تعلم الكبار – تدبير زمان التعلم اعتماد توزيع المستفيدين بشكل متنوع ومناسب...)، والبعد العلائقي (تدبير جماعة التعلم من حيث العلاقات والتفاعلات، وتحديد أساليب القيادة، وتدبير النـ ـزاعات...). وتعتمد الخطوات المنهجية العامة التالية : الانطلاق من تمثلات المستفيد، في بداية التكوين، وخبراته ومكتسباته المعرفية. اقتراح وضعيات ذات صلة بالواقع (الشخصي أو الاجتماعي أو المهني) محفزة على الانخراط في التعلم. معالجة الوضعيات وما تنطوي عليه من مشاكل انطلاقا من الخبرات والتجارب والمكتسبات المعرفية من أجل الوصول إلى المبادئ والمفاهيم والقواعد التي تتضمنها. استثمار ما تم التوصل إليه ودمجه في الخبرات القائمة بعد تمحيصه في ضوء الواقع واستكشاف مدى قابليته للتطبيق.

31 **andragogy; adult education**
andragogie; éducation des adultes

تعليم الكبار، أندراغوجيا

مجمل العمليات التعليمية التي تجري بطريقة نظامية أو غير نظامية، والتي ينمي بفضلها الأفراد الكبار في ال□تمع، قدرا تم ويثرون معارفهم ويحسنون مؤهلا تم التقنية أو المهنية، أو يسلكون □ا سبيلا جديدا لكي يلبوا حاجا تم وحاجات مجتمعهم. ويشمل التعليم النظامي والتعليم المستمر، كما يشمل التعليم غير النظامي وكافة أشكال التعليم غير الرسمي والعفوي المتاحة في مجتمع يتعلم ويتسم بتعدد الثقافات، حيث يتم الاعتراف بالنهوج النظرية والنهوج التي ترتكز على التطبيق العملي. ويهدف هذا التعليم

إلى: استكمال مستوى معين من التعليم النظامي أو التأهيل المهني، اكتساب معارف ومهارات في مجال جديد (ليس بالضرورة للحصول على مؤهل دراسي، تجديد أو استيفاء بعض المعارف والمهارات في ميدان معين.

32 anecdotes record
registre d'anecdotes

سجِل الأحداث

وصف لحدث أو موقف في حياة المتعلم، ويمكن جمع مثل هذا الوصف لمدة طويلة من الزمن من أجل التوفر على وثائق توضح التغيرات التي حدثت أو ما تزال تحدث في سلوك هذا المتعلم؛ ويمكن توظيف هذا السجل في مجالات تعليم الكبار كذلك، باعتباره إحدى وسائل تتبع مسار المتعلم لفترة محددة تفيد في فهم التغيرات التي طرأت على سلوكه المعرفي، وتبين درجة التأثير الذي مارسته هذه التغيرات على نظرة هذا الأخير إلى ذاته وإلى غيره.

33 animation
animation

تنشيط

مجموع العمليات والإجراءات وكافة أشكال التدخل التي تصدر عن المنشط و تدف إلى تسهيل عمليات التواصل بين أعضاء جماعة التعلم وتوجيهها وضبطها، وتيسير إنجازهم للمهام والأنشطة التي يقومون ‍ا. ويمكن التمييز بين ثلاثة أنماط أساسية من التنشيط : نمط سلطوي مسير يوجه ويحدد الأدوار ويسهر على حسن التصرف، ونمط ديمقراطي قوامه الاندماج في الجماعة والتشجيع على العمل والتواصل، ونمط لا موجه يكتفي فيه المنشط بمراقبة عمل الجماعة بحيث لا يتدخل إلا عند الضرورة.

34 animation techniques
techniques d'animation

تقنيات التنشيط

مجموع التقنيات الموظفة لتنشيط جماعة معينة لأجل تحقيق أهداف من أهداف التكوين، ‍دف بث روح التعاون وتبادل الرأي والتحفيز على المشاركة والعمل الجماعي وإثارة التفاعل بين المستهدفين بالتكوين. وهي كذلك مجموعة من الإجراءات التي تمارس ‍ا مواقف التعليم والتكوين والتي تساعد المكون أو المنشط على إدارة التفاعلات داخل الجماعة، وتنظيم حيا تا، والعمل على إدماج الأفراد فيها

لضمان المشاركة الفعلية لكل منهم في تحقيق أهداف الجماعة، وإقامة علاقات تعاون بين الأفراد. ويتوخى اعتماد هذه التقنيات، في سياق تدبير جماعة المتعلمين الكبار المستفيدين من أنشطة برامج محو الأمية، تحقيق مجموعة من الأهداف، من أبرزها إثارة التفاعل بين أعضاء الجماعة؛ حفز المستفيدين على المشاركة في كافة أنشطة الجماعة؛ التدبير السليم للتراعات والتوترات التي تنشأ بين أعضاء الجماعة؛ غرس قيم الاستقلالية والتسامح واحترام الرأي المخالف والعمل الجماعي؛ تنمية القدرة على أخذ القرار في الاتجاه الذي يخدم مصلحة الجماعة؛ تنمية الشعور بتقدير الذات والثقة في النفس والتفكير الإيجابي لدى كل مستفيد من المستفيدين؛ بث روح التعاون وتعزيز الشعور بالانتماء إلى الجماعة.

35 **applied research** **بحث تطبيقي**
recherche appliquée

بحث ينفذ لغرض الوصول إلى حلول لمشكلات عملية من واقع الحياة، فهو بحث موجه نحو تطبيق المعرفة العلمية الجديدة في حل مشكلات الحياة اليومية في المجالات التربوية والطبية والصناعية وغيرها. كما يرمي إلى التوصل إلى أغراض عملية تطبيقية من خلال المعرفة العلمية، وتعرّف أسباب صلاحية أو فشل طريقة أو وسيلة معينة تستخدم في مجالات المعرفة الجديدة من هذا النوع في النهاية إلى تحسين الطرائق والوسائل المستخدمة، ورفع كفاءة أدائها، وهذه البحوث تعالج موضوعات محددة وتتناول مشكلات تواجه المسؤولين في مختلف المجالات.

36 **applied training** **تدريب تطبيقي**
formation appliquée

مجموع الدروس والتدريبات والأعمال التطبيقية التي تتوخى، في سياق التعليم التقني والمهني، إكساب كفايات مهنية مناسبة ومطابقة لتخصص مهني ما .

37 **appropriateness** **ملاءمة**
pertinence

درجة الارتباط والتوافق بين النتائج التي تم الحصول عليها والحاجات المعبر عنها والمطلوب الاستجابة

لها أو الأهداف المزمع تحقيقها، وتتصف الأهداف في مجال تعليم وتكوين الكبار عامة بالملاءمة عندما : تصف السلوك الملحوظ الذي يصدر عن المستفيد في نهاية التكوين، تصف الشروط التي سيتحقق في إطارها هذا السلوك، تحدد معيار الإنجاز. ويتصف التكوين عامة بصفة الملاءمة عندما تنطوي منطلق محتوياته وأنشطته وعملياته على دلالة بالنسبة إلى المستفيدين منه؛ أي عندما ينطلق من خبراتهم وتجاربهم الشخصية والاجتماعية والمهنية، وتحيل على واقعهم بمختلف مظاهره، ويستجيب لحاجاتهم ونصائحهم ومتطلباتهم.

38 aptitude test **اختبار الاستعداد**
test d'aptitude

اختبار يتكون من أسئلة متدرجة الصعوبة تتعلق بالكفاية نفسها في مستوى تعلمي أو تكويني محدد، والغرض منه معرفة الاختلاف بين القدرات والمعارف المتعلقة بهذا المستوى . وهو كذلك اختبار يقيس مستوى أداء المتعلم في مجال لم يدرب فيه تدريبا خاصا قصد التنبؤ بمستوى الأداء الذي يمكن توقعه منه إذا خضع لتدريب؛ أي أنه يقيس القدرة الكامنة لدى المتعلم، ويشمل فحص : الاستعداد الحركي والإدراكي، والاستعداد الكتابي، والاستعداد المتعلق بالذاكرة.

39 assessment tool **أداة التقييم**
outil d'évaluation

كل أداة (سؤال، استبيان أو استمارة، مقياس،...) تستعمل لقياس درجة تحقق هدف أو مجموعة أهداف؛ وتتألف من عناصر محددة، هي: المعزز، وهو اللغة التي تستعملها الأداة، إذ قد تكون كتابية أو شفوية. البنية، ويتعلق الأمر بالمهمة التي تطلب الأداة إنجازها كالتلخيص أو ملء الفراغ أو تكملة جملة. الملفوظات والعبارات المستعملة في أداة التقويم؛ الوضعية التي ينبغي أن تنجز فيها المهمة.

40 attitude test **اختبار الاتجاهات**
test d'attitude

اختبار يقيس اتجاه الفرد الإيجابي أو السلبي تجاه مثير (موضوع) معين من خلال ما يعبر عنه من آراء وما يصدر عنه من تصرفات.

41 audiovisual aid وسيلة سمعية بصرية
support audiovisuel

مجموع الأدوات والأجهزة (الوسائط) التي يوظفها المدرس أو المنشط، والتي تتيح له إمكانية الاستعانة بالصورة المصحوبة بالصوت، في تدبير أنشطة التعليم والتكوين. وتعد من الوسائل المهمة في مجال تعليم الكبار عامة لما لها من تأثير إيجابي على عملية التعلم، وخاصة عملية فهم محتويات التعلم والاحتفاظ بها في الذاكرة، إذ إن البنية التي تقدم بها المعلومات أو محتويات التعلم (التنظيم والترتيب والتدرج) وكذا استعمال الخطاطات وتنويع المثيرات كلها عوامل تسهم، بقوة، في حفظ المعلومات في الذاكرة طويلة المدى.

42 auditory reading قراءة سماعية
lecture auditive

نشاط قرائي يسعى إلى تنمية مهارة الإصغاء والسمع لدى المتعلمين من خلال إصغائهم لنص مقروء جهرا، والتقاط دلالته المعنوية ومؤشرات حول مكوناته دون اللجوء إلى الكتاب أو القراءة البصرية ؛ ويوظف هذا النوع من أنشطة القراءة في مجال تعليم القراءة للكبار (محو الأمية)، بهدف تنمية قدرة المتعلم على فهم النص المنطوق من خلال استحضار الصورة البصرية للحروف والكلمات التي يتكون منها، وتمرينه على فهم دلالاته، وجعله قادرا على إنتاج نصوص شفهية قصيرة متماسكة حول ظاهرة أو حالة من واقعه. ويقابل نشاط القراءة السماعية لدى المتعلم نشاط القراءة الجهرية.

43 autonomy استقلالية
autonomie

الإشراك الفعلي للمتعلم في تحديد المقاصد والأهداف الخاصة من التعلم انطلاقا من حاجاته الفعلية، وفي تدبير أنشطة التعلم، وإمكانية تقييم نفسه بنفسه، وضمن هذا الإطار، تشدد المقاربة الأندراغوجية على أهمية توظيف كل أشكال الطرائق النشيطة، واعتماد تقنيات التنشيط المناسبة لوضعيات تكوين الكبار، والاستئناس بمبادىء البيداغوجيا الفارقية، وتنويع أشكال توزيع المتعلمين الكبار داخل فضاء التعلم بما يكفل التفاعل المباشر بينهم مثل اعتماد العمل داخل مجموعات أو تنظيم حلقات المناقشة، والعمل على تفريد التعليم و تكييفه مع حاجات وقدرات كل متعلم وحاجات المجتمع الحديثة، لذلك،

يعتبر من المبادىء الأساس التي يقوم عليها محو الأمية وتكوين الكبار، إذ ينبغي أن يكون المستفيد أو المشارك قادرا، حين يقطع مرحلة من مراحل التكوين أو ينهي مستوى من المستويات، على مواصلة تكوينه وتحيين معارفه ذاتيا.

44 **awareness** توعية
sensibilisation

عمليات تربوية الهدف منها مساعدة فئات من الساكنة التي تعاني من الأمية وتعيش في وضعية الهشاشة على أخذ زمام أمورها بيدها، إذ يتم التركيز فيها، من خلال الحوار، على إيقاظ وعي هذه الفئات بوضعيتها وتطوير حسها النقدي تجاه هذه الوضعية، بغرض تمكينها من الوسائل المناسبة والضرورية لتجاوز وضعية الهشاشة التي تعيش فيها، وإثارة اهتمامها ببرامج محو الأمية أو التربية الأساسية للكبار أو برامج ما بعد محو الأمية وأهمية الانخراط فيها.

45 **awareness pedagogy** بيداغوجيا التوعية
pédagogie de sensibilisation

طريقة من طرق محو الأمية ظهرت في إحدى الجهات الأكثر فقرا وأمية في البرازيل، وأساسها الانطلاق في أنشطة التعليم والتكوين من الحياة اليومية للمستفيدين أنفسهم من أجل تعليمهم القراءة والكتابة. وتقوم على أساس مبادئ عامة منها: إقامة علاقات حوار بين المستفيدين وتشجيع التواصل وبناء علاقات الثقة المتبادلة؛ التركيز في عمليات التواصل على الثقافة المحلية عبر تبسيط محتويا تا والوقوف على سما تا الأساسية، وجعل المستفيدين يعملون على تحويلها إلى جداول مبسطة انطلاقا من الوضعيات الحياتية، من أجل تيسير استيعاب مختلف أوجه هذه الثقافة؛ الانطلاق من كون المستفيد هو العنصر الفاعل في عملية تعلمه والقادر على القيام ا◻ذه العملية، لذلك ينحصر دور المك◻ون في فتح قنوات الحوار مع المستفيدين، واقتراح الأدوات الأكثر ملاءمة لإنجاز عمليات التعلم، وإدراك أسباب المشكلات التي يواجهها وتعزيز قدرته على الحكم النقدي.

46 **awareness training** تدريب من أجل التوعية
formation de sensibilisation

انظر : تدريب Training.

B

47 basic apprenticeship

formation professionnelle de base

تدريب مهني أساسي

مرحلة أولى من مراحل التدريب على مهنة أو وظيفة أو حرفة ما بهدف تنمية استعدادات معينة وتبليغ معارف محددة وإكساب كفايات أساسية بالنسبة إلى المستوى المطلوب. وقد ينفذ في صيغة تعليم هدفه إكساب معارف وكفايات أولية (تعليم القراءة والكتابة والحساب) ضرورية للحياة الاجتماعية، وتوسيع معارف أخرى جديدة أو تنمية مهارات مطلوبة في مجال معين، بحيث يسمح للفرد التمكن من الوسائل والأدوات الأساسية اللازمة لكي يمارس مختلف الأدوار الاجتماعية المطلوبة منه ممارستها ويتمكن من متابعة دراساته.

48 basic education

enseignement fondamental

تعليم أساسي

المجموعة الكاملة للأنشطة التعليمية المندرجة في أطر مختلفة والرامية إلى تلبية حاجات التعلُّم الأساسية. وتعتبر لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التنمية والتعاون في الميدان الاقتصادي أن التعليم الأساسي يشمل: التربية في مرحلة الطفولة المبكرة، والتعليم الابتدائي، وتعليم المهارات الحياتية الأساسية للشباب والكبار، بما في ذلك المهارات القرائية. وحسب التصنيف الدولي المقنن للتعليم (أسكد ISCED) يشمل التعليم الأساسي التعليم الابتدائي (المرحلة الأولى من التعليم الأساسي) و المرحلة الدنيا من التعليم الثانوي (المرحلة الثانية من التعليم الأساسي).

49 **basic illiteracy**
analphabétisme de base

أُمية أساسية

عدم القدرة على القراءة والكتابة والحساب، وفي معنى أكثر خصوصية، في العديد من البلدان المصنعة، أي شخص تعادل كفاياته في القراءة والكتابة والحساب مستوى دراسي من سنة إلى أربع سنوات.

50 **basic literacy program**
programme d'alphabétisation de base

برنامج محو الأمية الأولي

برنامج يقدم مجموعة من فرص التعلم للشباب والراشدين الذين لا يملكون المهارات الأساسية، ويمكن أن يحدد هذا البرنامج من حيث ساعات التدريس ومضامين التعلم، أو من حيث مجموعة المهارات الأولية التي تعتبر بالغة الأهمية لمواصلة عملية تعلم القراءة والكتابة.

51 **basic research; fundamental research**
recherche fondamentale

بحث أساسي

انظر : بحث تطبيقي Applied research .

52 **brainstorming**
remue-méninges; brainstorming

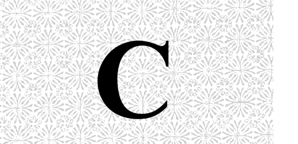
عصف ذهني

طريقة من طرائق إثارة الإبداع وتطويره قوامها البحث الجماعي(من 6 إلى 10 أفراد) ، وفق قواعد محددة ومضبوطة، عن حل أو حلول لمشكل مطروح من خلال تبادل حر للآراء. ويدعى المشاركون، في هذه الطريقة، إلى التعبير عن آرائهم بحرية ودون نقد، حيث يتوصل في الغالب الى مردود جيد .

53 **buzz group method**
méthode du buzz group

طريقة تجريبية

طريقة من طرق العمل تقوم على أساس تعيين مجموعة محدودة العدد من بين أفراد مجموعة التعلم يطلب منها إنجاز مهمة دقيقة، في مدة زمنية معينة، ذات ارتباط بالموضوع العام الذي تنكب الجماعة على دراسته.



54 **capacity** **قدرة**
capacité

استعداد يمكّن الفرد من ممارسة نشاط ما (جسدي، أو ذهني، أو مهني...) أو إنجاز مهمة معينة بنجاح.

55 **capacity test** **اختبار القدرة**
test de capacité

اختبار معد لقياس أقصى درجات الأداء لدى فرد ما في لحظة معينة، كالقدرة على القراءة مثلا، وهو من الاختبارات التي يمكن اعتمادها سواء في مستهل تنفيذ برامج محو الأمية وتكوين الكبار من أجل تشخيص المستلزمات التي يتوفر عليها الفرد المقبل على الانخراط في تلك البرامج (في مجالات القراءة والكتابة والحساب أساسا) بغية تحديد مستوى التكوين والتعليم المناسبين الذي يمكن أن يلجه، وتدبير عمليات التكوين بما يضمن الاستفادة الفعلية لكل متعلم، كما يمكن استعماله لقياس درجة تمّكن الفئات المستفيدة من أنشطة محو الأمية من العمليات المتصلة بالقراءة.

56 **career education** **تربية مهنية (حياتية)**
éducation de carrière

جزء من العملية التعليمية الشاملة التي تركز على التكيف الناجح للفرد مع العالم المحيط به، وتربط جميع أنواع التعليم الحالية بالواقع الحقيقي، وباستخدام جميع المصادر التربوية كالمدرسة والمنزل والمجتمع في إعداد الطلاب. وتعد برنامجا دراسيا تربويا يهيئ الطالب للدخول مستقبلا إلى عالم المهنة، بحيث يساعده ويهيئه ليصنع قرارات فاعلة تتصل بدوره المستقبلي في سوق العمل. ويتضمن هذا البرنامج التدريب على مهارات، مثل: وضع

الأهداف، ومهارات الاتصال، وصناعة القرار، وأخلاقيات المهنة، وتقييم الذات وغير ذلك.

57 career plan
plan de carrière
خطة مسار مهني

مسار يتألف من مراحل أو درجات يستطيع فرد ما المرور بها في إطار العمل والتي تضعه المقاولة في متناول مستخدميها من أجل تمكينهم من الارتقاء المهني وضمان الحراك العمودي والأفقي في إطار المهنة.

58 Carrard method
méthode Carrard
طريقة كارارد

طريقة لتكوين الكبار والتعليم المهني السريع تنسب للمهندس السويسري كاراد ألفريد الذي وضع مبادئ التربية المهنية والتعليم السريع والفاعل، انطلاقا من ضرورة إثارة اهتمام المتعلمين ودفعهم إلى المشاركة. والمبادئ الأساسية العامة هي: جعل المتعلم يحس بالأشياء بكيفية ملموسة.بناء الدروس على أساس أن لا يتعلم الكبير إلا موضوعا واحدا في كل درس.تحاشي اكتساب المتعلم عادة غير ملائمة ودفعه إلى تكرار الحركات التي أتقنها حتى تتحول إلى ردود فعل آلية. إثارة اهتمام المتعلم، وتقديم معارف متعمقة، والإفصاح عن الأهداف المطلوب تحقيقها. أما القواعد العملية التي توجه نشاط المكون فهي: تحاشي الإسهاب في الشرح والتفسير وعرض المعلومات. تعليم أسماء الأدوات تدريجيا بالموازاة مع استعمالها. عدم السماح بأن يقوم المتعلم بحركات خاطئة ودعوته إلى تكرار التمارين الأولية التي لم يتم التحكم فيها للتمكن منها وإتقانها. عدم الانتقال إلى تمرين آخر جديد إلا بعد التمكن من التمارين والتداريب السابقة عليه وإتقانها. إنجاز المتعلم للتمارين والحركات ومن ثم تفسيرها. إيقاف التمرين بمجرد ما تقلص انتباه واهتمام المتعلم والانتقال إلى ممارسة أخرى. تعويد المتمرن على ضبط النفس ومراقبتها وخلق مناخ مرح داخل المحترف.

59 characteristics of adult education
caractéristiques de l’éducation des adultes
خصائص تعليم الكبار

مجموعة المواصفات التي ينبغي أن يتمتع بها معلم الكبار ويوظفها على نحو فعال، ومنها : التوجيه الذاتي أو التعلم الذاتي: بأن يتحمل المسؤولية وعلى المدرب الجيد أن يوضح أن التدريب عمل جماعي يشترك فيه المدرب والمتدربين. الخبرة : بحيث يبني المدرب خبراته على خبرات الكبار فالمدرب الجيد يستفيد من خبرات المتدربين ولا يتصور أن خبراتهم محدودة فلذلك يمكن الاعتماد عليهم بإثراء التدريب وابتكار تطبيقات جديدة. الواقعية: يفضل الكبار أن تكون التطبيقات واقعية ولا تنفصل عن الواقع، ولذلك فالمدرب الجيد يصمم أنشطة تدريبية متصلة مباشرة باحتياجات المتدربين. المنفعة: حيث يفضل الكبار التركيز على حل المشكلات بدلا من تنمية

المعارف، فعلى المدرب توضيح أهمية تعلم مهارة معينة لأداء العمل بشكل أسهل وأكثر فاعلية. ويكون التدريب أكثر فاعلية إذا اكتشفوا أنه سوف يساعدهم في تحسين أدائهم. ولذلك لا بد للتدريب أن يكون مفيدا لهم علميا وماديا. الدافعية : يتميز الكبار بحب المعرفة، ودافعية للتعلم بسبب خبراتهم السابقة وتحقيق الذات، لذلك يجب أن يستغل المدرب هذه العوامل ويشجعها ولا يضعفها، بإثارة المتدرب فكريا ليظهر ما لديه من خبرات. مراعاة البعد النفسي للكبار حيث فارق السن بين المتدرب والمدرب. أن يكون المتدرب

60 citizenship education
éducation à la citoyenneté

تربية على المواطنة

تربية تعنى بشكل عام بتنشئة الأفراد على حب وطنهم وعقيدتهم ولغتهم وعاداتهم وتقاليدهم ...، وهي بهذا تتأسس على المرجعية الوجدانية لتكوين مواقف ايجابية نحو الوطن الذي ينتمون إليه ومواجهة التحديات التي تواجه المجتمع والدولة في عالم متغير باستمرار. ومع أنها ليست مقررا محددا بالضرورة، إلا أنها تشكل أحد المجالات التي تندرج في تكوين الكبار وتعد أحد الركائز للتحفيز على الإنتاج والمشاركة وممارسة الحقوق والواجبات والانخراط في عملية التنمية بكل أشكالها.

61 civil education
éducation civique

تربية مدنية

تربية تستهدف الإعداد للمواطنة الواعية والفاعلة والمسؤولة على المستويات المحلية والوطنية والعالمية، وترتبط بالمؤسسات والمشاركة المدنية والمجتمعية بالمعنى الواسع للكلمة، كما تستهدف التربية على السلوك المدني ومساعدة الأفراد على الوعي بحقوقهم وواجباتهم باعتبارهم مواطنين، وكذا الاضطلاع بمسؤولياتهم بكفاءة وفعالية. وفي حين تعطي برامج محو الأمية وتعليم الكبار أهمية كبرى لإرساء الكفايات القرائية، يحظى الاهتمام باكتساب الكفايات الحياتية، بأهمية خاصة؛ وتشكل التربية على السلوك المدني، في هذا السياق، ركيزة أساس من ركائز تكوين المواطن بالنظر لكونها تسعى إلى التعريف والتوعية بالحقوق والواجبات، وغرس قيم المواطنة، وأنماط السلوك وردود الفعل المرغوب فيها على صعيد المجتمع.

62 civil society
société civile

مجتمع مدني

أحد أشكال تنظيم المجتمعات بما يحقق التعاون بين الأفراد والجماعات في المجالات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية بهدف حماية حقوق ومصالح الفئات المتنوعة والتوفيق بينهما بما يضمن أعلى درجة من المساواة فيما

بينها، وهو يعتمد في ذلك على وسائل مستقلة بعيدة عن تدخل الحكومة وسيطرتها على أساس الاحترام المتبادل في الموازنة بين المصالح الخاصة والمصالح العامة.

63 **civil society organizations**
organisations de la société civile
منظمات المجتمع المدني

كيانات خارج مؤسسة الدولة لا تستهدف الربح ولا تسعى للوصول إلى الحكم، وتعمل على تجمع الناس لتحقيق أهداف ومصالح مشتركة . وتحتضن مجموعة واسعة من الهيئات غير الرسمية، وغير الهادفة للربح، وهي تتباين وفقا لأغراضها وفلسفتها وخبرتها ونطاق نشاطها، وتضم منظمات وجمعيات تمثل مصالح في مجال الأعمال، وجماعات الدعوة التي تدافع عن المكاسب الجماعية، والجماعات المهنية مثل النقابات، وهذه المنظمات مستقلة وطوعية، ولها هياكل إدارية وأطر تنظيمية، تعمل في إطار يحدده القانون السياسي، وتعتبر الأكثر فاعلية من أجل تحقيق مؤشرات أهداف التنمية ولا سيما فيما يتعلق بتقديم الخدمات للمناطق الفقيرة والنائية، وفي مجال التعليم في مرحلة ما قبل الالتحاق بالمدرسة، ومحو الأمية وتعليم البنات، وتقديم القروض الصغيرة، وحماية البيئة والحفاظ عليها، ونوادي الشباب وتقانة (تكنولوجيا) المعلومات وغير ذلك.

64 **civilizational literacy**
alphabétisation civilisationnelle
محو الأمية الحضاري

عملية تعليم الكبار لاكتساب المهارات الأساسية للقراءة والكتابة لتكون وسيلة لغايات أهم، ومنطلقا لتوظيفها في سياق التقدم؛ لتحقيق المشاركة الإيجابية في بناء المجتمع الجديد، والقيام بالمسؤوليات التي تقتضيها المواطنة الصالحة، ومواكبة معطيات العصر العلمية والتقانية (التكنولوجية) والفكرية والثقافية والفلسفية الإيديولوجية والتفاعل معها بعقلية دينامية قادرة على فهم المتغيرات الجديدة وتوظيفها بشكل إبداعي فعال يحقق الانسجام والتلاؤم ما بين ذواتهم والعصر الذي ينتسبون إليه مؤمنين في ذات الوقت بمجموعة من العادات والمعتقدات الفكرية والممارسات السلوكية التي تتعارض وطبيعة الحياة المتجددة على الدوام.

65 **classroom activity**
activité de classe
نشاط صفي

النشاط الذي يقوم به المعلم أو المتعلم داخل حجرة الدراسة بهدف دعم عملية التدريس والرفع من فاعليتها لإكساب المتعلم المزيد من الخبرات بما في ذلك استخدامه لكافة الوسائل والدعامات السمعية البصرية.

66 **classroom management**
gestion de classe
إدارة الصف

مجموعة من الأنشطة والعلاقات الإنسانية الجيدة التي تساعد (بشكل خاص بالنسبة للكبار) على توفير جو تعليمي واجتماعي فعال. وتتضمن إدارة الصف مجموعة من العمليات التي تندرج في إطار استراتيجية أو منهج يتبعه المعلم لإتاحة كل الشروط الكفيلة بتحقيق الأهداف التربوية المتبعة بأقل كلفة وبأكثر ما يمكن من الفعالية.

67 **classroom assessment** تقييم صفّي
évaluation de classe

تقييم يبنى ويطبق ويصحح من قبل المعلم أو من قبل مجموعة من المعلمين بغرض تقييم أداء المتعلم داخل الصف في أحد الموضوعات (القراءة أو الكتابة أو الحساب بالنسبة للكبار مثلا) من أجل الكشف عن نواحي الضعف والقوة في التعلمات الحاصلة وتطويرها، كما يسمح باختبار وقياس وتقدير نمو المتعلم وتكيفه وإنجازه.

68 **cognitive objectives** أهداف معرفية
objectifs cognitifs

مجموع الأهداف التي تركز على الذاكرة أو على إعادة إنتاج شيء سبق تعلمه، والأهداف التي تفترض إنجاز عملية عقلية ما تتطلب من الفرد أن يحدد المشكلة الأساسية، وأن يستعين بعد ذلك بمواد أو يربطها بأفكار أو طرائق أو خطوات سبق له تعلمها. وتحتل الأهداف المعرفية حيزا هاما في كافة أنشطة محو الأمية وتعليم الكبار لأنها تتعلق بتقدم المعارف في صيغة أحداث ووقائع وقواعد ونظريات، كما أنها تتعلق بالتدريب على استعمال هذه المعارف من خلال عمليات مثل الفهم والتطبيق والتحليل والتركيب وحل المشاكل وغيرها.

69 **cognitive operations** عمليات معرفية
opérations cognitives

مجموع الأنشطة والعمليات، الداخلية، المرتبطة باكتساب المعارف والمعلومات وبالذاكرة، والتفكير والإبداع والإدراك والفهم، وحل المشاكل وكافة الأنشطة المتداخلة في المعرفة سواء أتمت هذه الأنشطة بكيفية سليمة أم لا، وكذا النتاج المترتب عن هذه الأنشطة المعرفية (أخطاء معرفية، تمثلات خاطئة جزئيا، معتقدات تقريبية).

70 **cognitive pedagogy** بيداغوجيا معرفية
pédagogie cognitive

مجموع الوسائل والتقنيات والأساليب المستخدمة من أجل تسهيل اكتساب المعرفة من جهة وتنشيط وتطوير العمليات المعرفية من جهة أخرى، والتي تتطلب من المكون أو المنشط أن يكون على اطلاع دقيق بعمليات

التعلم وبالكيفية التي تتم بها والشروط المصاحبة لها عند المتعلم؛ أي أن يكون على علم بنشاط الذات العارفة والعمليات الذهنية المصاحبة لكل تعلم من جهة وأشكال الصراع المعرفي عندما يكون المتعلم داخل الجماعة.

71 cognitive strategy — **استراتيجية معرفية**
stratégie cognitive

مجموع العمليات المعرفية والأنشطة العملية التي يوظفها الفرد من أجل معالجة معلومة ما أو وضعية معينة بغرض تحقيق هدف محدد ، وتتشكل من كافة العمليات التي ينسق بواسطتها الفرد بين الوسائل التي يعتمدها من أجل توجيه أنشطة التعلم. وتعد من استراتيجيات التعلم المباشرة، وتعتبر ضرورية جدا لتعلم أي معلومات جديدة، ولكن رغم اختلاف كل استراتيجية معرفية عن الأخرى إلا أنها جميعا تشترك في أداء وظيفة واحدة وهي معالجة المعلومات الجديدة. وتتكون هذه الاستراتيجية من أربع مجموعات، هي: الممارسة، واستقبال وإرسال المعلومات، والتحليل والاستدلال، وتنسيق المدخلات والمخرجات، كما تشير إلى أنواع مهمة من المهارات أكثر تعقيدا من المهارات العقلية أو القدرات العقلية.

72 cognitive structure — **بنية معرفية**
structure cognitive

تنظيم ذهني دينامي للأفكار والمعارف والمهارات ولواقع الشخص، الذي يوظفها بخصوص تأويل وجوده الخاص ووجود محيطه الخارجي، وتسمح له أيضا باكتساب وتقييم المواد الجديدة؛ أي تنظيم المعرفة أو المعلومات المكتسبة سابقا، لتكون الدليل لفهم الأفكار والمفاهيم الجديدة وتمثلها.

73 cognitive style — **أسلوب معرفي**
style cognitif

العملية التي بواسطتها يصنف الفرد وينظم إدراكه للبيئة، وطريقة استجابته لمثيرها، والنهج الذي يعتمده في السيطرة عليها وتوجيهها، ويحيل على طريقة التفكير المميزة للفرد. ومن الأساليب المعرفية: الأسلوب المعرفي الموصوف بالجمود، ويتميز أصحابه بميلهم إلى الثبات في الاستجابة لنمط واحد على الرغم من تغيير الوضعية التي أثارت استجابتهم. أسلوب التعدد المعرفي: ويتميز أصحابه بمواجهة المواقف على أساس استعمال أبعاد مختلفة. أسلوب التنافر المعرفي وأساسه أن استقبال الأفراد لمعلومات غير كافية أو غير مناسبة أو متنافرة يولد لديهم حالة من التوتر والقلق، كما يؤكد أن الأفراد غالبا ما يميلون لأن يدركوا الأشياء بحسب ما توقعوه، حتى وإن كانت هذه التوقعات غير سارة.

74 cognitivism — **اتجاه معرفي**
cognitivisme

اتجاه في البحث موضوعه دراسة النشاط الذهني والكيفية التي يتم بها انطلاقا من وصف ما يجري داخل الفرد من عمليات ذهنية اعتمادا على نموذج معالجة المعلومات. ويمارس تأثيرا واضحا على مجالات متنوعة من المعرفة الإنسانية، مثل: اللسانيات وعلم النفس، والعلوم العصبية، ويسعى إلى إقامة نماذج تفسيرية لمختلف الظواهر المتعلقة بهذه المجالات من خلال اعتماد لغة موحدة، ويقف في الطرف المقابل للاتجاه السلوكي الذي يمتنع عن دراسة الظواهر العقلية غير القابلة للملاحظة والقياس.

75 collaborative education **تعليم تعاوني**
éducation collaborative

برنامج تعليمي يقوم على تناوب الطلاب بين الدرس في المدرسة والعمل في التجارة أو الصناعة. ويصمم هذين البرنامجين، الدرس والعمل، ويشرف عليهما كل من المدرس ورب العمل، بحيث يقدم كل منهما الخبرات والمهارات التي تساعد التلميذ على النماء في الحقل أو المهنة التي اختارها وتنظم ساعات العمل وحصص الدروس بالتناوب على أساس نصف نهار أو نهار كامل أو على أساس الأسبوع أو غير ذلك مما يناسب المشتركين في البرنامج.

76 collaborative method **طريقة تعاونية**
méthode collaborative

طريقة من طرق العمل في مجموعات تمكن المتعلمين الكبار من بلوغ هدف أو أهداف محددة ومشتركة من خلال توزيع المهام والأدوار بينهم، بحيث تصبح الأنشطة الشخصية منظمة بكيفية متناغمة تمكن من تحقيق المهام المشتركة. وتعد من طرائق التنشيط الممكن اعتمادها في تكوين الكبار لأنها تمزج بين العمل الجماعي في إطار من التعاون والعمل الفردي في إطار توزيع المهام. ومن أهدافها: تعزيز وحدة الجماعة وذلك من خلال التحري في اتخاذ القرارات بالتوافق والارتقاء بفعالية العمل والحفاظ على استقلالية الجماعة في أداء المهام، وتنمية شخصية المتعلمين من خلال التفاعل والتبادل وتعلم المواقف والتصرفات الاجتماعية المتعلقة بهذا المجال.

77 collective promotion **ارتقاء جماعي**
promotion collective

كافة الجهود والأنشطة والانجازات التي تهدف إلى تحسين شروط العمل والارتقاء بوضعية وأوضاع مجموعة ما، أو وسط معين، أو فئة محددة، وينطبق هذا الموضوع بالأساس على طبقة العمال والفلاحين. وهو كذلك، حافز من الحوافز الداخلية القوية التي تدفع بالفرد إلى الإقبال على الانخراط في برامج محو الأمية والاستمرار فيها.

78 **collective research**
recherche collective

بحث جماعي

انظر : بحث بيداغوجي Pedagogical research.

79 **collective work**
travail collectif

عمل جماعي

الأنشطة التي يقوم بها المتعلمون أو المستفيدون من تكوين ما بكيفية جماعية في الفضاء نفسه والزمان نفسه من أجل تحقيق أهداف محددة. وهو شكل من أشكال تنظيم المستفيدين وتوزيعهم في فضاء التعلم (في مقابل العمل بالمجموعات مثلا) يلائم أنشطة تعليمية أو تكوينية من قبيل تقديم عروض للشرح والتوضيح موجهة، في الوقت نفسه، إلى مجموع المستفيدين.

80 **communication**
communication

اتصال، تواصُل

تبادل معارف بين أشخاص في وضعيات تكوين أساسي أو تكوين مهني مستمر، سواء تم هذا التواصل بكيفية مباشرة (وجها لوجه) أو بكيفية غير مباشرة (عن بعد)، والتواصل، بهذا المعنى، ليس فقط التحكم في محتوى الرسالة، بل هو أيضا التمكن من طريقة الإرسال بكيفية تجعل المتلقي يستقبل الرسالة ويستوعب مضمونها بكيفية سليمة.

81 **communication skills**
compétences en communications

مهارات الاتصال، مهارات التواصل

مجموعة المهارات التي ينبغي توافرها لدى طرفي عملية الاتصال (المرسل، والمستقبل) التي تضمن إتمام عملية الاتصال بنجاح، وتحقيق أهدافها.

82 **community center**
centre communautaire

مركز مجتمعي

مؤسسة تعمل مركزا للحياة الاجتماعية والثقافية في منطقة ما (قرية مثلا أو حي من الأحياء) وتوفر مكانا مناسبا لعقد اجتماعات عامة أو لممارسة أنشطة متنوعة، وتتوفر على التجهيزات الضرورية التي تتطلبها مزاولة الأنشطة الاجتماعية والتربوية والترفيهية. وتتم إدارتها، في الغالب، من قبل نخبة من المستفيدين من خدماتها، وقد تكون في ملكية جمعية مستعمليها أو في ملكية السلطات المحلية.

83 **community literacy**
alphabétisation communautaire

محو الأمية ا لتمعي

خدمة من الخدمات التربوية المتعلقة بإكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب تندرج ضمن سلة من الخدمات تقدم في مكان السكن أو داخل المجموعة(الجماعة) التي تنتمي إليها الفئات التي تعاني من الأمية.

84 community participation
participation communautaire
مُشاركة مجتمعية

اشتراك الناس عن كثب في العمليات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والسياسية التي تؤثر في حياتهم، بحيث تكون لدى الناس إمكانية وصول مستمرة إلى صنع القرار وإلى السلطة، فالمشاركة لهذا المعنى عنصر جوهري من عناصر التنمية البشرية. والمشاركة في التعليم تتم بمشاركة أعضاء المجتمع المحلي في إدارة مؤسسات التعليم (المدارس)، وذلك لتحسين الخدمة التعليمية والنمو المهني للمعلمين. كما يتم اتخاذ القرارات بشكل تشاركي بين إدارة المدرسة وأعضاء المجتمع المحلي.

85 compensation strategy
stratégie de compensation
استراتيجية تعويضية

مجموع الأنشطة والوسائل البيداغوجية الموظفة خصيصا من أجل مساعدة المتعلمين، الذين يواجهون صعوبات في التعلم، على تجاوز الصعوبات التي تعترضهم، من خلال وضع خطة لتعويض جوانب النقص الذي لوحظ على مستوى عمليات التعلم لديهم .

86 competency
compétence
كفاية، كفاءة

مجموعة من التصرفات والأفعال (وجدانية، معرفية، حسية حركية) تمكن الفرد من ممارسة نشاط يعتبر في الغالب معقدا أو مركبا، بكيفية ناجحة وموفقة. وتتوزع الكفايات المستهدفة في مجال محو الأمية وتعليم الكبار إلى ثلاثة أنماط كبرى أساسية هي : الكفايات الأساسية المرتبطة بتعلم القراءة والكتابة والحساب، والكفايات السوسيو ثقافية والمهنية التي تهدف إلى إدماج المستفيد في الحياة الاجتماعية والمهنية من خلال إكسابه المعارف والمهارات والاتجاهات اللازمة لذلك، والكفايات المنهجية التي تتعلق بإكسابه قدرات متنوعة قابلة للاستعمال في أي مجال ومتعلقة، مثلا، بتنظيم التفكير، ومنهجية البحث عن المعلومات.

87 comprehension test
test de compréhension
اختبار الفهم، اختبار الاستيعاب

اختبار يطلب فيه من المتعلم تفسير أو تأويل حدث أو صفة مهنية أو مهام مطلوب من مجموعة من الأفراد

أداءها بالطريقة نفسها ووفقا للمقتضيات والشروط ذ□ا من حيث تقدير النجاح أو الفشل. وقد تتضمن المهمة إنجازا يتعلق بالمعرفة أو بالوظائف الحس حركية أو الذهنية، وهو أيضاً عبارة عن مجموعة، أو سلسلة من الأسئلة أو المهام يطلب من المتعلم الاستجابة لها تحريرا أو شفهيا (وأحيانا قليلة بالتمثيل الإيمائي أو بالإشارة) ويفترض أن يشمل هذا الاختبار فحص استجابات المتعلم للحصول على قياس، أو قيمة رقمية، لأدائه بالنسبة لهذه الخاصية.

88 **conceptual level** **مستوى مفاهيمي**
niveau conceptuel

الخاصية المميزة لفرد ما، والمتعلقة بقدرته على التجريد والمسؤولية الذاتية ودرجة الاستقلالية التي يتميز □ا. ويمكن التمييز فيه بين ثلاث مستويات، هي : المستوى المفاهيمي المنخفض، والمستوى المفاهيمي المعتدل، والمستوى المفاهيمي العالي، وتشكل هذه المستويات بنايات مفاهيمية تتمثل وظيفتها الأولى في انتقاء وغربلة بعض أشكال المعلومات والمعارف انطلاقا من المحيط.

89 **consumer education** **تربية المستهلك**
éducation du consommateur

برامج تربوية □دف إلى مساعدة المستهلك على حسن استعمال دخله والإنفاق بحكمة، وإعداد مستهلكين مسؤولين يعرفون كيف يشترون وكيف ينفقون بحكمة وتعقل، وإلى تحليل دور الحكومة في حقل الاستهلاك ومراقبة السلع والأسعار. وتقدم للطلاب معلومات مهمة بالنسبة للمستهلك عن طريق المدرسة، تتعلق بالمال والاعتمادات المالية والتأمين والشراء ومواصفات السلع الاستهلاكية وكيفية إنتاجها وظروف العمل في معامل الإنتاج...إلخ، كما تقدم معلومات عن قوانين الاستهلاك، وتعليم المستهلك، وحساب المستهلك، وولاء المستهلك، والبحث العلمي في الاستهلاك، وغير ذلك.

90 **continuous education** **تعليم مُستمر**
éducation continue

استمرار عملية التعلم طوال حياة الفرد لتمكينه من التكيف مع التغيرات المستمرة والدائمة وتشمل جميع جوانب الحياة، بما في ذلك نمو الفرد من النواحي العقلية والجسمية والمهنية، فضلا عن النواحي الاجتماعية والاقتصادية والسياسية، بحيث تكون الفرصة متاحة للفرد لمواصلة تعليمه حين تتحدد الحاجة عنده لذلك ، مع إدراك أن حاجات الفرد للتعليم تتغير وتتجدد مع تقدم الحياة وتعرضه لخبرات مختلفة. ويشبه تعليم الكبار في كونه يستهدف المتعلمين الكبار، خاصة أولئك الذين فوق سن الكليات والجامعة.

91 **continuous education center**
centre d'éducation continue

مركز التعليم المُستمر

المؤسسة التي توفر برامج للتعليم أو التكوين المستمر.

92 **continuous training**
formation continue

تدريب مُستمر

كافة أنماط التعليم والتدريب الذي يتلقاه الأفراد الذين انقطعوا عن الدراسة (التربية النظامية) في أي مستوى من مستوي□ا، والذين مارسوا مهنة ما أو تحملوا المسؤوليات التي يتحملها الكبار في سياق الحياة الاجتماعية، كذلك جميع الأنشطة التي تمكن الفرد من تنمية معارفه والارتقاء بقدراته طوال حياته، وتحسين شروط وظروف حياته بفضل اللجوء إلى الوسائل البيداغوجية الملائمة لاستكمال المعارف والقدرات الأولية التي اكتسبها خلال التعليم.

93 **continuous vocational training**
formation professionnelle continue

تدريب مهني مُستمر

الأنشطة التي تمكن فردا جاء في مرحلة من مراحل حياته النشيطة ، من الارتقاء باستعداداته ، وتطوير معارفه وصقل كفاياته، التي تعد ضرورية لممارسة مهنة أو حرفة معينة ، أو اكتساب استعدادات ومعارف وكفايات جديدة، وهو أيضا تدريب متمحور حول تعميق وتوسيع وتجديد المعارف وتقنيات العمل ، وتطوير المهارات ، ويوجه إلى الأشخاص الذين انقطعوا عن الدراسة.

94 **contractual pedagogy**
pédagogie contractuelle

بيداغوجيا تعاقدية

صيغة من صيغ البيداغوجيا الفارقة، تتألف من مجموع الأنشطة والعمليات القائمة على أساس التعاقد بين المكون أو المنشط والمستفيد أو المستفيدين . تمكن المكون في مجال تعليم الكبار، من إبرام عقد للتعليم أو التكوين مع مستفيد (أو مجموعة من المستفيدين) بعد تفاوض، يحدد بموجبه نوع المهام والأنشطة المطلوب إنجازها انطلاقا من هدف أو أهداف متفق عليها، ويتيح التعاقد للمستفيد (أو المستفيدين) أن يختار، بنفسه، المهمة التي يريد انجازها، ويحدد درجة صعوبة هذه المهمة ملتزما، من خلال عقد مكتوب بأداء هذه المهمة، ويتطلب التعاقد من المكون أو المنشط مصاحبة المستفيد من التكوين خلال تنفيذ بنود العقد وإنجاز عمله ، ومساعدته على مستوى تخطيط وتنفيذ وتصويب ما يقوم به (مثلا : وضع لوحة قيادة – توفير الوثائق الضرورية).

95 **corporate training plan** **خطة التدريب في المنشأة**
plan de formation d'entreprise

مجموعة منظمة من أنشطة التدريب يمكن إنجازها داخل المنشأة (المقاولة) من أجل تحقيق أهدافها، وغالبا ما تبرمج هذه الخطة انطلاقا من حاجات المستفيدين أو ممثليهم أو المسؤولين عن المنشأة أنفسهم، وتصف، بالنسبة إلى كل نشاط من أنشطة التدريب على حدة، أهداف ومحتويات التكوين، وكلفته، والفئة التي يستهدفها، ومدته وإيقاع تنفيذه، والشروط المحددة لعمليات التتبع والتقييم، والآثار المرتقبة على سلوك المستخدم في موقع عمله.

96 **correction** **تصحيح**
remédiation

الإجراءات التي يقوم بها المدرس أو المكون والتي تبني على اقتراح أنشطة تعلم جديدة، مغايرة للأنشطة التي مورست خلال فترة التعليم، من أجل تمكين المتعلم أو المستفيد من التكوين في تجاوز التغيرات والنقائص الملحوظة عن مستوى حصيلة تعلمه أو تكوينه. ويتم التصحيح من خلال عمليتين أساسيتين مترابطتين، هما : التعرف على الفوارق السلبية في التعليم بين ما تم تحقيقه فعلا وما ينبغي تحقيقه (الوضعية المنشودة)، وتعويض النقص وتغطية التغيرات من خلال إجراءات تصحيحية تتخذ صيغة مهام وأعمال متنوعة ومناسبة.

97 **course** **دورة**
session

الفترة الزمنية التي سيستغرقها التعليم أو التكوين داخل مؤسسة ما، والتي تقدم في أثنائها مجموعة من الأنشطة التكوينية المنظمة.

98 **creative reading** **قراءة إبداعية**
lecture créative

القراءة المتمثلة في إنجاز شخصي متمخض عن تقييم لأحد النصوص من طرف القارئ، وهي نوع من القراءة النقدية أو الفهم الخاص للنص.

99 **criterion-referenced test** **اختبار معياري المرجع**
test critérié

اختبار يهدف إلى مقارنة أداء فرد ما مع محك للنجاح سبق تحديده، بحيث تبين العلامة التقديرية هل تمكن هذا الفرد من تحقيق مستوى الأداء المطلوب.

100 **criterion-referenced assesment** **تقييم معياري المرجع**
évaluation critérée

نوع من التقييم يكون النظام المرجعي له ليس جماعة الأفراد (كما هو الحال في التقييم جماعي المرجع)، وليس الفرد ذاته (كما هو الحال في التقييم ذاتي المرجع)، بل يكون محكا معياريا يحدد مستوى الأداء الذي ينبغي أن يصل إليه الفرد أو الجماعة. إذ يعتمد على تحديد مستوى الفرد المتعلم مقارنة بالأداء أو المستوى المتوقع المرجو بلوغه، مثل عمليات التقييم التي تتم في إطار التعليم للإتقان كالتعليم والتعليم بالمصوغات، (الوحدات المصغرة) التي تتطلب وصول الفرد المتعلم إلى حد إتقان لا يقل عن (85%) من درجات الاختبار الخاص بكل مصوغة. ويشيع هذا التقييم في المؤسسات التعليمية، حيث تتم مقارنة درجات كل طالب أو متعلم في أي اختبار في الدرجات النهائية للاختبار، ويتم تحديد موضع هذا المتعلم ومستواه على ضوء اقترابه أو ابتعاده عن تلك الدرجة. ولكنه قد يخفق في بعض الأحيان في إصدار الحكم الصحيح على المتعلم.

101 **critical literacy** **محو الأمية النقدي**
alphabétisation critique

تعلم الكفايات الأساسية الرامية إلى تمكين الفرد أو ا□موعة الاجتماعية من إحداث قطيعة مع إحدى الأيديولوجيات أو بعض الأفكار المسبقة.

102 **critical literacy orientation** **محو الأمية بتنمية الوعي النقدي**
alphabétisation conscientisante

مقاربة من مقاربات محو الأمية يرتبط فيها تعلم القراءة بتنمية الوعي النقدي في ا□الين الاجتماعي والسياسي □دف دفع المستفيدين إلى الانخراط الشخصي في عملية التحرر الشخصي وتغيير العلاقات الاجتماعية.

103 **cultural education** **تربية ثقافية**
éducation culturelle

تربية تتوخى القيم الكلاسيكية والإنسانية المتجسدة في التاريخ والعلم والأدب، بصرف النظر عن النواحي العملية أو المهنية، بحيث تدعم الثقافة وتعد الإنسان للقيام بواجباته المدنية وبواجباته كمواطن. ومن أهدافها الحفاظ على القيم الثقافية في ا□تمع، وهي المقاييس الأساسية لأية جماعة ثقافية والتي تستخدم لتحديد وتوجيه الأفكار وللأعمال المستحبة سواء في سلوك الفرد أو الجماعة وتحدد المكافآت أو العقوبات على أساسها. ومن أهدافها أيضا الاستيعاب الثقافي أو التمثل الثقافي؛ أي عملية تعلم العادات والتقاليد وامتصاصها بحيث يصبح في إمكان التلميذ الذي تم له ذلك أن يندرج تماما ضمن أفراد الجماعة الثقافية.

104 **cultural literacy** — **محو الأمية الثقافية**
alphabétisation culturelle

تعليم أو تعلم القيم والمعارف التي تتقاسمها جماعة ما والتي تعتبر ضرورية للحياة المشتركة داخل ال□تمع الذي ينتمي إليه الفرد.

105 **curative education** — **تربية علاجية**
pédagogie curative

استراتيجية تنطلق من التحليل النفسي وتتصور العمل التربوي باعتباره موقفا شاملا يستعمل علاقة مبنية على الإصغاء للآخر قصد إزالة العوائق النفسية التي يواجهها في تعلمه والتي تجعله يتخذ مواقف المقاومة والرفض ، وتحرره من الإحساس بالقلق وفقدان الثقة في الذات وفي الآخر، ومن أبرز المبادئ التي تقوم عليها مبدأ المماثلة بين موقف أو المكون بموقف المعالج النفسي، إذ ينبغي أن تماثل العلاقة بين المنشط أو المكون والمستفيد من التكوين العلاقة القائمة بين المعالج النفسي والمريض التي هي في الأساس علاقة مساعدة. وتتطلب هذه العلاقة من المكون القدرة على التعبير بشفافية ووضوح عن إحساسه وقبول الآخر (المستفيد من التكوين) والإصغاء دون إصدار أحكام تقويمية تجاه شخصه أو ما يصدر عنه من أقوال وأفعال .

D

106 decision making
prise de décision

اتخاذ القرار

مجموع العمليات والإجراءات التي تهدف إلى تطوير منظومة معينة تنطلق من الإحساس بمشكلة أو بحاجة وبحث مجموعة من القرارات واختيار أكثرها مناسبة وتمحيصها للوصول إلى اعتمادها أو تعويضها بقرار آخر. وهي طريقة من طرائق التنشيط وإثارة التفاعل يمكن اعتمادها في مجال تعليم الكبار عامة، وذلك من خلال تبني الخطوات العملية التالية : اقتراح وضعيات يواجه فيها المستفيدون مشكلة تحثهم على البحث عن قرار معين، يقترح المستفيدون، من خلال التداول فيما بينهم داخل مجموعات صغرى، القرارات التي يرونها مناسبة، يناقش المستفيدون القرارات المقترحة محددين سلبياتها وإيجابياتها ويقومون بترتيبها وفق المعايير الأكثر ملاءمة لحل المشكلة المطروحة، يختار المستفيدون القرار بناء على تحليل معين، يعملون على تنفيذ القرار، يفحصون النتائج المحصل عليها ويقدمونها للتوصل إلى تثبيت اختيارهم أو مراجعة القرار المتخذ.

107 decision making pedagogy
pédagogie de prise de décision

بيداغوجيا اتخاذ القرار

مجموع الإجراءات والعمليات البيداغوجية التي تتوخى تنشيط وضعيات التعليم والتكوين بكيفية تمكن المتعلمين الكبار من التفاعل مع المحيط الاجتماعي والمهني بواسطة أنشطة الهدف منها حل مشكلات واتخاذ قرارات. ويفيد اعتماد هذه البيداغوجيا اتخاذ القرار في مجال تعليم الكبار عامة في إكساب

المستفيدين من التعليم والتكوين القدرة على اتخاذ قرارات واعية ومناسبة بناء على رصد المعطيات الضرورية وتحليلها وجعلها منطلقا لاقتراح حلول (قرارات) لمشكلات مهنية مثلا.

108 **deductive reasoning**
raisonnement déductif
استدلال استنباطي

انظر : استدلال Reasoning.

109 **didactic strategy**
stratégie didactique
استراتيجية تدريسية

تنظيم عقلاني لمسار فعل التعليم والتعلم بكيفية تمكن من توقع النتائج المرغوب فيها. ويشمل هذا التنظيم : تحديد آثار فعل التعليم في صيغة أهداف انطلاقا من حاجات المستهدفين بالتعليم وخصائصهم وخبراتهم ، تنظيم وضعيات التعليم وأنشطته واختيار الوسائل والموارد المناسبة، تحديد أدوات وأساليب تقييم آثار التعلم وإدخال التصحيحات الضرورية.

110 **differential pedagogy**
pédagogie différenciée
بيداغوجيا فارقية

كافة الأنشطة والطرائق المعتمدة في تعليم وتكوين الكبار التي تنطلق من تشخيص الفروق الفردية الموجودة بينهم على مستوى التعلم، وتنظيم عمليات التعليم والتكوين بكيفية الخصائص الفردية للمستفيدين سواء باعتبارهم أفرادا أو مجموعات، لذلك تقترح هذه البيداغوجيا استراتيجية قائمة على أساس : تنويع مسارات التعلم، تنويع بنيات تنظيم وضعيات التعلم بكيفية تستجيب لخصوصيات المستفيدين، تنويع أدوات ووسائل وموارد التعليم، تنويع الطرائق والمقاربات الموظفة، تنويع أشكال توزيع أو تجميع المستفيدين، واعتماد التقييم التكويني.... إلخ. وتعد مبادىء البيداغوجيا الفارقية أساسية في تدبير وإدارة جماعات التعلم والتكوين في مجال محو الأمية وتعليم الكبار على اعتبار أن الفروق الفردية بين هؤلاء غالبا ما تكون واضحة وشديدة التنوع تشمل التفاوت بين أعضاء الجماعة من حيث السن والقدرات الذهنية والخصائص البدنية وإيقاع التعلم ..إلخ. لذلك على المدرب أو المعلم أن يكون على معرفة بتلك المبادئ، مثلما يجب أن يكون قادرا على توظيفها في وضعيات التكوين بما

يفيد في مساعدة المستفيدين على اكتساب الكفايات الأساسية في مجالات القراءة والكتابة والحساب، والتحكم في المهارات المصاحبة لذلك، وكذا التمكن من الكفايات المتعلقة بالحياة الاجتماعية.

111 discussion group — جماعة المناقشة
groupe de discussion

جماعة تكونت بغرض التعلم بواسطة طريقة المناقشة وتعتبر هذه التقنية من أبرز التقنيات التي يمكن اللجوء إليها في إطار محو الأمية وتكوين الكبار، خاصة عندما يتعلق الأمر بحثّ المستفيدين والمشاركين على إبداء آرائهم والتعبير عن مواقفهم تجاه موضوع أو ظاهرة اجتماعية، ويتطلب اعتمادها تنظيما محددا لفضاء التعلم يتيح للمشاركين في النقاش التحاور والتفاعل المباشرين، كما يتطلب من المكون مهارة في إدارة الحوار وقدرة على التتبع وحفز المشاركين على الإدلاء بآرائهم في إطار منظم. وتمكن جماعة المناقشة من اكتساب قيم عديدة مثل القدرة على التعبير عن الرأي مع احترام الرأي المغاير، والقدرة على الدفاع عن الموقف، والقدرة على تمثل نسبية الآراء المطروحة.

112 discussion method — طريقة المناقشة
méthode de discussion

طريقة للتعلم داخل مجموعة يتواصل أعضاؤها فيما بينهم ويتبادلون الأفكار والتجارب والخبرات شفهيا بغرض حل مشكلة أو إثراء معلوم□م حول موضوع معين أو تعميق فهمهم له، أو اتخاذ قرار ما. ولكي يكون اعتماد هذه الطريقة مستمرا، من الضروري أن يتوفر المشاركون في المناقشة على خبرة أو معارف بخصوص موضوع المناقشة. وهي من الطرق المناسبة جدا لتعليم الكبار.

113 discussion panel — جلسة مناقشة
panel de discussion

تقنية من تقنيات المناقشة داخل الجماعة تستعمل في مجال التكوين المستمر، حيث يتم بمقتضاها تجميع عدد من الأعضاء المتمثلين في جماعة ما حول طاولة، □دف التعرف الدقيق، من خلال هؤلاء الممثلين، على آراء وتوجهات جماعة تتابع المناقشات والتي يمكنها أن تتدخل. وتجمع المناقشة بواسطة مجموعة صغرى تناقش موضوعا بحيث يكون بوسع المتابعين التدخل فيها. ويعمل مقررو ا□موعات الصغرى

على المناقشة فيما بينهم بتوجيه من مسير للجلسة، ويتابع المتبعون ويتدخلون وقتما شاؤوا في المناقشة بحسب قواعد محددة في البداية : في أوقات منتظمة، رفع اليد، كتابة أسئلة وتعليقات موجزة على ورقة توجه بعد ذلك إلى الخبراء. وتكمن أهمية هذا النوع من المناقشة في كونه يدفع أعضاء المجموعة بأكملها إلى اتخاذ قرارات تهم الجماعة.

114 distance education **تعليم عن بُعد**
éducation à distance

تعليم يتم دون حصول اتصال مباشر بين المدرس والطالب، بحيث يحصل الطالب، بواسطة البريد أو الهاتف أو المذياع أو التلفزة أو الجرائد... على التمارين لكي ينجزها ويعيد إرسالها مكتوبة أو مسجلة، عن طريق البريد، إلى المدرس، فيصححها بدوره ليعيد بعثها، مرة أخرى إلى الطالب مصحوبة بانتقاداته وتوجيهاته. وقد يتخذ هذا النمط من التعليم طابعا فرديا أو جماعيا.

115 dropout rate **معدل التسرب**
taux de décrochage

نسبة الأفراد المسجلين في برنامج ما (محو الأمية مثلا) الذين ينسحبون أو ينقطعون قبل استكمال التعليم.

E

116 **early literacy**
alphabétisation des jeunes

محو الأمية المبكرة

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب موجهة، في البلدان المصنعة، إلى فئات الشباب من ذوي التعليم المتواضع أو الذين لم يلجوا قط إلى المدرسة. وغالبا ما تتراوح أعمار هذه الفئات بين 16 و 25 سنة.

117 **education for all (EFA)**
éducation pour tous (EPT)

تعليم (ال..) للجميع

التعليم بدءاً برياض الأطفال لجميع الأطفال وللبالغين والراشدين والكبار في إطار الرؤية الشاملة التي تحدث عنها الإعلان العالمي حول التعليم للجميع الذي اعتمد من قبل المؤتمر العالمي حول التعليم للجميع "تلبية احتياجات التعلم الأساسية" (جومتيين/تايلاند– آذار / مارس 1990)، وتشمل هذه الرؤية الأهداف التالية : تعميم الالتحاق بالتعليم والنهوض بالمساواة. التركيز على اكتساب التعلم. توسيع نطاق التربية الأساسية ووسائلها وتعزيز بيئة التعلم، وتقوية المشاركات.

118 **educational communication**
communication éducative

اتصال تربوي

أحد مجالات الاتصال يتمثل في تفاعل لفظي أو غير لفظي بين مرسل ومستقبل حول رسالة ذات مضمون تربوي □دف نقل خبرات أو تحقيق أهداف تربوية محددة.

119 educational objective
objectif éducatif

هدف تربوي

نتيجة محددة بدقة، يجب على الفرد الوصول إليها في سياق وضعية تربوية بيداغوجية أو في أثناء إنجاز برنامج دراسي .يؤدي الهدف أربع وظائف أساسية، هي : يشكل مرجعية ومعيارا لتقييم مدى تحقق أغراض التعليم. يشكل منارا يوجه الفعل التربوي (البيداغوجي) ويساعد كلا من المعلم والتلميذ على تحديد موقعهما بالنسبة لأغراض التعليم. يشكل معيارا لاختيار الطرائق والوسائل الديداكتيكية واستراتيجيات الفعل البيداغوجية المعتمدة. يشكل وسيلة ومعيارا لتعديل وتحسين البيداغوجيا المعتمدة.

120 educational planning
planification éducationnelle

تخطيط تربوي

عملية تتألف من ثلاثة مراحل أساسية، هي : تحديد الأهداف وتنظيمها وترتيبها، إعداد وتنظيم الوضعيات البيداغوجية، إعداد وتوقع وسائل التقييم. ولهذا التخطيط أهمية كبرى في مجال محو الأمية وتعليم الكبار خاصة على مستوى إعداد الدروس ووضعيات التعليم والتكوين؛ إذ من المعلوم أن تدبير أنشطة محو الأمية يتطلب التحضير القبلي الجيد من خلال وضع تصوار لما سيتم إنجازه، يتألف من خطوات أساسية، تتمثل أهمها في : تحديد الأهداف المطلوب تحقيقها خلال حصة أو أكثر، واختيار الوسائل والموارد المناسبة التي تمكن من تحقيق تلك الأهداف (محتوى التعلم، أنشطة، أدوات ووسائل...)، وإعداد وسائل التقييم ووضعياته.

121 educational psychology
psychopédagogie

علم النفس التربوي

حقل ينطلق من أعمال وأدوات ونتائج البحث في مجالي علم النفس والبيداغوجيا، لتحليل المشاكل التي تطرحها وضعيات التعليم والتعلم أو أنشطة التكوين. ويتحدد دوره في تصور عمليات التكوين من خلال انتقاء أفضل وضعيات التعلم الممكنة بالانطلاق من المكونات المتعارف عليها (أي الأهداف، والوسائل والمحتويات والفئة المستهدفة...) من جهة، وملاحظة المكونين في سياق وضعيات التكوين

الفعلية بغية تحليل أنشطة التكوين، وإجراء عمليات الضبط والإرشاد المطلوبة بمساعدة المكونين أنفسهم من جهة ثانية.

122 educational technology **تقانة (تكنولوجيا) تربوية**
technologie éducative

نظام أو عمليات تعمل على تطبيق المعرفة المنظمة في حل مشكلات تتعلق بالمواقف التدريسية التي تواجه الفاعلين التربويين، وهي كذلك عملية مركبة متكاملة تشمل الأشخاص، وأساليب العمل والأفكار والموضوعات والأدوات والتنظيمات التي تتبع لتحليل المشكلات، واقتراح الحلول وتطبيقها، ثم تقييم وإدارة هذه الحلول المقترحة لكل هذه المشكلات. وهي سيرورة معقدة، مندمجة، تتطلب مشاركة الإنسان، وتوظيف المناهج والأفكار والوسائل من أجل تحليل المشكلات، وتصور وإرساء وتقييم وإدارة الحلول المناسبة للتعلم الإنساني. وغالبا ما تستعمل بمعنيين اثنين أساسيين، هما : إضفاء العقلانية على أنشطة التعليم والتكوين من خلال تحديد دقيق للأهداف واختيار للاستراتيجيات المناسبة لتحقيقها واعتماد أدوات وأساليب التتبع والتقييم الملائمين. واستعمال الأجهزة في سياق عمليات التعليم باعتبارها وسائط لتمرير المحتويات.

123 effective method **طريقة فعَّالة**
méthode efficace

الطريقة القائمة على استدعاء نشاط المتعلم ومشاركته الشخصية النشيطة في عملية التعلم، بحيث يصبح مشاركا مشاركة مباشرة في عملية بناء معارفه من خلال المبادرة الذاتية. وسواء انطلقت هذه الطريقة من ال□رد إلى الملموس أو استعملت مقاربة مباشرة أو حدسية، أو استعانت بالوسائل السمعية البصرية، فان مدلول " النشيط أو الفاعل "هو المبادرة الذاتية والإبداع والاكتشاف أو إعادة الاكتشاف، وتتجلى المشاركة الفاعلة للمتعلم في مجال تعليم الكبار من خلال المشاركة في أثناء الأعمال التطبيقية في مجال مهن الصناعة التقليدية وفي المناقشات الجماعية.

124 effective participation **مُشاركَة فاعلة**
participation efficace

الحد الأدنى من حصص درس أو برنامج التي ينبغي لشخص ما الاستفادة منها من أجل تحقيق

الأهداف الإنسانية التي يستهدفها التعليم والتكوين. ويوظف هذا العدد من الحصص أحيانا، من لدن السلطات العمومية باعتباره معيارا لتوزيع المساعدات على المنظمات أو لتنظيمات المكلفة بتكوين الكبار.

125 enquiry-based education **تربية استقصائية**
éducation basée sur l'investigation

نمط من أنماط النشاط التربوي الموجه للكبار يقوم على أساس خلق فرص تعلم من خلال تمارين أو أنشطة تتخذ، في الغالب، صيغة حل المشكلات أو بحث واستقصاء وضعيات محددة. وغالبا ما يعتمد هذا النوع من الأنشطة التربوية في تكوين المكونين العاملين في مجالات محو الأمية وتكوين الكبار.

126 experiential learning **تعلُّم خبراتي**
apprentissage expérientiel

فلسفة تربوية تركز على العملية التبادلية بين المعلم والطالب المنخرط في خبرة مباشرة في بيئة ومحتوى التعلم. وبالنسبة للمتعلمين الكبار، على وجه الخصوص، تصبح الخبرة "كتاب دراسي حي" يمكن أن يرجعوا إليه، أما من حيث تطبيقه كطريقة تعليمية فعالة، فإنه يشرك المتعلمين على المستوى الشخصي من خلال مخاطبة احتياجات الفرد، ويتطلب سمات مثل: المبادرة الذاتية والتقييم الذاتي، ولكي يكون فعالا يجب أن يوظف دورة التعلم كلها من وضع الأهداف إلى التجريب والملاحظة إلى المراجعة إلى تقييم العمل في النهاية، فهذه العملية الكاملة تمكن الفرد من تعلم مهارات جديدة واتجاهات جديدة وطرائق تفكير جديدة أيضا.

127 experimental reasoning **استدلال تجريبيّ**
raisonnement expérimental

انظر: استدلال Reasoning.

128 experimental world literacy program (EWLP) **برنامج (ال..) التجريبي الدولي لمحو الأمية**
programme expérimental mondial de l'alphabétisation (PEMA)

برنامج أساسه تجريب مقاربة وصفت ب" محو الأمية الوظيفي" بغرض القضاء التام على الأمية، يندرج

experimental world literacy program (EWLP)

في سياق المشروع الدولي المتعلق بالقضاء على الأمية، وقد قررت اليونسكو، في هذا الإطار، البدء أولا بإطلاق هذا البرنامج، الذي شرع في تنفيذه عام 1966، في عشرين دولة؛ وتوخت عملية التجريب إرساء وتقويم أنشطة بنيت على أساس ربط محو الأمية الوظيفي بالتكوين المهني وبعملية التنمية.

129 **extension center for education services** **مركز توسيع الخدمات التعليمية**

centre d'extension des services d'apprentissage

مركز تتوافر فيه التسهيلات التعليمية والمادية ويوجد في بعض الكليات أو الجامعات أو خارجها، يؤمه الراشدون لأغراض تعليمية وتدريبية والإفادة من الخدمات التعليمية التي تقدمها الكلية أو الجامعة من خلال هذه المراكز المزودة بالكتب والمعدات والخبرات التربوية على اختلاف أنواعها.

F

130 **facilitator** **مسهل**
facilitateur

مدرب تم تأهيله من أجل مساعدة متعلم ما أو جماعة من المتعلمين على التعلم من خلال التدخل على مستوى إعداد الشروط اللازمة والمسهلة للتعلم كتحديد الأهداف واختيار استراتيجيات بلوغها. والصفات التي يشترط توفرها في مسهل التعلم: الأصالة؛ أي أن يكون المكون شخصا حقيقيا بدون قناع يعبر عن أحاسيسه ومواقفه بكامل الحرية والتلقائية. التقدير والتقبل والثقة؛ أي أن يقدر المكون شخص المستفيد ويتقبل آراءه ويثق في إمكاناته. التفهم؛ أي القدرة على النظر إلى الأشياء من زاوية نظر المتعلم.

131 **family literacy** **محو الأمية الأسري**
alphabétisation familiale

تدخلات ثقافية واجتماعية وتربوية الهدف منها تطوير مواقف واتجاهات وممارسات إيجابية في الوسط الأسري والجماعي مدعومة بخلق بيئة محفزة إلى تعلم القراءة والكتابة واكتساب القدرة على التواصل. وتتم هذه التدخلات بحسب نماذج متعددة تتحدد في : تدخل مباشر يستهدف الراشدين والأطفال على حد سواء بحيث يشرع الآباء في تعلم مواد دراسية معينة بينما يستفيد الأبناء من برنامج تعليمي، تدخل غير مباشر يستهدف الآباء والأطفال ويتوخى التشجيع على القراءة والكتابة، تدخل غير مباشر يستهدف الأطفال وآخر مباشر لدى الآباء يستفيدون بموجبه من تكوين مناسب يشجعهم على قراءة قصص وحكايات على الأطفال، تدخل غير مباشر لدى الآباء الذين لا يستفيدون من التكوين ولكن يستطيعون، مع ذلك، المشاركة والمباشرة في تعليم الأطفال وتمرينهم على تقنيات تمكنهم، بحسب عمر الأبناء، من الشروع في التحكم في الآليات الأولية

للقراءة أو التعلم الفعلي للقراءة والكتابة.

132 **fast track initiative (FTI)**
initiative pour la mise en œuvre accélérée (IMOA)

مبادرة المسار السريع

مشاركة بين البلدان النامية والجهات المانحة، أُنشئت من أجل مساعدة البلدان المنخفضة الدخل على تحقيق هدف التعليم للجميع، وتعميم التعليم الابتدائي على الصعيد العالمي، الذي يمثل أحد الأهداف الإنمائية للألفية. وتشجع هذه المبادرة البلدان المنخفضة الدخل على إعداد خطط وطنية للتربية والتعليم، وتخصيص المزيد من الموارد السياسية والمالية لهذا المجال، في مقابل التزام البلدان المانحة بتوفير ما يلزم من الأموال والخبرات لبلوغ الأهداف الوطنية في مجال التربية والتعليم. وتشتمل على صندوقين ودائع متعددي المانحين، هما: الصندوق الحافز الذي يقدم التمويل لحالات انتقالية؛ وصندوق تنمية البرامج التعليمية، الذي يقدم المساعدة لتنمية القدرة على التخطيط.

133 **field training**
entrainement pratique (sur le terrain)

تدريب ميداني

برامج محددة لتدريب طلاب وطالبات كليات التربية قبل تخرجهم على ممارسة التدريس الفعلي، واكتساب الحد الأدنى من مهاراته، وذلك في حجرات دراسية حقيقية بمدارس ومؤسسات التعليم بمراحله المختلفة، وبذلك يتم الربط بين الجانبين النظري والعملي في المجال التربوي. ويتم التدريب تحت إشراف مشرف أكاديمي ومعلم ذي خبرة، ويحتسب هذا التدريب أو هذا البرنامج للطلاب بساعات دراسية جامعية، وتختلف هيكلة هذا البرنامج التدريبي ومدته باختلاف نظام كل كلية (أسبوع، أسبوعان، ثلاثة أسابيع، كل فصل دراسي، أو قبل نهاية العام الدراسي..).

134 **financial resources**
ressources financières

موارد مالية

انظر : موارد Resources.

135 **fixation**
fixation

تثبيت

يستعمل هذا اللفظ، بحسب اليونسكو، بمعنيين : عملية تصلب الأفكار والمواقف والاتجاهات وطرائق التفكير وأشكال ردود الفعل المرتبطة بمرحلة النضج لدى الراشد، والتي تمارس تأثيرا كبيرا على التعلم. وموقف أو

أسلوب في التفكير يشكل عائقا أمام التعلم لدى الراشد.

136 flexible learning تعلُّم مرِن
apprentissage flexible

مجموعة من الفلسفات والنظم التعليمية التي تدف إلى توفير مزيد من الاختيار والملاءمة والشخصية لكي تناسب المتعلمين، وعلى وجه التحديد توفير الاختيار للمتعلمين فيما يتعلق بمكان ووقت وطريقة حدوث التعلم. وتصمم مداخله، في الغالب، باستخدام مدى كامل من نظريات وفلسفات طرائق التعلم، لكي توفر الفرص للمتعلمين لكي يصلوا إلى المعلومات والخبرة، ويشاركوا بالأفكار والآراء، ويراسلوا المتعلمين والمرشدين الآخرين، ويمكن أن يحدث ذلك من خلال استخدام الأدوات القائمة على الشابكة (الإنترنت) مثل بنيات التعلم الافتراضي أو نظم إدارة التعلم ومنتديات النقاش، وأيضا كجلسات تدريب ومحاضرات وجها لوجه. ومن تطبيقاته المداخل والاستراتيجيات التعليمية التالية: التدريب في مكان العمل، فصول ال□تمع، مراكز الدراسة، الاعتراف بالتعليم السابق، مسارات التعلم البديلة لمستويات الاعتماد المختلفة ، الدراسة بالسرعة الذاتية والوصول الذاتي ، المشروعات القائمة على العمل، التعلم عن طريق الإرشاد، المؤتمرات عن بعد، المؤتمرات المرئية.

137 flexible test اختبار مرِن
test flexible

اختبار يجدد فيه المنجز بنفسه درجة الصعوبة بناء على قدراته ومؤهلاته وكفاياته، ويتضمن هذا الاختبار أسئلة متدرجة الصعوبة يختار منها المنجز سؤال البداية على أن يعود إلى الإجابة عن الأسئلة الأخرى ويتدرج في الإجابة من السهل إلى الأقل سهولة. ولا يجيب الفرد في هذا النوع من الاختبار إلا عن نصف الأسئلة المطروحة.

138 forecasting training plan خطة توقعية للتدريب
plan prévisionnel de formation

الخطة التي يتم بمقتضاها التحديد الكمي والكيفي لحاجات التكوين، ومستوياته، والفئات التي يستهدفها، والشبكات التي يوظفها؛ وذلك على مدى متوسط أو طويل نسبيا، ومن بين ما تتصف به هذه الخطة: الانطلاق من الأخذ بعين الاعتبار كافة الحاجات المعبر عنها، كما □ا تعمل على تلبية هذه الحاجات بالاعتماد على بنيات مناسبة، وتنبني على أساس التطورات المتوقعة على المستوى الديموغرافي.

139 **formal adult education**
éducation formelle des adultes

تعليم (ال..) النظامي للكبار

قطاع تربوي نظامي مهيكل موجه للراشدين، يتلقى فيه هؤلاء برنامج تعليم منظم ينفذه مدرس أو مكون مختص في تعليم الكبار؛ بهدف تمكين الراشد المتعلم من بلوغ مستوى من التعليم مواز للتعليم الرسمي ينتهي بالحصول على دبلوم، أو شهادة تؤكد مؤهلاته المهنية.

140 **formal education**
éducation formelle

تعليم نظامي

كافة أشكال وصيغ التربية المنظمة والمهيكلة، بحسب تدرج زمني محدد، التي توفرها المدارس الابتدائية والثانوية والجامعات وكذا الدروس التقنية..، ومن أبرز مميزاته التحديد الواضح والدقيق لأدوار الأطراف الفاعلة ومسؤوليا تم؛ أي المدرس والمتعلمين.

141 **forum**
forum

منتدى

حلقة نقاش تتم بين أفراد جماعة في طور التكوين وفرد أو مجموعة أخرى من الأفراد يتحدد دورهم في إثراء المناقشة بفضل معارفهم المتخصصة وذات الصلة بموضوع الدراسة.

142 **functional illiterate**
analphabète fonctionnel

أمي وظيفي

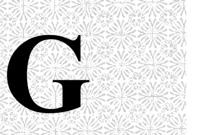
الشخص غير القادر على الانخراط في الأنشطة التي تتطلب معرفة القراءة والكتابة من أجل الأداء الفعال لجماعته ومجتمعه، بينما يعتبر متعلما وظيفيا، كل شخص يستطيع ممارسة جميع الأنشطة التي تتطلب معرفة القراءة والكتابة وحسن سير الأمور في جماعته ومجتمعه، ويستطيع أيضا مواصلة استخدام القراءة والكتابة من أجل تنمية شخصيته وتنمية مجتمعه.

143 **functional literacy**
alphabétisation fonctionnelle

محو الأمية الوظيفي

تصور ومقاربة ومجموعة من الطرائق تنطلق من تحليل الحاجات وتدمج تعلم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب بغية جعل الأفراد والجماعات أو المجموعات متكيفة مع المحيط وذلك في أفق تحقيق التنمية والعصرنة والتغيير. ومحو الأمية الوظيفي تعبير أطلقته اليونسكو في أواسط الستينيات في القرن الماضي للإشارة

إلى مجموعة من المقترحات النظرية والعملية التي ترمي إلى وضع استراتيجية جديدة بمحتويات جديدة لحملات محو الأمية، وذلك بالانطلاق من نقد الممارسات التي كانت قائمة إلى ذلك الحين في هذا المجال. ويتميز بخاصيات عديدة، من بينها: التوجه، بالأساس، وبكيفية انتقائية، إلى الفئات التي تعاني من الأمية داخل المجتمع والتي يعتبر دورها أساسيا في تحقيق النماء الاقتصادي. المساهمة في تحقيق النمو الاقتصادي داخل بلد من البلدان من خلال الأنشطة الأساسية التي يقترحها والتي ترتبط عضويا بواقع المستهدفين. الطموح إلى إكساب الفئات المستهدفة، فضلا عن المعارف الأساسية الدنيا في مجالات القراءة والكتابة والحساب، معارف تقنية تمكنها من الاستجابة لمتطلبات النمو الاقتصادي والاجتماعي. الاستجابة لمتطلبات إعداد لمشاريع خاصة بالفئات المستهدفة بدل التركيز على المشاريع العامة والممركزة. توظيف تنظيم زمني لأنشطة محو الأمية الوظيفي يساير التنظيم الزمني للمهن المزاولة بدل مسايرته للتنظيم الزمني المدرسي. اعتماد العمل الجماعي أو وضعيات العمل بالمجموعات عوض التوجه إلى المستفيد باعتباره فردا منعزلا ومعزولا عن جماعته. مخاطبة المستفيد في وضعيات الممارسة المهنية؛ أي ربط محتويات التعلم بمتطلبات ممارسة حرفة أو مهنة ما مما يضفي طابع الجاذبية على الأنشطة المقترحة ويحفز على الانخراط فيها.



144 **group**
groupe

جماعة، مجموعة

تجمعات بشرية تختلف في حجمها ونوعها وأغراضها لكنها تتفق في كو□ا تتميز بتعدد أفرادها وتقار□م والتقائهم في شيء واحد أو عدة أشياء، وفي مجال محو الأمية وتكوين الكبار، يتم التعامل مع الجماعات الصغرى، وهي جماعات تتألف من عدد من الأشخاص يتواصلون فيما بينهم خلال مدة معينة، عدد يبلغ من القلة حدا يتمكن معه كل منهم من الاتصال بجميع الأشخاص الآخرين مباشرة لا بواسطة شخص آخر.

145 **group leadership training**
formation à la direction de groupes

تدريب لقيادة الجماعات

تدريب يستهدف اكساب الفئات المستفيدة منه الكفايات الضرورية لتنظيم أنشطة ما أو إدارة جماعات تربوية أو سوسيو ثقافية. ويعد تدريب المكونين أو المنشطين في مجالات محو الأمية وتكوين الكبار على إدارة أو تدبير الجماعات أمر لا غنى عنه، إذ من شأنه أن يمكن هؤلاء من معرفة القواعد العامة التي تتحكم في العلاقات التفاعلية بين أفراد الجماعة ومختلف الظواهر المتولدة عن ذلك كالقيادة والأدوار والمعايير والتواصل وغيرها.

146 **group pedagogy**
pédagogie de groupe

بيداغوجيا ا لموعات

بيداغوجيا يتم فيها توزيع المتعلمين، صغارا كانوا أم راشدين، إلى مجموعات صغرى تكلف بإنجاز أنشطة ومهام محددة وفقا لقواعد متفق عليها، سواء كان ذلك التوزيع ناتجا عن تقسيم أعضاء ينتمون إلى جماعة التعلم نفسها، أم كان على أساس تجميع متعلمين لا ينتمون بالضرورة إلى جماعة التعليم عينها، أو إلى قاعدة الجمع

بين متعلمين لا ينتمون، في الأصل، إلى أي جماعة تعلم. وتجد هذه البيداغوجيا أصولها في منابع متعددة مثل أعمال رواد التربية الجديدة (جون ديوي، فربني...) والتحليل النفسي (مورينو) وعلم النفس الاجتماعي (كورت لوين مثلا). وتشكل أحد الأساليب التي يمكن اعتمادها في وضعيات محو الأمية وتكوين الكبار لأ□ا تستجيب لمعظم الخصائص المميزة للكبير، خاصة على مستوى التعلم، إذ تمكنه من التفاعل مع الآخرين وتقاسم المعارف وتبادل الخبرات ، كما تتيح له فرصة التعبير عن الذات واكتساب مجموعة من القيم والعادات السلوكية الإيجابية المتعلقة بالتصرف داخل الجماعة، مثل : المرونة الفكرية، واحترام الرأي المخالف والمغاير، والتسامح، وغيرها من المواقف.

147 **group reading** — قراءة جماعية
lecture de groupe

قراءة من قبل جماعة للنص نفسه، حتى وإن قاموا بذلك بوتيرة متباينة .

148 **group test** — اختبار جماعي
test collectif

كل اختبار تتم الإجابة عن أسئلته أو إنجاز ما يتطلبه في أنشطة ومهام من قبل جماعة من الأفراد وفقا لشروط موحدة وفي المدة الزمنية نفسها.

149 **group work** — عمل ا لموعة
travail de groupe

شكل من أشكال تنظيم العمل داخل جماعة التعلم يقوم على أساس توزيع المستفيدين إلى مجموعات محدودة العدد، وتكليفهم بإنجاز مهمة أو مهام محددة وفقا لشروط معينة وانطلاقا من توجيهات دقيقة. ويعد تقنية من تقنيات تنظيم المستفيدين الأكثر ملاءمة للعمل في مجال محو الأمية وتعليم الكبار؛ إذ عوض اعتماد الصيغة التقليدية والمتداولة في التعليم المدرسي (توزيع المتعلمين في صفوف متوازية داخل فضاء التعلم)، يفضل تكوين مجموعات انطلاقا من معايير محددة بكيفية تتيح لأعضاء كل مجموعة التفاعل المباشر بينهم بغية إنجاز مهمة ما، بغرض تحقيق العديد من الأهداف، من بينها: تنمية القدرة على تحليل المعارف وتبادل الخبرات والتجارب؛ تطوير القدرة على تطبيق معطيات يصعب على مستفيد بمفرده تطبيقها بالنظر لما يتطلبه هذا الأمر من تعاون وتبادل للرأي؛ تنمية روح التعاون واحترام الرأي المخالف وكذا الارتقاء بروح المسؤولية والقدرة على المبادرة، وتعزيز التفكير النقدي والقدرة على النقد الذاتي.



150 **help relationship** **علاقة مساعدة**
relation d'aide

المواقف الوجدانية المعتمدة في مجال التعليم عامة والمقتبسة من مجال العلاج النفسي، وتقوم على المساعدة في المجال البيداغوجي عامة وعلى المماثلة بين وظيفة المدرس ووظيفة المعالج النفسي. وتحدد المهمة الأساسية للمدرس وفق هذا المنظور في تسهيل التعلم الذاتي لدى المتعلم وإقامة علاقة تواصلية مبنية على الانطلاق من الاعتقاد في الطبيعة الإيجابية للذات الإنسانية وقدراتها على تسيير نفسها بنفسها من جهة، وعلى احترام وقبول ما يصدر عن المتعلم من مواقف وجدانية من جهة ثانية، لذلك فهي تقوم على المساعدة على العديد من الإجراءات من قبيل: موقف التقبل من خلال الإصغاء للمتعلم وتفهم مواقفه والتحاور معه وتعزيز ثقته بذاته وإمكاناته. دعم الجهود التي يبذلها من خلال عمليات الإرشاد والتوجيه، وإضفاء القيمة على ما يصدر عن المتعلم، وإبراز أهمية الجهد الذي يبذله بدلا من التركيز على نتائج هذا الجهد، والتعامل مع الأخطاء على أنها محاولات للتعلم. فتح المجال أمام المتعلم ليتحمل مسؤولية تعلمه. وتشكل المبادئ التي تقوم عليها علاقة المساعدة منطلقا مهما من المنطلقات التي ينبغي أن ينبني عليها تعلم وتكوين الكبار لأنها تستجيب للمبادئ العامة التي تتأسس عليها الأندراغوجيا.

151 **high professional training** **تدريب مهني عالٍ**
formation professionnelle supérieure

تكوين موجه للمهنيين الذين يمارسون مهنا حرة أو للأطر العليا في مجالي الصناعة والتجارة.

152 **holistic method** **طريقة كُلية**
méthode holistique

طريقة لتعليم القراءة، وضع أسسها ديكرولي لتجاوز الطريقة التقليدية التي كانت تبدأ من الحروف فالمقاطع ثم الكلمات وأخيرا الجمل. ويتم تعليم القراءة بهذه الطريقة انطلاقا من جملة تامة يقرؤها المكون ويردد المستفيدون كلماتها ويحفظونها، ثم يبدأون في تحليلها.

153 **human development index** **مؤشر التنمية البشرية**
indice de développement humain

مركب يقيس متوسط الإنجاز المحقق في الأبعاد الأساسية الثلاثة للتنمية البشرية في دولة ما، وهي: حياة مديدة وصحية، ويتم قياسها وفقا لمتوسط العمر المتوقع عند الولادة. اكتساب المعرفة، ويتم قياسها وفقا لمعدل الإلمام بالقراءة والكتابة لدى البالغين (2 | 3 الأهمية)، ومجموع نسب الالتحاق بالمدارس الابتدائية والثانوية والعليا (1 | 3 الأهمية). مستوى معيشي لائق.

154 **human relations training** **تدريب في (مجال) العلاقات الإنسانية**
formation en relations humaines

تدريب ينصب على دراسة دينامية الجماعات الصغرى والعلاقات التفاعلية بين الأشخاص والطرائق التي يتم بواسطتها اكتساب كفايات نفسية اجتماعية.

155 **human resources development** **تنمية الموارد البشرية**
développement des ressources humaines

الوظيفة أو المهمة التي تساعد المؤسسات على تعزيز فعالية القوة العاملة والإنتاجية لديها، عن طريق كل من

156 **human resources management** **إدارة الموارد البشرية**
gestion des ressources humaines

المدخل الاستراتيجي لإدارة أكثر أصول المؤسسات قيمة، وهم الأشخاص الذين يعملون فيها، والذين يشاركون فرديا وجماعيا في تحقيق أهدافها. وتتضمن إدارة الموارد البشرية عمليات كثيرة، منها: تخطيط القوى البشرية، التعيين، تضمين عضو توجيه، إدارة المهارات، إدارة العاملين، التدريب والتنمية، إدارة الوقت.

I

157 illiteracy **أُمية، لا قرائية**

analphabétisme; illettrisme

عدم القدرة على القراءة والكتابة، ولكن لا يقوم بذلك عبر اللجوء إلى استعمال اللغة المعيارية الرسمية المعترف ▯ا، بل من خلال اعتماد وسيلة أخرى. يندرج هذا المفهوم ضمن مستوين عام وخاص. المستوى العام يشير إلى الوضع الذي يكون فيه الكبار قد قضوا بضع سنوات في التعليم وغادروه دون اكتساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، أما المستوى الخاص فيتعلق بالقرائية : فإذا كان الأمي هو كل شخص لا يستطيع " قراءة نص قصير أو فهمه ". فإن (غير القرائي) يستطيع، عكس ذلك ▯جي حرف والنطق بمقاطع صوتية، بل وبكلمات أيضا، وقد يصل به الأمر حد ▯جي بعض الجمل البسيطة. ولكن رغم ذلك، يندرج كل شخص لا يتمكن من قراءة نص بسيط بسرعة متوسطة، ولا يستطيع فهم معناه ضمن خانة اللاقرائية.

158 illiterate **أُمي، غير قرائي**

illettré

شخص راشد لا يعرف قراءة ولا كتابة نص موجز وبسيط يستعرض أحداثا في حياته اليومية. ولا يقدر أيضا على تعرف كلمات مكتوبة على العلامات والوثائق في سياق الحياة اليومية، ولا يقدر على إنجاز مهام محددة، مثل : التوقيع باسمه أو تعرف معاني الإشارات العمومية، مما يعرقل انخراطه في الحياة الاجتماعية.

159 **illiterate population**
population illettrée

سكان أُمّيون

مجموعة من السكان الأميين.

160 **in-company training**
formation en entreprise

تدريب داخل المنشأة

مجموعة منظمة من أنشطة التدريب يمكن إنجازها داخل المقاولة من أجل تحقيق أهدافها، وغالبا ما تبرمج انطلاقا من حاجات المستفيدين أو ممثليهم أو المسؤولين عن المقاولة أنفسهم وتصف بالنسبة إلى كل نشاط من أنشطة التكوين على حدة، أهداف ومحتويات التكوين، وكلفته، والفئة التي يستهدفها، ومدته وإيقاع تنفيذه، والشروط المحددة لعمليات التتبع والتقويم، والآثار المرتقبة على سلوك المستخدم في موقع عمله.

161 **independent group**
groupe autonome

جماعة مستقلة

جماعة ذات سمات بنيوية ووظيفية ونفسية واجتماعية، تتحكم في تركيبها وتوجهها وتحدد درجة توازنها، ومنخرطة في نشاط تربوي، تتحمل مسؤوليتها منظمة ما أو مؤسسة أو شخص لا ينتمي إليها. وبإمكان هذا النمط من الجماعات القيام بأبحاث ودراسات أو أعمال اجتماعية أو ممارسة أنشطة تربوية ذات أبعاد اجتماعية.

162 **independent work**
travail indépendant

عمل مستقل

عمل ينجزه المتعلم أو المستفيد من التكوين بمفرده وبكيفية مستقلة ودون تحديد المهام أو الالتزام بتوجيهات محددة، وهو شكل من أشكال التعلم الذاتي، فالمتعلم هو الذي يصمم خطة تعلمه ويبحث بوسائله الذاتية عن المعلومات التي يحتاجها ويحل المشكلات التي تواجهه خلال كل ذلك.

163 **individual promotion**
promotion individuelle

ارتقاء فردي

أنشطة تربوية موضوعها الأساس هو الارتقاء بفرد تم تكوينه.

164 **individual test** **اختبار فردي**
test individuel

اختبار متعلم بمفرده، وقد يكون كتابيا أو شفهيا، ويمكن أن يستعمل لقياس درجة تحكم المستفيد من أنشطة محو الأمية في معارف أو مهارات محددة كالقدرة على التعبير عن الرأي أو القدرة على توظيف رصيد معجمي وظيفي في وضعية معينة.

165 **individual training plan** **خطة تدريب فردية**
plan individuel de formation

خطة دراسة أو تدريس تشتمل على وحدات برنامج مترابطة وأساليب تكوين المجموعات، تتيح لكل مستفيد من التعليم أو التكوين إمكانية التدرج في التعلم وفقا لإيقاعه الخاص والفردي.

166 **individual work** **عمل فردي**
travail individuel

نشاط ينجزه المتعلم أو المستفيد من التكوين أو المتدرب بكيفية فردية، سواء أتم ذلك داخل فضاء التعلم أو خارجه، من أجل إنجاز مهام أو حل مشكلات متبعا توجيهات محددة، وملتزما بشروط إنجاز معينة.

167 **individualization of education** **تفريد التعليم**
individualisation de l'éducation

العملية التي تجعل التعليم يوجه شخصيا للوفاء باحتياجات المتعلم، فكل متعلم كفرد له ظروفه وإمكاناته وخصائصه التي تختلف من متعلم إلى آخر، وهي مقاربة بيداغوجية تقوم على أساس تكييف التعليم (أدواته، وطرقه، وعملياته) مع الخصائص المميزة لكل متعلم، لذلك يمكن النظر إليه على أساس أنه مبدأ بيداغوجي يفترض أن حصول التعلم لا يكون ممكنا إلا إذا كان ثمة تجانس وتناغم بين المتعلم وموضوع التعلم وفعل التعليم في سياق وضعية معينة، لذلك يقوم المعلم بملاءمة أنشطة التكوين مع الخصائص الفردية للمستفيدين ومتطلبات تكوينهم. وتتم عملية التكييف والملاءمة على مستوى أهداف التكوين ووسائله وطرائقه وأنشطته.

168 **informal adult education** **تعليم غير نظامي للكبار**
éducation informelle des adultes

يستعمل هذا التعبير، بحسب تعريف اليونسكو، بمعنيين؛ فقد يشير، على مستوى أول، إلى نظام تربوي مهيكل ومنظم وموزع على مدى زمني مضبوط، يستفيد الراشدون من خدماته من دون أن يعني ذلك أن تحصيل نتائج مرضية يقود، بالضرورة، إلى إمكانية الحصول على شهادة رسمية، أو اعتراف بمؤهلات مهنية معينة، لأن الغرض من هذا النوع من النظم التربوية هو الاستجابة لحاجات غالبا ما تكون ذات طابع مباشر. وقد يشير من ناحية أخرى، إلى مجموعة من الأنشطة التربوية المفتوحة وغير المهيكلة التي لا تتطلب إشرافا أو رعاية من مسؤول عن التكوين.

169 informal education — تربية غير نظامية
éducation informelle

عملية متواصلة ومستمرة يتمكن بواسطتها الفرد من اكتساب اتجاهات ومواقف وقيم وقدرات ومعارف من الخبرة الحياتية المباشرة، كما تشمل كافة الموارد التربوية التي يوفرها محيطه وأشكال التأثير التي يمارسها عليه، سواء تعلق الأمر بتأثير الأسرة، أو الجيران أو بيئة العمل، أو أنواع الأنشطة الترفيهية المزاولة، أو وسائل الإعلام، أو غيرها.

170 in-group role — دور داخل الجماعة
rôle dans le groupe

دور أو مجموع الأدوار التي يؤديها المكون أو المنشط والمستفيدون داخل جماعة والتي تكون ناتجة عن وضع كل منهما مقارنة بالآخر، وعن دينامية التفاعل بين أعضاء الجماعة. ويمكن التمييز بالنسبة إلى المكون أو المنشط، بين ثلاثة أنماط كبرى تلاحظ داخل أي جماعة تعلم وترتبط بنوع الوظائف والمهام المنجزة، وهي: أدوار أساسها تسهيل إنجاز نشاط الجماعة المرتبطة بتحقيق الأهداف، وقد تكون هذه الأدوار بحسب طبيعة المهام التي يقوم بها المنشط، أدوار متمركزة حول المهمة (تحفيز الجماعة وحثها على العمل، حل المشاكل التي تعترض عمل الجماعة)، أدوار الهدف منها تعزيز تماسك جماعة التعلم والحفاظ عليه(تشجيع أعضاء الجماعة وتقدير جهودهم، خلق الانسجام بين أعضاء الجماعة).

171 initial training — تدريب أولي
formation initiale

أول برنامج تدريب يتلقاه الفرد من أجل ممارسة حرفة أو مهنة معينة، ويوصف بكونه أوليا لتمييزه عن

التدريب المستمر، كما أنه يتعارض مع أي تدريب تكميلي أو إضافي أو لاحق يتلقاه الفرد في إطار التدريب المستمر، وغالبا ما يشمل عنصرين أساسيين، هما: التدريب العام والتدريب التخصصي الذي يليه.

172 in-service training
formation en fonction

تدريب أثناء الخدمة

تدريب خاص يعطى لمن هم في سلك الخدمة الفعلية بقصد زيادة كفاءاتهم ومهاراتهم. وهي عملية هادفة ومنظمة تكمل متطلبات التأهيل المهني للأفراد بعد تخرجهم من المؤسسات التعليمية، لتزويدهم بكل ما هو جديد في مجال أعمالهم، من أجل النهوض المستمر بمستواهم، ومن ثم صقل مهاراتهم وقدراتهم مما ينعكس مباشرة على مستوى كفاءاتهم في إنجاز مهام أعمالهم. وهو ضرورة لا غنى عنها في مجال التعليم لمواكبة كل ما هو جديد في المجال التربوي، ولرفع كفاءة المعلم وتطوير أدائه، وتنمية اتجاهاته الإيجابية نحو المهنة، على أساس من التنظيم والتخطيط يتلاءم مع التغيرات المواكبة.

173 insight learning
apprentissage introspectif

تعلُّم بالاستبصار

شكل من أشكال بيداغوجيا حل المشكلات يستمد أصوله من مبادئ المدرسة الجشطلتية (Gestaltism) في مجال علم النفس، وتتألف من مجموعة الأنشطة والعمليات والإجراءات التي ينظم بواسطتها المكون أو المنشط وضعية التكوين أو التعلم بالانطلاق من اقتراح مشكل محدد على المستفيدين، بحيث يتطلب حل هذا المشكل إدراك العلاقات بين عناصره وبينه وبين المجال الذي يوجه فيه إدراكا كليا. وغالبا ما يمر المتعلم في حالة حله للمشكل بمراحل محددة، تتمثل أهمها في : الوعي بالمشكل وفحصه من خلال إدراك العلاقات الكلية بين مكوناته، بزوغ الحل بشكل فجائي، ظهور الحل بجلاء ووضوح في ذهن المتعلم عن طريق الاستبصار.

174 institutional pedagogy
pédagogie institutionnelle

بيداغوجيا مؤسساتية

تقنيات وطرائق عمل تضع المتعلم عموما، طفلا كان أم راشدا، في سياق وضعيات جديدة ومتنوعة تتطلب منه انخراطا ذاتيا وشخصيا، واتخاذ المبادرة، والعمل بفاعلية ونشاط ومثابرة، إذ تتمحور حول

اقتراح تصور بيداغوجي أساسه تسيير جماعة التعلم نفسها بنفسها، بحيث يتحمل المتعلمون، صغارا أو كبارا، مسؤولية اتخاذ القرارات المتعلقة بما ينجزونه من أنشطة، واختيار الوسائل المناسبة لتعلمهم، وتنظيم عملهم، وتحديد الأهداف المطلوب تحقيقها. وتتسم هذه البيداغوجيا بمجموعة من الخصائص، من أبرزها : جماعة التعلم هي التي تتحمل مسؤولية الفعل التربوي. يتحدد دور المدرس أو المنشط أو المكون في القيام بالتوصية وتقديم المساعدة. جماعة التعلم هي المسؤولة عن تنظيم نفسها بنفسها. وقد استثمرت مبادئ البيداغوجيا المؤسساتية في مجال تعليم الكبار من خلال التأكيد على ضرورة المشاركة الفعلية للمستفيدين في التكوين في تنظيم عملياته من حيث توقيته، وأهدافه، وجدولة أنشطته زمنيا، ومراقبة نتائجه، وتحديد قواعد التصرف والسلوك... إلخ، فمن شأن كل ذلك أن يكسبهم الفكر النقدي والقدرة والتنظيم والمفاوضة والأخذ بالاعتبار الإكراهات الاجتماعية، وممارسة الحرية والمسؤولية ... إلخ.

175 **instructional communication** — **اتصال تعليمي**
communication pédagogique

تفاعل لفظي أو غير لفظي بين معلم ومتعلم، أو بين معلم ومتعلمين، أو بين متعلم ومتعلم، أو بين متعلمين ومتعلمين، حول رسالة ذات مضمون تعليمي، بهدف تحقيق أهداف تعليمية محددة، وهو أحد المجالات الفرعية للاتصال التربوي.

176 **instrumental enrichment program (IEP)** — **برنامج الإثراء الأدواتي**
programme d'enrichissement instrumental (PEI)

برنامج يستهدف تحويل أنماط معرفية وعقلية غير فعالة باستعمال أدوات تربوية، وهي نتاج البحوث المخبرية والتربوية الطويلة المدى مع المراهقين والرامية إلى معالجة نقص الإمكانات المعرفية الخاصة بالتعلم لديهم عن طريق هذا البرنامج وأدوات مخصصة لهذا الغرض . وتتمثل هذه الأدوات في سلسلة من الاختبارات المتدرجة.

177 **intelligence** — **ذكاء**
intelligence

القدرة على التكيف مع وضعيات جديدة بفضل إجراءات وعمليات ذهنية عليا تمكن الفرد حل

المشكلات. ويمكن التمييز بين ثلاثة أنواع كبرى من الذكاء، هي: الذكاء اللفظي المفاهيمي، ويتعلق باستعمال اللغة والرموز، والذكاء العملي الذي ينصب على وضعيات الحياة الواقعية، والذكاء الاجتماعي الذي يتعلق بفهم واستيعاب العلاقات البيشخصية.

178 **intelligence test** **اختبار الذكاء**
test d'intelligence

اختبار يقيس معدل ذكاء الفرد باستعمال مقاييس شفهية أو عملية، وقد يكون فرديا أو جماعيا. وتقيس اختبارات الذكاء الفردية اللفظية أو العملية مجالات متعددة عن طريق اللعب بنماذج أو رسوم أو حل الشبكات المتقاطعة، في حين تتميز الاختبارات الجماعية بكو□ا كتابية تركز على استعمال اللغة والتفكير الرياضي والذاكرة وحل المشكلات والتفكير المبدع.

179 **intensive vocational training** **تدريب مهني مكثَّف**
formation professionnelle intensive

نمط من أنماط التدريب المكثف الذي يتم بكيفية متواصلة وخلال مدة زمنية محدودة، وهو موجه إلى الكبار ويعتمد الأشغال التطبيقية التي تنجز ضمن شروط أقرب ما تكون من الشروط الحقيقية المتوفرة في مجال العمل. ويقتصر هذا التدريب من حيث مضمونه النظري على ما له علاقة مباشرة بالممارسة والتطبيق.

180 **intercultural literacy** **محو الأمية البيثقافي**
alphabétisation interculturelle

عملية تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أساسية في مجال التواصل وفق مقاربة تنطلق من الأخذ بعين الاعتبار التنوع الثقافي واللغوي للمتعلمين وكذا كفايا□م اللغوية ومحيطهم الثقافي والاجتماعي. ويمكن اللجوء إليها في سياقات متنوعة بحسب خصوصيات الفئة المستهدفة؛ فقد تعتمد فيه لغتان بالنسبة إلى فئة المهاجرين الذين يعانون من الأمية مثلا، ويمكن أن يستهدف تنمية القدرة على التواصل مع المصالح الإدارية بمساعدة وسيط، مثلما قد يكون الهدف منه الإدماج المدرسي والاندماج في مجتمع الاستقبال، بل ربما الإعداد للعودة إلى البلد الأصل.

181 **interest test** **اختبار الاهتمامات**
test d'intérêt

استبيان أو قائمة تقيس ميول المتعلم نحو موضوع دراسي أو غير دراسي.

182 intergenerational literacy **محو الأمية بين الأجيال**
alphabétisation intergénérationnelle

نهج من برامج محو الأمية الشبيهة ببرامج محو أمية الأسرة تجمع بين تعلم الأم أو أحد الأبوين وتعلم طفلها جنبا إلى جنب، التي ترمي إلى إتاحة فرص التعليم للأمهات بوجه خاص، بحيث يولي اهتماما شديدا للأنشطة التي تجري في المنـزل أو في المراكز، تهدف زيادة الوعي بالمطبوعات والاستعداد لتعليم القراءة في مرحلة الطفولة المبكرة، مع التشديد على أهمية البيئة المنـزلية بالنسبة لنجاح الأطفال المدرسي اللاحق في تعلم القراءة والكتابة.

183 international adult literacy survey (IALS) **مسح (ال..) الدولي لمعرفة القراءة والكتابة بين الكبار**
enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA)

دراسة تعد أول تقييم دولي مقارن عالميا لمهارات معرفة القراءة والكتابة بين البالغين، وقد جمعت بين أساليب المسوح الاجتماعية والتقييم التعليمي لتوفير تقديرات مقارنة لمهارات معرفة القراءة والكتابة في 24 دولة. وقام المسح باختيار عينة من البالغين الذين تتراوح أعمارهم ما بين 16-65 سنة باستخدام مواد منبثقة من السياقات الاجتماعية والثقافية، بينما تتجه القياسات التقليدية لمعرفة القراءة والكتابة إلى التركيز على القدرة على فهم الكلمة المطبوعة. كما جمعت البيانات عبر البلدان لضمان مقاربة النتائج بين الدول ذات اللغات والثقافات المختلفة، ولضمان تصحيح أي مصدر منحاز. وشمل هذا المسح ثلاثة من مجالات معرفة القراءة والكتابة بين البالغين، وهي: معرفة النثر؛ وهي المعرفة والمهارات اللازمة لفهم واستخدام المعلومات الواردة في النص، بما في ذلك المقالات الافتتاحية والقصص الجديدة والقصائد والروايات. معرفة الوثائق؛ وهي المعرفة والمهارات اللازمة لتحديد واستخدام المعلومات في أشكالها المختلفة، بما في ذلك الخرائط والأشكال البيانية والجداول وأشكال جداول الرواتب وطلبات العمل وجداول المواصلات. المعرفة العددية؛ وهي المعرفة والمهارات اللازمة لتطبيق العمليات الحسابية على الأرقام من المواد المطبوعة، مثل: موازنة السجلات، ومعرفة الرحلات، وإكمال طلب ما أو تحديد كمية الفوائد على قرض ما.

184 **interview** **مقابلة**
entretien

حديث أو حوار مع شخص أو مع مجموعة أشخاص يرمي إلى الحصول على معلومات □دف التوصل إلى حل مشكلة أو فحص فرضية أو إنجاز قرار. وقد يكون موجها بحيث تكون فيه الأسئلة محددة ومتدرجة، أو نصف موجه يجمع بين أسئلة مغلقة وأخرى مفتوحة، أو غير موجه يتكون من أسئلة مفتوحة وقد يكون، في بعض الأحيان عبارة عن سؤال واحد. ويستخدم في مجال محو الأمية مثلا، في مواقف عديدة، فقد يتم اللجوء إليه قبل الشروع في تنفيذ برنامج محو الأمية من أجل الحصول على معلومات متنوعة حول المستفيدين، قد تكون شخصية (السن، الجنس، الوضع الأسري،...)، أو متعلقة بمكتسباته المعرفية (مستوى التعلم)؛ وغالبا ما تفيد هذه المعلومات في تحديد مستوى التعليم المناسب لكل مستفيد، كما يمكن أن تفيد في توزيع المستفيدين المقبلين على تلقي دروس محو الأمية، داخل مستوى تعليمي بعينه، إلى مجموعات منسجمة من حيث مكتسبا□ا المعرفية.

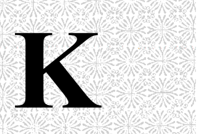


185 **job-related education** **تعليم متعلق بالمهنة**
éducation liée à l'emploi

تعليم يتم التركيز فيه على المعارف والقدرات التي يتطلبها إنجاز مهمة ما في الوسط المهني.

186 **job-related training** **تدريب متعلق بالمهنة**
formation liée à l'emploi

تدريب خاص يتلقاه الفرد لاكتساب مهارات وكفاءات معينة لإنجاز مهمة في الوسط المهني.



187 Keller's plan
plan de Keller

خطة كيلر

طريقة للتعلم الفردي، أضيفت للتدريس في الجامعة بالبرازيل، وتسمى أيضا الاستراتيجية الفردية، تنطلق من مبادئ التعلم بالاشتراط الإجرائي الذي وضعه سكينر، وتستند إلى مبادئ أساسية، هي : انتقاء التعلم الذاتي لدى المتعلم، تقسيم محتويات التعلم إلى وحدات تعليمية فرعية صغرى متدرجة ومتسلسلة، توظيف أسلوب المحاضرة وإثارة المشكلات، تقديم المادة مكتوبة، الاعتماد على مساعدة المستفيدين من التعلم لغيرهم.

188 kinesthetic objective
objectif kinesthésique

هدف حسي حركي

هدف يتعلق بالمهارات العضوية والحركية والحسية، كالمهارات اللفظية (النطق)، والمهارات الجسمية (الرقص)، والمهارات اليدوية (الرسم والكتابة)، والمهارات الحسية (دقة النظر). وتسعى أنشطة محو الأمية وكذا أنشطة تكوين الكبار تحقيق أهداف حسية وحركية كثيرة ومتنوعة، فتدريب الكبار على التلفظ السليم لحرف أو كلمة أو تمرينهم على رسم هذا الحرف، أو على الملاحظة الشاملة لصورة معينة قصد تحديد مضموناً لا كلها تندرج ضمن الأهداف الحسية الحركية. كما أن تدريب الكبير على استعمال جهاز أو أداة ما يندرج بدوره في إطار هذا الصنف من الأهداف.

189 knowledge
savoir; connaissance

معرفة

مجموع المعلومات والأفكار التي يمتلكها فرد ما بمجال معين، وكل ما اكتسبه الفرد بالدراسة والتعلم أو

بواسطة التجربة، كذلك القضايا والإجراءات المعترف با اجتماعيا والتي يقيم الفرد، أو الجماعة، بفضلها العلاقات مع محيطه الطبيعي والاجتماعي ويعمل على تغييره. وقد تكون موضوعية تتميز باستقلالها عن الذات وبسهولة تبادلها وتبليغها، أو ذاتية لا يمكن فصلها عن ذات الفرد لأنه يوظفها من أجل فهم العالم المحيط به وإقامة تصور عنه والتأثير فيه.

190 knowledge achievement test **اختبار تحصيل المعرفة**
test d'acquisition des connaissances

اختبار يقيس مستوى الأداء الحالي بالنسبة للمعلومات والمهارات التي تم اكتسا با نتيجة التدريب أو التعليم، ومنها الاختبارات التشخيصية، ومنها ما يقيس التحصيل في مادة دراسية أو جزء منها. وتوجد بطاريات اختبارات لقياس التحصيل في مجال تعليم الكبار.

191 knowledge of the environment **معرفة البيئة، معرفة المحيط**
connaissance du milieu

نشاط من الأنشطة ذات الطابع الاجتماعي التربوي يهدف إلى تمكين العاملين في مجالات محو الأمية وتكوين الكبار من الحصول على معرفة أوسع وأعمق بالمحيط أو الذي يعملون في إطاره (حي من الأحياء السكنية، قرية، مدينة،جهة من الجهات). وتوظف، لأجل ذلك، طرق متعددة من قبيل تقنيات البحث والاستقصاء الاجتماعيين، والانكباب على دراسة مختلف المظاهر المميزة لوسط اجتماعي ما، سواء تعلق الأمر بالمظهر الديموغرافي أو الاقتصادي أو الإداري أو الثقافي أو الاجتماعي أو غيرها من المظاهر. وتعد معرفة الفرد العامل في مجال محو الأمية وتكوين الكبار بخصوصيات الوسط الذي يتحرك في غاية الأهمية لأنه يشكل منطلقا أساسيا لأي عملية تحسيس أو استقطاب للمستفيدين، كما تعد منطلقا ضروريا لعمليات التنشيط والتكوين لأنه يضمن للمكون الإحالة، كلما اقتضت الضرورة ذلك، إلى الواقع الثقافي والاجتماعي مما يضفي الدلالة على التعلم.

192 knowledge transfer **نقْل المعرفة**
transfert de connaissances

الكيفية التي يطبق با أو يستعمل المتعلم المعارف التي اكتسبها في وضعية معينة داخل وضعيات أخرى مشا بة لها أو وضعيات جديدة. وتحدد هذه الكيفية قيمة التعلم وفاعليته انطلاقا من أن التعلم الناجع هو الذي يتيح للمتعلم إمكانية نقله واستعماله في وضعيات مغايرة للوضعيات الأصلية.

193 **knowledge workers** — عمال المعرفة

travailleurs du savoir

العمال المعدون إعدادا جيدا لصيانة وتوسيع دور القيادة التقنية (التكنولوجية) للعقد القادم، والذين يفكرون ويعملون مع الأفكار، ويستخدمون عقولهم في تحويل أفكارهم إلى منتجات وخدمات، أو عمليات، ويتخذون القرارات، ويعرفون أيضا بعمال الياقات الذهنية. ومن أهم سم□م : استخدامهم للتقانة (التكنولوجيا) في جمع المعلومات وتحليلها وتوضيح المعرفة. امتلاكهم للمهارات التحليلية العالية. قدر□م على التكيف مع التغيير السريع وغير المتوقع. مقارنة عملهم مع أفضل الممارسات. فهمهم لكيفية توافق عملهم وملاءمته مع عمل مؤسس□م. يطبقون الذكاء العاطفي في موقع العمل.

L

194 **laws of learning** — **قوانين التعلّم**
lois de l'apprentissage

مجموعة من المبادئ الكبرى الموجهة لعملية التعلم لدى كافة الأفراد، وتستنبط هذه المبادئ من مختلف نظريات التعلم، ويفيد الاطلاع عليها، من قبل المكون أو المدرس، في تسهيل عمليات التكوين والتعليم. ومن أهم هذه المبادئ :

-يتعلم كل فرد (متعلم) بمفرده وتبعا لوتيرته الخاصة.
-يتعلم المتعلم النشيط بكيفية أفضل مقارنة بالمتعلم السلبي.
-يميل المتعلم إلى إعادة إنتاج السلوك الذي يتم تعزيزه تعزيزا إيجابيا.
-المعرفة المباشرة لنتائج التعلم تسهل عملية التعلم.
-ينبغي أن تكون لوضعيات التعلم دلالة بالنسبة إلى المتعلم لكي يتحقق لديه فعل التعلم.
-التعلم الموزع والمتدرج أفضل، دائما، من التعلم الذي يتم دفعة واحدة
-التدرج في صعوبات التعلم يسهل عملية التعلم.

195 **learn to be** — **تعلّم أن تكون**
apprendre à être

أن يتعلم الفرد ليكوّن لنفسه في مستهل حياته فكرا مستقلا ناقدا، ويقرر بنفسه ما يراه واجبا عليه أن يفعله في مختلف ظروف الحياة الآن ومستقبلا.

196 learn to live
apprendre à vivre

تعلُّم العيش (مع الآخر)

تعلم يضع في حسبانه طاقة التدمير الذاتي الهائلة التي تمتلكها المجتمعات المتقدمة، يعود المرء كيف يعيش مع الآخرين، ويتجنب العنف، ويتعود التنافس لا الصراع. مما يتطلب من النظم التربوية تعويد الفرد تنوع الجنس البشري وثقافاته، وأوجه التشابه والاختلاف بين الأجناس البشرية، وإكساب الطفل رؤية سليمة غير عنصرية أو منغلقة للعالم وشعوبه، تشجعه على الانفتاح على الآخرين وعلى التفاعل الناقد مع ثقافات أخرى أخذا وعطاء. وهو تربية تكسب الكبار مؤشرات مرجعية جديدة لتقاليد جديدة ، تساعدهم على تكوين أحكام جديدة ومواقف جديدة، والربط بين تحقيق الذات والمشاركة في حياة المجتمعات.

197 learn to work
apprendre à travailler

تعلُّم العمل

تطبيق ما يتعلمه الطالب في الحياة عامة.

198 learning critical period
période sensible pour l'apprentissage

فترة حساسة للتعلُّم

فترة في حياة الفرد يكون فيها أكثر استعدادا للتعلم أو للخضوع إلى تعليم أو تكوين، وتتأثر بالنمو الشخصي لهذا الفرد وكذا بمختلف العوامل الأسرية والاجتماعية والمهنية ، وغالبا ما يكون هذا الاستعداد للتعلم موجها نحو تحصيل معارف واكتساب كفايات ذات صلة بوضعية معينة، مثلما هو الحال بالنسبة إلى الفترة التي تلي مباشرة ولادة الطفل الأول بالنسبة إلى الأخوين . وتشكل هذه الفترة، من حيث المبدأ، لحظة مناسبة جدا لاكتساب معلومات حول تربية الأطفال. ويتوقف الحصول على أكبر قدر من النجاعة والفعالية في مجال التعليم والتكوين على تزامن أنشطة التكوين مع فترات حساسة للتعلم.

199 learning level
niveau d'apprentissage

مستوى التعلُّم

حالة تطور العمليات المقترحة في مراحل محددة بالمقارنة مع معايير نظرية أو حالة ينبغي بلوغها.

200 **learning objective**
objectif d'apprentissage

هدف التعلُّم

الهدف الذي يحدد التغيرات الدائمة التي ينبغي أن تحدث لدى المتعلم خلال وضعية بيداغوجية أو بعدها. ويصاغ انطلاقا من المتعلم كما يشكل أساس أي نشاط تربوي ويجسد المقاصد الضمنية لهذا النشاط.

201 **learning period**
temps d'apprentissage

زمن التعلُّم

المدة الزمنية التي تبدأ باستعراض الأهداف وتقديم المحتويات والوسائل وتنتهي بتحقيق هذه الأهداف، كذلك الزمن الحقيقي الذي ينبغي أن يستغرقه المتعلم أو المستفيد من التكوين في أداء المهام وتحقيق الأهداف، وذلك في مقابل زمن التعليم (المدة الزمنية التي يستغرقها المدرس أو المنشط أو المكون في تقديم محتويات التعليم) الذي قد لا يكون متكافئا مع زمن التعلم مما قد يتسبب في عدم تحقيق الأهداف أو تحقيقها بنسب متدنية.

202 **learning strategy**
stratégie d'apprentissage

استراتيجية التعلُّم

خطة إجرائية محددة ومتكاملة العناصر (المبادئ والأنشطة والعوامل والوسط التربوي) تعتمدها فئة من المتعلمين أو المستفيدين من التكوين، من أجل تحقيق نوع محدد من التعلم. ومن استراتيجيات التعلم في هذا المضمار : التعلم المبرمج والتمكني والعمل بالمشاريع أو اعتماد طرائق الاستكشاف والاستقصاء ...إلخ.

203 **learning style**
style d'apprentissage

أسلوب التعلُّم

أنماط من السلوك المعرفي أو الانفعالي أو الفسيولوجي يتصف با المتعلمون، وتعمل كمؤشرات ثابتة نسبيا للكيفية التي يدرك با هؤلاء المتعلمون بيئتهم التعليمية، ويتعلمون معها، ويستجيبون لها. وهي أيضا الطرائق والإجراءات التي يتبعها المتعلم ذاتيا لاكتساب خبرات جديدة، ويشمل أسلوب التعلم

أربعة جوانب، هي: الجانب المعرفي، وأنماط اتجاهاته واهتماماته، وميله إلى البحث عن مواقف التعلم المطابقة لأنماط تعلمه، وميله إلى استخدام استراتيجيات تعلم محددة دون غيرها. ومن أساليب التعلم: أسلوب التعلم الجماعي، أسلوب التعلم الفردي، أسلوب التعلم في مجموعات صغيرة. وتتنوع كذلك أساليب التعلم المباشر إلى أساليب التعلم عن بعد، أساليب التعلم بالحاسوب، وإلى غير ذلك من أساليب التعلم.

204 **learning transfer** **انتقال أثر التعلم**
transfert d'apprentissage

التأثير الايجابي الذي يمارسه التكوين الذي اكتسبه المتعلم أو المتدرب على تكوين آخر مشابه له.

205 **lesson** **درس، حِصَّة**
leçon

وحدة أو مقطع من التعليم يكون كلا منسجما من الأهداف والمضامين والوسائل وأساليب التقييم، ويستند إلى منهج أو طريقة أو مقاربة معينة. ويتوخى أي درس، في أي مستوى من مستويات التكوين أو التعليم بما في ذلك تعليم الكبار، إكساب معارف ومعلومات جديدة وطرائق ومناهج العمل وتطبيق ما تم تعلمه في وضعيات جديدة، وتنمية القدرة على الاكتشاف والتركيب والتحليل والتلخيص واستثمار المعطيات والربط بينهما. ربطا منهجيا واستثمارها.

206 **lesson plan** **خطة درس**
plan de leçon

مخطط تفصيلي مكتوب للدرس الذي يقوم بإعداده المعلم لتدريسه، يحدد فيه الأهداف التي يسعى إلى تحقيقها في الإطار الزمني المعطى له، والأنشطة التعليمية المطلوب تنفيذها، والأسلوب التدريسي الأفضل لتحقيق أهداف الدرس، والمصادر التعليمية، وأسلوب التحقق من الوصول إلى الهدف (التقييم) والإجراءات التي ينبغي عليه تنفيذها عندما يدخل حجرة الدرس، ويسجل تلك الإجراءات في دفتر خاص يعرف بدفتر تخطيط أو تحضير الدروس، وتشمل: عنوان الوحدة التي يوجد فيها الدرس، عنوان الدرس، أهداف الدرس مصاغة بشكل سلوكي إجرائي، الوسائل التعليمية التي سيستخدمها خلال

التدريس، ملخصا لعناصر محتوى الدرس الأنشطة المصاحبة للدرس، أسئلة تقييم الدرس، أسئلة التعيينات (المهام) المنـزلية للتلاميذ، قائمة المراجع التي اعتمد عليها المعلم في إعداد خطة الدرس.

207 lesson planning — تخطيط درس
planification de leçon

إعداد وتصميم قبليين لمكونات درس بغية تنفيذه، وتشمل هذه العملية تحديد الأهداف والمحتويات والأنشطة والوسائل وإجراءات التقييم والتصحيح. باستخدام أحد النماذج المتعارف عليها، مثل نموذج كيبلر الذي يضم أربع مراحل، هي : تحديد أهداف الدرس، تقدير المتطلبات والمستلزمات،تحديد إجراءات الدرس، تقييم الدرس؛ نموذج جورج فريد ويتكون من العمليات الآتية: اختيار الأهداف، تخطيط الأهداف بحسب مقاطع الدرس، تشخيص مستوى المتعلمين وتعديل الأهداف في ضوء ذلك، اختيار وتنفيذ استراتيجيات التدريس، تقييم النتائج، المصادقة على النتائج. ويشكل تخطيط الدرس منطلقا أساسيا وضروريا في أي عملية تعليم أو تكوين في مجال محو الأمية وتكوين الكبار، إذ إنه يعد سبيلا لتنظيم وعقلنة عمليات التكوين، كما يشكل إجراء للتمكن من تحقيق الأهداف المسطرة، وهو، فضلا عن ذلك، وسيلة تيسر عمل المكون أو المنشط وعمل المستفيد كذلك؛ ويمكن تخطيط الدرس، أخيرا، من اقتصاد الجهد وتدبير الوقت وضمان فاعلية أنشطة التكوين.

208 life experience — خبرة حياتية
expérience de vie

عصارة الخبرات التي تراكمت لدى فرد ما والتي كو□ا بفضل ممارساته الحياتية أو بفضل التعلم مدرسي كان أم غير مدرسي، وتشكل هذه الخبرات موردا أساسيا من موارد التعلم ومنطلقا لا محيد عنه في بناء أنشطة التعليم والتكوين في مجالات محو الأمية وتعليم الكبار، كما □ا تحدد، بشكل كبير، المستوى، من مستويات التعلم والتكوين، الذي يمكن للراشد أن ينتسب إليه ويستفيد من أنشطته؛ وقد تساهم خبرات الفرد الحياتية، على مستوى آخر، في تحديد ما إذا كان من الممكن أن يحصل هذا الفرد على شهادة تشير إلى معادلة مستواه التعليمي لمستوى محدد من مستويات التعليم.

209 lifelong education — تعليم مدى الحياة
éducation tout au long de la vie

إتاحة فرص تعليمية مستمرة طوال حياة الفرد بقصد تنميته وتطوير وتحديث خبراته أولا بأول حتى بعد تخرجه من المؤسسات التعليمية وحصوله على أية شهادات، لكي يتمكن من تحقيق التكيف مع المتطلبات الحضارية، ويكون بمقدوره التفاعل مع برامج التنمية، مما يتطلب المزاوجة بين التعلم النظامي والتعلم غير النظامي بأشكاله المختلفة عن طريق مراكز التدريب والتعليم العارض الذي يتم عن طريق مؤسسات الثقافة والإعلام والأسرة ودور العبادة والجمعيات والروابط وغيرها، وضرورة التدريب أيضا وإعادة التدريب تلبية لحاجات المجتمع المتغيرة وحاجات مواقع العمل (الاجتماعية والاقتصادية).

210 lifelong learning — تعلُّم مدى الحياة

apprentissage tout au long de la vie

التعلم بوصفه عملية تتواصل في جميع مراحل الحياة لتلبية احتياجات التعلم لدى الأفراد ممن تجاوزت أعمارهم ستة عشر عاما في أماكن عملهم أو خارجها، بقصد إثراء أدائهم وتحسين مستوى حياتهم. وتندرج برامج ما بعد محو الأمية ضمن برامج التعلم مدى الحياة، وهي برامج مصممة للمحافظة على مهارات القراءة والكتابة والحساب وتحسينها. وتتسم هذه البرامج عادة – شأنها شأن البرامج الأولية لمحو الأمية– بقصر مدتها (أقل من سنة واحدة)، وتنظم بدف تطوير مهارات محددة لأغراض محددة.

211 limited response question — سؤال ذو إجابة محدودة

question à réponse limitée

سؤال تقييمي محدود المجال يتطلب إجابة قصيرة نسبيا تحدد في جملة أو جملتين على أكثر تقدير. ويطلب فيه من المستفيد أن يجيب بأسلوبه الخاص، مما يضفي عليه طابعا من الذاتية على الرغم من كونه يندرج ضمن الأسئلة ذات الصحيح الموضوعي. وقد يستعمل هذا النوع من الأسئلة في قياس درجة تمكُّن متعلمين، حققوا قدرا كبيرا من التقدم، في آليات القراءة والكتابة، من استعمال ما اكتسبوه للتعبير عن حاجة أو رأي أو موقف.

212 literacy — محو الأمية، قرائية

alphabétisation

تمكين شخص راشد أو أكثر من اكتساب القدرة على الكتابة والقراءة بكيفية تمكنه، ليس فقط من

التعرف على الحروف والكلمات وتمييزها، بل فهمها والقدرة على إنتاج مقاطع مكتوبة ذات دلالة. لتمكينهم من التصرف باستقلالية داخل المجتمع، وتحقيق أهدافهم الشخصية، وتنمية معارفهم وإمكاناتهم، والمشاركة في المجتمع المحلي والمجتمع الأوسع مشاركة كاملة. وتقاس نسبة القرائية لدى الكبار بعدد الأشخاص الذين يعرفون القراءة والكتابة والذين يبلغ عمرهم 15 سنة فما فوق، ويعبر عن هذا العدد كنسبة مئوية من مجموع السكان في هذه الفئة العمرية. وتتحدد الغايات الكبرى الأساسية من "محو الأمية" في: تحقيق التفتح الكامل لشخصية الفرد، تطوير الاستعدادات الأولية الضرورية للمشاركة في الحياة الاجتماعية والثقافية والسياسية والاقتصادية والدمج فيما بينها؛ تحقيق الإنصاف والعدالة الاجتماعية والارتقاء بحقوق الإنسان؛ تنمية الوعي النقدي لدى الفرد تجاه الواقع الاجتماعي وتمكينه من التحكم في مصيره؛ وعلى مستوى أكثر تحديدا، ترمي أنشطة محو الأمية إلى دفع الفرد إلى المشاركة الفاعلة في الحياة الاجتماعية من خلال ممارسة واجباته والمطالبة بحقوقه وتحمل مسؤولياته الأسرية والمدنية.

213 literacy (in-factory..) **محو الأمية داخل المصانع**
alphabétisation en usine

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى في البيئة الصناعية والمقاولة. ويتطلب ذلك تدخلا للفاعلين المعنيين بالأمر أو بعضهم فقط (مستخدمون، الدولة، أرباب العمل، النقابات).

214 literacy (in-library..) **محو الأمية داخل المكتبة**
alphabétisation dans la librairie

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب يتم في سياق مبادرات ثقافية واجتماعية تربوية، موجه لكافة الفئات العمرية تدعمه المكتبات؛ والهدف من هذا النمط من أنماط محو الأمية توسيع إمكانية استعمال الكتاب، ومن ثم، تنمية وتطوير القراءة.

215 literacy (in-prison..) **محو الأمية في السجن**
alphabétisation en milieu carcéral

تعليم أساسه إكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، وفي مجالات أخرى غيرها،

موجه إلى الذين ينفذون عقوبات الحبس في السجون. وذلك تنفيذا للوثائق القانونية، الدولية أو الجهوية، التي صادقت عليها معظم الدول والمتعلقة بالحقوق الأساسية التي تضمن للسجناء شروط حبس أفضل، وتشمل، على وجه الخصوص، توفير خدمات ذات طبيعة تربوية وتكوينية.

216 **literacy (workforce..)** **محو أمية القوى العاملة**
alphabétisation de la main d'œuvre

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية المتعلقة بالقراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى غيرها (مثل: العمل في فريق، استعمال تكنولوجيا الإعلام والتواصل) بدف إكساب العاملين القدرة على التكيف مع التحولات التقنية والتنظيمية المستجدة في عالم الشغل.

217 **literacy assessment and monitoring program (LAMP)** **برنامج تقييم ورصد محو الأمية**
programme d'évaluation et de suivi de l'alphabétisation (LAMP)

برنامج يجمع بيانات ذات جودة عن محو الأمية في الدول النامية، وذلك من خلال إجراء استقصاءات جديدة عن الأسر على المستوى الوطني. كما يوفّر التدريب للسلطات والمؤسسات المحلية بدف تعزيز القدرات الإحصائية المحلية.

218 **literacy campaign** **حملة محو الأمية**
compagne d'alphabétisation

مجموعة من الأنشطة المنظمة تنظيما جيدا تصمم لإبراز أهمية مهارات القرائية الأساسية وتعزيز اكتسا با، وقد توفر فرصا قصيرة المدة لتعلم القراءة والكتابة، إما مع معلمين متطوعين أو مع معلمين فرديين أو مدربين نظاميين، وتستهدف الرفع من نسبة الأفراد غير الأميين داخل جماعة معينة باستعمال وسائل متنوعة كالإعلانات، والتعليم، وتعبئة المتطوعين. وتتم هذه الأنشطة في مجالات متعددة مثل الفلاحة والصحة وغيرهما، وتتخذ أشكالا متعددة، غالبا ما يتم تصنيفها بحسب الفئات المستهدفة، إذ قد تكون حملة جماهيرية موجهة إلى عموم الراشدين الذين يعانون من آفة الأمية، وقد تكون حملة انتقائية موجهة لفئة خاصة ومحددة. وقد تتم على الصعيد الدولي أو الوطني أو الجهوي أو الإقليمي أو المحلي أو غيره.

219 **literacy center** **مركز محو الأمية**
centre d'alphabétisation

مؤسسة أو منظمة تختص بتلقين وتعليم الكفايات الأساسية المرتبطة بالكتابة (القراءة والكتابة والحساب)، وهو شبيه بورشة لمحو الامية .

220 **literacy for all** **محو الأمية للجميع**
alphabétisation pour tous

تصور جديد عن محو الأمية، يندرج ضمن إطار العمل الدولي لصالح التربية للجميع، ويتطلب هذا التصور اعتماد مقاربة عن التعلم تجمع، على المستويين التصوري والإجرائي، بين محو الأمية لدى الأطفال والراشدين وتتوخى، في المقام الأول، الفتيات والنساء وكذا التربية النظامية وغير النظامية واللانظامية.

221 **literacy in dominant language** **محو الأمية باعتماد اللغة السائدة**
alphabétisation dans la langue dominante

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب يقوم على استعمال اللغة السائدة أو المهيمنة في المجتمع سياسيا وثقافيا واقتصاديا.

222 **literacy in multicultural environment** **محو الأمية في وسط متعدد الثقافات**
alphabétisation en milieu multiculturel

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى غيرها في وسط تتعايش فيه عدة ثقافات.

223 **literacy in official language** **محو الأمية باعتماد اللغة الرسمية**
alphabétisation dans la langue officielle

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب باستعمال لغة تتمتع بوضع الأولوية على المستوى القانوني.

224 **literacy in original language** **محو الأمية باعتماد اللغة الأصلية**
alphabétisation dans la langue d'origine

تعليم أو تعلم أساسي للقراءة والكتابة والحساب تستعمل فيه لغة أحد الأبوين أو اللغة الأولى التي تعلمها واستعملها راشد يعيش في بلد تختلف لغته الرسمية أو اللغة المتداولة فيه عن لغته الأصلية.

225 **literacy in popular milieu** **محو الأمية في الوسط الشعبي**
alphabétisation en milieu populaire

تعلم وتعليم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب وكفايات أخرى غيرها في وسط يعاني من الفقر والهشاشة أو من التهميش.

226 **literacy instructor** **معلّم في مجال محو الأمية**
alphabétiseur

مدرس أو مكون يتدخل في تنفيذ برنامج محو الأمية المتعلق باكساب المستفيدين الكفايات الأساسية في مجال القراءة والكتابة والحساب.

227 **literacy of persons with disabilities** **محو الأمية لذوي الاحتياجات الخاصة**
alphabétisation de personnes handicapées

تعليم يقوم على أساس إكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب لفئة الراشدين من ذوي الاحتياجات الخاصة التي تعاني من الأمية أو تتوفر على مستوى متواضع من التعليم. ويخص هذا النوع من محو الأمية، بكيفية أساسية، الأشخاص الذين يعانون من إعاقات ذهنية، أو سمعية أو بصرية.

228 **literacy programs planning** **تخطيط برامج محو الأمية**
planification des programmes d'alphabétisation

عملية تسعى إلى تحقيق التوازن بين ثلاث دوائر كبرى في مجال برامج محو الأمية، هي: تحقيق التكامل بين التغير المجتمعي وبرامج محو الأمية، وذلك لمواجهة أوجه القصور الناتجة عن التعليم النظامي. تلبية

الاحتياجات الاقتصادية الملحة. تحقيق التوازن داخل المنظومة التربوية. وتتمثل العمليات الأساسية لتخطيط برامج محو أمية في إعداد مشروع الخطة، تبني الخطة وتحقيق المشاركة والدعم الاجتماعي لها، تنفيذ الخطة، تقويم ومراجعة مشروع الخطة.

229 **literacy test** **اختبار محو الأمية**
test d'alphabétisation

اختبار يهدف إلى قياس درجة التحكم في مهارات القراءة والكتابة والحساب.

230 **literacy workshop** **ورشة محو الأمية**
atelier d'alphabétisation

شكل من أشكال تعليم الكبار لإكسابهم الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، يقوم أساسا على ممارسة أنشطة عملية، كما يشير كذلك، إلى المكان الذي يمارس فيه تعليم الكبار.

231 **literate adult** **راشِد متعلّم**
adulte alphabète

كل شخص تمكن من التحكم في الكفايات الأساسية المتعلقة بمجالات القراءة والكتابة والحساب وقادر على نقل وقائع يومية معنية.

232 **literate environment** **بيئة متعلّمة**
environnement lettré

محيط سمته الأساس الاستعمال المتواتر والمرتفع للرموز الكتابية وعمليات التواصل الكتابي مما يشجع على التعلم ويسهل توظيف الكتابة في الحياة اليومية. وقد ركزت الحركات العاملة في مجال محو الأمية، على "تطوير وتنمية أنشطة محو الأمية" وعلى أهمية إرساء "محيط متعلم" أو بيئة متعلمة بدلا من توجيه الجهد إلى "محاربة الأمية".

233 **literate population** **سكّان متعلّمون**
population lettrée

نسبة الأفراد الذين اكتسبوا الأساسيات التي تمكنهم من القراءة والكتابة والحساب.

234 **local educational community** — مجتمع تعليمي محلي
communauté éducative locale

حلقة الوصل بين الأفراد والدولة، وهو فصيلة صغيرة تتعاون مع فصائل الدولة الأخرى لتكوين كتيبة كبيرة هي الدولة، والأسرة والمدرسة والمؤسسات الدينية والنوادي والجمعيات والاتحادات والنقابات ومؤسسات في المجتمع المدني، وهي وحدة التحليل السياسي والاقتصادي والاجتماعي والثقافي وليس الفرد أو الدولة. ومن مميزات مذهب المجتمع المحلي أنه :

- يوازن بين الفردية وصنع القرارات الجماعية.
- يوازن بين قيود المجتمع المنغلق وانفتاح الشخصية والمسؤوليات من ناحية أخرى.
- يوازن بين ميول الفرد واختياراته الشخصية والمسؤوليات من ناحية أخرى.
- يحقق ازدهار حياة الفرد من خلال شراكته في الحياة العامة والثقافية العامة.
- يهيئ الفرص والظروف لكي يسهم كل فرد في تنمية المجتمع المحلي.
- يربط بين الحقوق والواجبات والمسؤوليات خلال ممارسة الأفراد أعمالهم في المجتمع.
- يرسي قواعد الاحترام المتبادلة بين ثلاثية الأفراد والمجتمع والدولة.

وينعكس دور المجتمع المحلي على التعليم من خلال المدرسة التي تعد إحدى مؤسسات المجتمع المحلي، وتضم تلاميذ ومعلمين وآباء، ويرتبط بمؤسسات المجتمع الأخرى من خلال إدماج الآباء في عمليات تعليم أولادهم وتوجيههم إلى رعايتهم لتتكامل جهود الأسرة الرعوية مع جهود المدرسة التعليمية.

235 **logical reasoning workshop** — ورشة الاستدلال المنطقي
atelier de raisonnement logique

ورشة للتفكير المنطقي تنصب على العمليات العقلية، وخاصة العمليات المنطقية الرياضية منها، محسوسة كانت أم صورية، وكذا بنيات العلاقات وعمليات التصنيف، من خلال اقتراح تمارين للتفكير متدرجة ومنظمة بحسب منطق اكتساب العمليات الذهنية، وتتمحور الأنشطة فيها حول: اقتراح مشاكل تمكن المتعلم الكبير من تحيين العمليات الفعلية والمعرفية التي سبق أن اكتسبها وتحكم فيها؛ والتنظيم التدريجي لأشكال معالجة المعلومات عندما تتبين عدم فعالية هذه الأشكال في حل الوضعيات المطلوب معالجتها. وتنظم وتنفذ الأنشطة على شكل عمل فردي، ينجز خلاله كل مستفيد

العمليات المطلوب منه إنجازها من خلال اقتراح مشكل التفكير والاستدلال، أو عمل في مجموعات: تكوين مجموعات منسجمة، انطلاقا من نتائج العمل الفردي، من حيث الصعوبات التي يواجهها أعضاؤها على مستوى العمليات الذهنية، أو جلسة تقاسم، بحيث تنظم جلسة جماعية للتقاسم والتبادل النقدي تمكن من إبراز الصراعات المعرفية، وتركز على العمليات العقلية الاستدلالية بغض النظر عن المحتويات التي تنصب عليها.

236 **long-term memory**
mémoire à long terme

ذاكرة طويلة المدى

انظر: ذاكرة Memory.

237 **loud reading**
lecture à haute voix

قراءة جهرية

قراءة تتم بصوت مسموع يتطلب التقاط الرموز ونطقها، وهي عملية مركبة تحتاج إلى التلفظ الصحيح والمعبر وإدراك المعنى والمحتوى، والتعدد على التركيب والتنسيق بين حركة العين واللسان وحاسة السمع.

M

238 **management training** **تدريب على الإدارة**
formation en gestion

نمط من التكوين يقوم على أساس تدريب منهجي ومنظم، الغرض منه إكساب المستفيدين السلوك اللازم والمعارف والكفايات الضرورية التي يتطلبها الاضطلاع بمهام الإدارة، كما يهدف إلى إعداد أفراد للانخراط في مسار مهني أو إدارة أنشطة تجارية أو صناعية.

239 **managerial qualification model** **نموذج التأهيل الإداري**
modèle de qualification managériale

نموذج يعطي الأولوية للغاية التي ينبغي الوصول إلى تحقيقها، والعلاقة مع الزبون، ومعرفة كيفية اشتغال منظومة العمل.

240 **manual dexterity test** **اختبار المهارة اليدوية**
test de dextérité manuelle

اختبار الغرض منه قياس المهارة اليدوية لدى المتعلم أوالمتدرب، ويشمل مكونين من مكونات الحركة هما الدقة والسرعة في المعالجة.

241 **manual work** **عمل يدوي**
travail manuel

نشاط تعلمي يهدف إلى معالجة أشياء أو تطبيق مبادئ وأفكار أو الابتكار (الرسم، التجارة..) ويتطلب الدقة

في الانجاز والمرونة، وقد يكون محاكاة أو ابتكارا، كما قد يكون موجها أو غير موجه.

242 **marginalized group**
groupe marginalisé

مجموعة مهمشة

مجموعة من الأفراد لا تستطيع الاستفادة من الخدمات التربوية أو من خدمات أخرى غيرها بسبب النقص الحاصل على مستوى الموارد الاقتصادية.

243 **mass literacy**
alphabétisation de masse

محو الأمية الجماهيري

برنامج لتعليم الكفايات الأساسية في مجال القراءة والكتابة والحساب موجه إلى مجموع الساكنة التي تعاني من الأمية في جهة أو منطقة أو بلد يعاني من نسبة مرتفعة من الأمية.

244 **mastery pedagogy**
pédagogie de maîtrise

بيداغوجيا التمكّن

مجموع الإجراءات البيداغوجية (التعليمية والتكوينية) التي يعتمدها المكون أو المنشط في وضعيات محو الأمية وتعليم الكبار من أجل التدرج بكافة المستفيدين، بدون استثناء، في اتجاه التمكن من الأهداف المطلوب تحقيقها، مما يتطلب الانطلاق من الخصوصيات الفردية المميزة لكل مستفيد، وتبني استراتيجية تتألف من خطوات أساسية تتمثل في : البدء بتشخيص مكتسبات كل مستفيد قبل الانطلاق في التكوين. تقديم تكوين وتعليم مناسبين لقدرات كل مستفيد. التتبع المستمر للمسار الذي يقطعه كل مستفيد في اتجاه التمكن من الأهداف. التدخل، كلما اقتضت الضرورة، للتصحيح والترشيد، وتوفير الشروط الضرورية لبلوغ كل مستفيد الأهداف المرسومة بحسب وتيرته الخاصة.

245 **mastery test**
test de maîtrise

اختبار التمكّن، اختبار الإتقان

اختبار الهدف منه قياس درجة تحكم متعلم أو متدرب في مهارة ما وإتقانه لها.

246 **material resources**
ressources matérielles

موارد مادية

انظر : موارد Resources.

247 media
média

وسائط

الأدوات والعينات والمطبوعات والرسوم والصور التي يتم انتقاؤها انطلاقا من الأهداف المطلوب تحقيقها بواسطة التعليم، إذ إنها تعد وسائل مساعدة، فهي تشمل أدوات ذات طبيعة تقنية (سبورة، آلة تسجيل، آلة فيديو...) وأشياء مختارة (كأس، حبل..) وعينات مأخوذة من الطبيعة (أحجار، نباتات،..) ومطبوعات (كتب، وثائق..) ورسوم وصور. وتقسم إلى: وسائط معيارية وسيطة تمثل شقا ثابتا من الموقف التعليمي ذاته (الصور، النماذج، الخرائط..)، ووسائط وسيطة يستعملها المكون والمستفيد من أجل مساعدة نفسه على أحداث التعلم (أي أنها لا تشكل جزءا من الموقف التعليمي)، ووسائل تقانية (تكنولوجية) وتضم كافة الوسائل التي تتم الاستفادة منها في إنتاج العملية التعليمية، سواء كانت معقدة (حاسوب مثلا) أو بسيطة (سبورة) أو أشخاص مصدر ... إلخ.

248 memory
mémoire

ذاكرة

تعبير يستعمل لتفسير بعض الظواهر ذات العلاقة بالتعلم لدى الفرد، وينطلق من فرضية أن عملية خزن المعلومات أو الاحتفاظ بها تتم بفضل وظيفتين رئيستين من وظائف الدماغ؛ تتمثل الأولى في الذاكرة قصيرة المدى، ومهمتها تسجيل المعلومة التي ترد على الفرد بكيفية آنية ومؤقتة قبل أن يتم تنظيمها وتتم معالجتها بغية الاحتفاظ بها لمدة أطول؛ أما الثانية فتقوم بها الذاكرة طويلة المدى، وفيها تخزن المعلومة بكيفية منظمة لتبقى هناك مدة طويلة. والملاحظ أن قدرة الذاكرة قصيرة المدى على حفظ المعلومات تصل أعلى مستوى مع بلوغ الفرد العشرين من العمر لتبدأ بعد ذلك في التراجع، في حين لا تتأثر الذاكرة طويلة المدى بالتقدم في العمر، بينما قد تصاب بخلل ما نتيجة عوامل عديدة.

249 memory test
test de mémoire

اختبار الذاكرة

اختبار الهدف منه قياس مختلف جوانب الذاكرة لدى المتعلم، مثل : الاحتفاظ البصري المتمثل في القدرة على تذكر أشياء تمت ملاحظتها خلال مدة وجيزة، ذاكرة الرسم، ذاكرة الأرقام، الذاكرة المنطقية، الذاكرة الموسيقية، ذاكرة الكلام، الذاكرة السمعية.

250 metacognitive strategy
stratégie métacognitive

استراتيجية فوق معرفية

استراتيجية من استراتيجيات التعلم غير المباشرة، وتعرف أيضا باستراتيجية ما بعد أو ما وراء المعرفة، وهي عبارة عن أساليب وإجراءات يتبعها المتعلم – بعد التعلم- ليتمكن من التحكم في بيئته المعرفية، وتنسيق عملية التعلم لمزيد من الاستفادة مما تعلمه في مواقف جديدة، ومن أمثلتها: تركيز التعلم وتنظيمه وتخطيطه وتقييمه.

251 metaplan method
méthode de métaplan

طريقة الخطة التعريفية

طريقة من وضع الألماني "شنيل" لتسهيل المنافسة المنظمة داخل الجماعة، تقوم على إجراءات عديدة، منها: إعداد المنشط بدقة متناهية للموضوع الذي ستتم مناقشته من قبل أعضاء الجماعة، بحيث ينظم الأفكار بكيفية متدرجة تقود مباشرة إلى تحقيق الهدف أو الأهداف المنشودة. يطلب المنشط من أعضاء المجموعة، كل بمفرده، تسجيل أفكاره ونتائج تحليله ومقترحاته في وقت محدد ومحدود. يعبر كل عضو عن آرائه بكيفية مركزة ومختصرة وواضحة. تلصق الأوراق على سبورة خاصة بذلك وحسب ترتيب يسهل التدرج في المناقشة. يعبر كل عضو عن رأيه، بصمت، من خلال وضع أقراص ذات ألوان مختلفة(تبعا لدرجة اتفاقه، أو عدم اتفاقه مع الرأي) على الأوراق الملصقة على السبورة بحيث يظهر للجميع، وبوضوح، كيف تتدرج المجموعة في التعبير عن الآراء. وتسهم كافة هذه الإجراءات، وغيرها، في قيادة المجموعة نحو تحقيق الأهداف المرتقبة.

252 millennium development goals
objectifs du millénaire pour le développement

أهداف (ال..) الإنمائية للألفية

مجموعة من الأهداف والغايات الخاصة التي اتفقت كافة الأقطار والمؤسسات الإنمائية الرئيسية في العالم، في مؤتمر قمة الألفية، على تحقيقها بحلول عام 2015، وهي: القضاء على الفقر المدقع والجوع؛ تحقيق تعميم التعليم الابتدائي؛ تعزيز المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة؛ تخفيض معدل وفيات الأطفال؛ تحسين الصحة النفسية؛ مكافحة فيروس نقص المناعة (الإيدز) والملاريا وغيرهما من الأمراض؛ كفالة الاستدامة البيئية؛ تحقيق تحسين كبير بحلول 2020 لمعيشة ما لا يقل عن 100 مليون من سكان الأحياء الفقيرة؛ إقامة شراكة عالمية من أجل التنمية.

253 minority literacy
alphabétisation des minorités

محو الأمية للأقليات

تعليم الهدف منه إكساب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب لفئات الراشدين من الأميين أو من ذوي التعليم المتواضع ينتمون إلى أقلية اجتماعية أو قومية أو عرقية أو لغوية أو دينية...إلخ داخل بلد ما.

254 multiple choice question (MCQ) — سؤال الاختيار المتعدد

question à choix multiples (QCM)

سؤال يستعمل لمراقبة وتقييم المكتسبات المعرفية الجزئية (أو المركبة أحيانا شريطة أن تتسم الوضعية المقترحة بالجدة)، يتألف من سؤال واحد أساسي (سؤال مباشر أو عبارة غير مكتملة...) يقابله عدد محدد من الإجابات (أكثر من إجابتين) المقترحة يطلب من المستفيد اختيار الصحيح منها أو أكثرها ملاءمة للإجابة عن السؤال المطروح.

N

255 **needs analysis** — **تحليل الحاجات**
analyse des besoins

تحليل التناقض أو الاختلاف بين ما هو كائن وبين ما ينبغي أن يكون، عند التخطيط وتحديد المتطلبات المتوقعة للمستقبل، وله أهمية كبيرة في ا□الات التربوية، إذ لا يمكن أن تتم البحوث التربوية إلا إذا توافرت للقائمين □ا المعلومات والبيانات الصحيحة، كما يستخدم في : العملية التعليمية للطلاب عند تصميم المقررات والبرامج التعليمية، العملية التمويلية للبرنامج والفجوات الموجودة في التمويل الحالي، تحديد نقاط الضعف في تحصيل الطلاب أو تمويلهم. ويركز على : الآثار المترتبة على عدم مواجهة الحاجات أو المشكلة عند الأفراد المتأثرين، مجتمع الحاجة أو المشكلة، شدة الحاجة وخطور□ا، تتابع الحاجات؛ أي الترتيب الذي تتم فيه معالجة الحاجات، مدى المخرجات وفائدة المعالجة.

256 **negative reinforcement** — **تعزيز سلبي**
renforcement négatif

انظر : تعزيز Reinforcement.

257 **new literacy initiative for empowerment (LIFE 2005-2015)** — **مبادرة القرائية من أجل التمكين**
nouvelle initiative pour l'alphabétisation (LIFE 2005-2015)

أحد برامج اليونسكو التي تنطلق من كون محو الأمية شرط أساسي لكافة أنواع التعليم، بغض النظر عن الفئة العمرية المستهدفة. ويتطلب بلوغ أهداف هذه المبادرة توافر شراكات ناشطة وملتزمة على المستويات القطرية

والإقليمية والدولية تضم نخبة واسعة من الجهات الفاعلة، من حكومات، ومجتمع مدني، ومنظمات غير حكومية، ..إلخ، بالإضافة إلى تطوير شراكات مع المتعلمين أنفسهم كشرط أساسي للتمكين الحقيقي.

258 night school
école du soir

مدرسة ليلية

مؤسسة من مؤسسات تعليم الكبار تنظم فيها أنشطة تعليمية وأخرى ذات طابع اجتماعي وثقافي، موجهة، على وجه الخصوص، إلى أفراد تمكنوا من إتمام دراستهم الابتدائية. وقد تستغل هذه المؤسسات المدارس الابتدائية القائمة، كما قد تتوفر على أماكن خاصة بها.

259 non-formal education
enseignement non-formelle

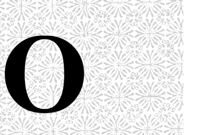
تعليم غير نظامي

نشاط تربوي منهجي تعليمي تعلمي يتم خارج نظام التعليم المدرسي النظامي القائم، سواء حدث ذلك بصورة مستقلة أو كجزء من نشاط ما، ويكون القصد منه خدمة تعليمية محددة وأهدافا تربوية يمكن التعرف عليها. وهو نوع من التعليم المباشر أو غير المباشر تتولاه مؤسسات اجتماعية أو دينية أو إعلامية بعيدا عن المؤسسات التعليمية وبعيدا عن مناهجها وبرامجها التعلمية المنظمة. كما أنه يمثل فرصا تعليمية ثابتة تتاح لمن حرموا فرصة الذهاب إلى المدرسة أو تسربوا منها قبل إتقانهم مهارات مفيدة، وينطوي على تشكيلة واسعة من نشاطات التعليم المدرسي النظامي، ويتضمن برامج تنمية المجتمع ونظام التعليم المفتوح، والتعليم عن بعد، والبرامج التعليمية التي تقدمها أجهزة الإعلام الجماهيرية وغيرها. ويشمل في بعض الأحيان الأنشطة التعليمية الرامية إلى محو أمية الكبار، وتوفير التعليم الأساسي للأطفال والشباب غير الملتحقين بالمدارس، وتعليم المهارات الحياتية، ومهارات العمل، والثقافة العامة. ويكون لهذه الأنشطة عادة أهداف تعلم واضحة، ولكنها تتفاوت من حيث المدة، ومن حيث منح الشهادات المناسبة لما تم تعلمه، كما تتفاوت من حيث البنية التنظيمية.

260 norm
norme

معيار

قاعدة أو إطار مرجعي للخبرة والمدرك الاجتماعي والاتجاهات الاجتماعية والسلوك الاجتماعي، والسلوك النموذجي أو المثالي الذي يتكرر بقبول اجتماعي دون أقصى أو اعتراض أو نقد، ويعد مقياساً يتقاسمه أعضاء الجماعة يحدد سلوكهم ويتوقع أن يلتزموا به في المواقف الاجتماعية، وإطاراً مرجعياً مشتركاً ينبع من التفاعل بين أفراد الجماعة، ويجعل هذا التفاعل ممكنا ويحكم بواسطته وفي ضوئه محل السلوك الاجتماعي في الجماعة.



261 **objective correction question**
question à correction objective
سؤال ذو تصحيح موضوعي

سؤال يستعمل لتقييم مكتسبات المستفيدين المعرفية يكون مغلقا بأجوبة مسبقة ومضبوطة بمعيار محدد، بحيث يتيح مجموعة من المدرسين أو المنشطين الذين يصححون إنجاز مستفيد ما، تقديم العلامة التقديرية نفسها.

262 **objective evaluation**
évaluation objective
تقويم موضوعي

تقويم يمتاز بدرجة عالية من الدقة والصدق وعدم التحيز إلى حد يقارب نتائج القياس الفيزيائي، ولا يعتمد في نظامه المرجعي على مقارنة نتائج أداء المتعلم بأداء الجماعة، أو بأداء الفرد ذاته في وقت لاحق أو في اختيار أو مقياس آخر، بل يعتمد على تقدير علاقة احتمالية بين الأداء الملاحظ للفرد في الاختبار أو المقياس، والسمات أو القدرات التي تكمن وراء هذا الأداء وتفسيره. والموضوعية التي يسعى هذا النوع من التقييم إلى تحقيقها تعني محاولة تحرير أدوات القياس من خصائص الأفراد الذين تطبق عليهم هذه الأدوات، وتحرير قدرات وسمات الأفراد من خصائص عينة الأسئلة التي يشتمل عليها الاختبار أو المقياس الذي يطبق عليهم، والتجرد من الآراء الشخصية واعتماد الأدلة والحقائق الواقعية العامة والتجرد من التحيز والهوى.

263 **objective question**
question objective
سؤال موضوعي

سؤال تقييمي يندرج ضمن الأسئلة ذات التصحيح الموضوعي، ومن أمثلته السؤال ثنائي الاختيار، السؤال متعدد الاختيار.

264 objective test
test objectif
اختبار موضوعي

أداة موضوعية، شبه مقننة، لقياس وتحديد الظروف الفردية بين مجموعة من الأفراد في شكل من أشكال السلوك لديهم أو في مقدار تحصيلهم في مادة بحيث يمكن ترتيبهم على ضوء التفاوت الطبيعي لقدر ا م.

265 observation
observation
ملاحظة

مشاهدة موضوع معين على نحو هادف، وبموجب إجراءات منظمة يقوم با الباحث لتحقيق فهم أفضل لهذا الموضوع باستخدام واحدة أو أكثر من الحواس الخمس، ويلجأ الباحث لأسلوب الملاحظة عندما يشعر بأن الأدوات الأخرى لجمع البيانات مثل الاستبانة أو المقابلة غير كافية للحصول على ما يريده من معلومات لبحثه. وكثيرا ما تستخدم الملاحظة في البحوث التربوية لدراسة السلوك، حيث يقوم الباحث بملاحظة جوانب سلوكية معينة وتسجيل البيانات المطلوبة عن هذه الجوانب ثم تحليلها وتفسيرها بما يتفق والهدف من البحث.

266 off-the-job training
formation hors milieu de travail
تدريب خارج موقع العمل

تدريب تقدمة المقاولة يتم خارج أماكن العمل أو في أي مكان داخل المقاولة يكون مجهزا، خصيصا، من أجل التدريب (ورشات التكوين، حجرات..).

267 one-day training
formation d'un jour
تدريب ليوم واحد

تدريب لا تتجاوز مدته الزمنية يوما واحدا، وقد يشمل تجربة تربوية واحدة ووحيدة، وقد يكون مرتبطا بتجارب تدريب عديدة.

268 on-the-job training
formation sur le tas
تدريب داخل موقع العمل

تدريب يتم في الشروط العادية التي تمارس فيها مهنة أو حرفة معينة، وقد يتم الاقتصار على هذا النمط في التدريب وحده، وقد تتم المزاوجة بينه وبين نمط آخر يتم خارج مواقع العمل، إنه إذن تدريب يتم في مواقع العمل ذا ا بحيث تشكل مهام الإنتاج العادية منطلقا للتعلم وقاعدة للممارسة.

269 open question
question ouverte
سؤال مفتوح

سؤال يتطلب إجابة طويلة أو قصيرة يترك فيه الحرية للمستفيد في التعبير والجواب بأسلوب وكلماته الخاصة. ويستعمل هذا السؤال لتقييم القدرة على التعبير السليم وتنظيم الأفكار وترتيبها والربط بينها والنقد؛ أي القدرة على إنتاج نصوص متماسكة.

270 **open school** **مدرسة مفتوحة**
école ouverte

مؤسسة من مؤسسات تعليم الكبار الهدف منها تقديم أنشطة تعليم وتكوين قد تعادل مستوى التعليم الثانوي وقد تتجاوزه من دون أن تصل إلى مستوى التعليم الجامعي؛ ولا تتطلب الاستفادة من هذه الأنشطة من الراشد التوفر على مستوى أكاديمي محدد، ويتم التعليم والتكوين فيها اعتمادا على وسائل عديدة ومتنوعة من قبيل: التعليم بالمراسلة، أو بواسطة وسائل اتصال سمعية بصرية، مثلما قد يتم من خلال الاتصال المباشر بين الطلاب والمكونين.

271 **open university** **جامعة مفتوحة**
université ouverte

مؤسسة جامعية تتيح الفرصة أمام كافة الراشدين للاستفادة من دروس التعليم العالي، دون اعتبار للشهادات الجامعية التي حصل عليها كل منهم. ويعتمد التعليم والتكوين في الجامعة المفتوحة من خلال وسائل متنوعة مثل المراسلة والمذياع والتلفزة، ووسائط الاتصال الحديثة، مثل الشابكة (الإنترنيت) وغيرها. وقد يتوج التعليم والتكوين، في هذه الجامعة، بالحصول على شهادة.

272 **operational research** **بحث عملي**
recherche opérationnelle

انظر : بحث بيداغوجي Pedagogical research.

273 **operational seminar** **مناظرة عملية**
séminaire opérationnel

اجتماع جماعة من الأفراد (خبراء..) قصد البحث أو الابتكار والتجديد في مجال إعداد وتنفيذ وتقييم برامج التربية الموجهة للكبار.

274 **oppressive illiteracy** **أُمية قمعية**
analphabétisme d'oppression

oppressive illiteracy

نوع من أنواع الأمية يميز، بحسب س. فاغنر، بعض الأقليات العرقية بسبب ندرة الموارد التربوية باللغة الأصلية لهذه الفئات، أو بسبب العوائق المرتبطة بالاندماج أو المشاركة في المؤسسات التربوية والثقافية المهيمنة.

275 **oral test** **اختبار شفهي**
test oral

اختبار يجيب فيه الفرد شفهيا عن أسئلة تطرح بدورها شفهيا في غالب الأحيان.

P

276 **parallel education** — تعليم موازٍ
éducation parallèle

تعليم يعتبر الإطار التربوي العام الذي تنطلق منه استراتيجيات تعليم الكبار، يوفر برامج تعليمية تنظم أساسا للأطفال والشباب الذين فاتتهم فرصة الالتحاق بالتعليم الابتدائي (الأساسي النظامي). ويستهدف توفير تعليم معادل للتعليم الابتدائي (الأساسي)، ودمج الفئات العمرية المستهدفة في إطار التعليم النظامي، بعد إتمامهم لبرامج التعليم المعادل، كما يقدم برامج صباحية أو مسائية للحاصلين على شهادة محو الأمية، أو الذين أكملوا الدراسة بالحلقة الابتدائية، والذين لم تمكنهم ظروفهم من الالتحاق أو الاستمرار بالتعليم النظامي (المدرسي). ويوفر أيضا فرصا تعليمية لغير الملتحقين بالتعليم النظامي، كما يحقق توافر سبل التعليم للراغبين من مختلف الأعمار والمستويات، مع إتاحة فرص الاختيار والمرونة والتأهيل للحياة العملية والأنشطة المطلوبة في المجتمع.

277 **participation** — مشاركة
participation

العملية التي يتم بموجبها الإشراك المتعدد في أنشطة محو الأمية أو تعليم الكبار في أنشطة التعليم والتكوين. وقد تتم بصيغ متعددة، منها : مشاركة موجهة تتم بإشراف المكون أو المنشط بحيث يسهر على تحديد المهام وتوجيه مختلف الأنشطة التي ينجزها المستفيد، مشاركة غير موجهة يترك فيها هامش واسع من الحرية للمستفيد وتقوم على المبادرة الفردية أو الجماعية.

278 **partnership**
partenariat

شراكَة

آلية من آليات تحفيز الساكنة على الإقبال على دروس محو الأمية، من خلال إقامة مشاريع تتطلب عقد شراكة مع أطراف أخرى، لذلك تعد اتفاقا بين طرفين أو أكثر من أجل تحقيق هدف مشترك قصد تحسين مستوى ساكنة معينة مهمشة ومحاربة الفقر والهشاشة والارتقاء لمستوى التعليم والتمدرس، فهي التزام قائم على التعاقد في إطار اتفاقية توافقت عليها الأطراف بعد منافسة وتفاوض، وتسعى في الغالب إلى تحقيق أهداف من قبيل : تحسين مستوى معيشة الساكنة المحلية، تنمية الاقتصاديات المحلية، ضمان الحفاظ على مصالح الساكنة، الحصول على الموارد الضرورية من أجل إنجاز مشاريع تنموية، تطوير وتنمية العلاقات مع أطراف وقطاعات أخرى يمكنها أن تفيد في تحقيق هذه الأهداف (جمعيات محلية أو وطنية، منظمات دولية، جهات حكومية).

279 **part-whole association test**
test d'association partitif (partie-tout)

اختبار الترابط من الجزء إلى الكل

اختبار يقدم فيه للفرد جزء من موضوع أو شيء ويطلب منه، بعد ذلك، تعيين الموضوع أو الشيء (الكل) الذي ينتمي إليه.

280 **pedagogical guide; pedagogical manual**
guide pédagogique; manuel pédagogique

دليل بيداغوجي

مجموعة من المبادئ الموجهة للعمل، مرفقة باقتراحات وأدوات يمكن توظيفها، توجه المكون أو المدرس بغرض ضمان الإمكانات والوسائل الضرورية لتنفيذ البرنامج، وهي وثيقة يتم إعدادها باعتبارها أداة مكملة للبرنامج الدراسي بغية المساعدة على تسهيل عملية فهمه وتطبيقه وتنفيذ مقتضياته والحث على الابتكار.

281 **pedagogical obstacale**
obstacle pédagogique

عائق بيداغوجي

الصعوبات التي قد يواجهها المتعلم أو المستفيد خلال عملية التعلم، والتي قد تعوق أو تسهل عملية

التعلم. وقد يتخذ مظهرا إيجابيا إذا ما شكل تحديا مطلوب من المتعلم تجاوزه، أو مظهرا سلبيا عندما يدركه هذا الأخير على أنه حاجز قد تحد من رغبته في التعلم. ويشكل بذلك منبعا لحصول اضطرابات في التعلم. وقد يعود العائق إلى أسباب عديدة منها ما يرتبط بالمتعلم ذاته، مثلا قصور في عمليات التجريد لدى بعض المتعلمين الكبار، أو بفعل التعليم، مثلا تجاهل خبرات وتجارب المستفيدين عند الانطلاق في التعليم، أو غيرها من الأسباب.

282 pedagogical research — بحث بيداغوجي

recherche pédagogique

عملية تطبيق مناهج البحث العلمي على المشكلات التربوية أو البيداغوجية أو على المشكلات المتعلقة بتعليم الكبار، ويتخذ البحث في ا□الين البيداغوجي والأندراغوجي صيغا متنوعة، مثل: البحث العلمي، والهدف منه التدخل في الوضعيات الفعلية للتعليم من أجل تعديلها وتطويرها، البحث التطبيقي: ويرمي إلى تطبيق المعارف العملية المتوصل إليها في مجال البيداغوجيا أو الأندراغوجيا، البحث الجماعي: وهو نمط من البحوث تباشره مجموعة من المختصين في مجالي التعليم وتكوين الكبار من أجل إيجاد حل لمشكل محدد، البحث الممول: بحث ينجز بإشراف وتمويل مؤسسة تعني بمجال التعلم أو تكوين الكبار الغرض منه إهداء برنامج للتكوين مثلا أو حل مشكل معين، البحث الأساسي: بحث يركز على إنتاج معارف جديدة دون السعي إلى تطبيقها.

283 pedagogical strategy — استراتيجية بيداغوجية

stratégie pédagogique

خطة عمل تحدد فيها علاقات الترابط والتفاعل بين المتعلم المستهدف بالتكوين ومحتوى التعليم والتكوين والقائم بفعل التعليم والتكوين والوسط أو السياق الذي يتم فيه هذا الفعل،وذلك بدف الحصول على علاقات متناغمة، قدر الإمكان، بين هذه العناصر. وتشير الاستراتيجية البيداغوجية، إلى الإجراءات المعتمدة في التفكير وحل المشكلات، وفي مستوى آخر، إلى مجموع الطرائق والتقنيات، كما تسعى إلى تحقيق أهداف تربوية محددة، بيد أن فعاليتها غالبا ما تتوقف على درجة المعرفة بخصائص الفئة المستهدفة بالتعليم والتكوين، وبطبيعة محتوى التعلم وبنيته، وبنوعية الأنشطة التكوينية المطلوب اعتمادها، وبخصائص الوسط ومتطلباته.

284 **pedagogical tool** **أداة بيداغوجية**
outil pédagogique

مجموع الأدوات المادية الموظفة في مجال التعليم عامة والتي يستعملها المكون والمدرس من أجل تسهيل عملية التعليم والتعلم. وتتنوع هذه الأدوات وتتعدد بحيث تشمل على سبيل المثال السبورة بمختلف أنواعها والكتب والمراجع المعتمدة والخرائط والأشخاص المصدر، وقد تضم كذلك أدوات الملاحظة والتقييم والاختبارات وكافة الإسناد الديداكتيكي المناسب والأجهزة الإعلامية المتنوعة.

285 **performance** **أداء**
performance

ما يتمكن فرد ما من تحقيقه، آنيا، من سلوك محدد يستطيع أي ملاحظ أن يسجله بأعلى درجة من الدقة والوضوح.

286 **performance and achievement test** **اختبار الأداء والإنجاز**
test de performance et de rendement

نوع من الاختبارات التي لا تستخدم اللغة إلا في الحدود الدنيا، وتتوقف فيها الإجابة على الأداء العلمي التطبيقي، وهي اختبارات عملية وليست لفظية أو مكتوبة، تركز على الأداء العضلي والحركي.

287 **performance assessment** **تقييم الأداء**
évaluation de performance

مراجعة منتظمة لأداء العاملين، وتشخيص نقاط القوة والضعف فيه وصولا إلى اقتراح حلول تصحيح المسار، بدف تحسين وتجديد مستمرين لمواكبة العملية التعليمية. ومن بين أهدافه أيضا: إعطاء تغذية راجعة حول الأداء، تحديد الاحتياجات التدريبية، توفير الفرصة للتشخيص والتطوير، توثيق المعايير المستخدمة لتوزيع المكافآت. ويتضمن التقييم خمس عمليات، هي: تحديد محك للتقييم، بناء مستوى قياسي على أساس هذا المحك، قياس الأداء لمعرفة مدى الاقتراب أو الابتعاد عن المستوى القياسي، تحديد جدوى هذا الأداء، تقديم مقترحات أو توصيات لتحسين الأداء.

288 **performance frequency test**
test de vitesse

اختبار سرعة الأداء

اختبار موضوعه قياس سرعة أداء انجاز ما أو مهمة معينة (سرعة القراءة مثلا).

289 **performance indicators**
indicateurs de performance

مؤشرات الأداء

سلسلة من المؤشرات تستهدف الحكم عما إذا كانت مدرسة أو مؤسسة ما صالحة وفعالة، باعتبارها طريقة لضبط أي عمل تربوي، وتكشف قوائم مؤشرات الأداء عن فروق في المدخل. وهناك جداول أداء تتضمن امتحانات واختبارات المنهج الوطني، ونسب التغيب، وتفضل قوائم أخرى نوعية خبرة التعليم/التعلم والإدارة الجيدة ومستوى الرعاية التي توفرها المدرسة وإحساس هيئة التدريس بأن لها رسالة، إلى جانب اعتماد القيادة.

290 **personal style**
style personnel

أسلوب شخصي

انظر : أسلوب التعليم Teaching style.

291 **personalization**
personnalisation

شخصنة

العملية التي يتم بموجبها تكييف وضعيات التعليم والتكوين وكذا البنيات المادية التي تنجز في سياقها مع خصائص المستفيدين وحاجا□م وإمكانا□م، وهي صيغة من صيغ تفريد التعليم والتكوين.

292 **picture interpretation test**
test d'interprétation d'image

اختبار تأويل الصورة

اختبار يتطلب من المتعلم تفحص صورة (أو صور) وتفسيرها، بدف تقييم قدراته اللغوية وكذا قدرته على الفهم واستكشاف خبراته وتجاربه.

293 **plan of action; work plan**
plan d'action; plan de travail

خطة عمل

جدولة زمنية ووصف للأنشطة والموارد التي تعد ضرورية لتحقيق هدف أو مجموعة من الأهداف، كذلك مشروع عمل ومجموعة منظمة في الخطوات وتوضيح للوظائف والمهام والعمليات والإجراءات والوسائل والخدمات التي سيتم بواسطتها تحقيق أهداف مشروع معين أو خطة تكوين. وتشمل معظم خطط العمل مجموعة من العناصر، من أبرزها : تحديد موضوع المشروع أو النشاط، تحديد مراميه وأهدافه، تصميم عمليات التنفيذ وتعيين مهام المشاركين، وصف وسائل التنفيذ والموارد الموظفة (مالية، مادية، بشرية..)، الإشارة إلى الآجال الزمنية لتنفيذ العمليات والأنشطة، وصف للنتائج المرتقبة.

294 **plan of activities** **خطة أنشطة**
plan d'activités

مجموعة الأنشطة المترابطة التي تتم خلال فترة زمنية قد تطول أو تقصر، سواء تخللت هذه الأنشطة وقفات للتقييم أم لا أو تضمنت إمكانيات التصويب والتعديل أم لا.

295 **planning** **تخطيط**
planification

عملية اتخاذ القرار يتم بمقتضاها تحديد مجموعة من التوجهات واختيار خطة عمل منطقية ومنظمة بكيفية قبلية انطلاقا من الحاجات والأهداف والموارد والعمليات وخصائص الأشخاص الذين سيوكل إليهم، لاحقا، أمر تحقيق أهداف التخطيط. وهي عملية مهمة في المجال التعليمي، فلا يمكن أن نتصور نظاما تعليميا دون تخطيط، أو حتى تنفيذ درس يومي دون تخطيط، أو تطبيق منظومة تكنولوجيا التعليم دون تخطيط.

296 **popular education** **تربية شعبية**
éducation populaire

مشروع لدمقرطة التعليم تقوم به بعض الجمعيات بغرض دعم الجهود المبذولة على مستوى التعليم النظامي وتكوين المواطنين، وقد ظهر هذا النوع من المشاريع أواسط القرن التاسع عشر عندما أصبحت المدرسة رهانا سياسيا كبيرا في فرنسا، وقد تكفلت بهذا النوع من المشاريع تيارات دينية

كالتيار الكاثوليكي والبروتستانتي ثم التيار العمالي، وعرف نقله عندما اعترفت به الدولة ومكنته من الاطار المهني اللائق به.

297 popular university — جامعة شعبية
université populaire

مؤسسة تنظم أنشطة تعليم وتكوين لفائدة الكبار طوال اليوم أو في آخره، لأجل أفراد الشعب الراشدين الذين يرغبون في استكمال ثقافتهم العلمية والاطّلاع على التطورات العلمية الحديثة وتطبيقاتها في الحياة العملية – المهنية، ويجري التعليم فيها عادة في الليل ويتم عن طريق المحاضرات والدروس العملية والتمرينات في حلقات عديدة من مستويات مختلفة، ولا يشترط أن تكون لدى الطلاّب مؤهلات معينة.

298 portfolio — حقيبة (ال..) التقييمية
portefeuille

ملف متابعة المتعلم أو المستفيد من تكوين ما في كل ما يقوم به من أنشطة في فترة زمنية محددة، ويوضح هذا الملف، الذي يعده المعلم أو المكون أو المنشط، مجهود المتعلم أو المستفيد من التكوين، ومستوى تقدمه، وإنجازه بطريقة تركيبية منظمة، ويتطلب عمله إعداد المفردات المحورية ، والمفردات الفردية، وتضم حقيبة عمل المتعلم سجلات تراكمية تضم مجموعة من الوثائق تكون بمثابة أدلة يتم تجميعها عن مستوى معارفه وخبراته ومهاراته واتجاهاته وقيمه واستعداداته، ويمكن في ضوء هذه الوثائق تحديد مستوى قدرات المتعلم، حيث يستند إليها إلى جانب وثائق ومؤشرات أخرى، في إصدار الحكم بدقة وموضوعية على مدى تمكن هذا التلميذ. وتدخل حقيبة عمل التلميذ ضمن وسائل وأساليب التقييم متعدد القياسات.

299 positioning test — اختبار التموضع
test de positionnement

مجموعة من الأسئلة أو الأنشطة التي يراد من خلالها التعرف على مكتسبات ومهارات الراغب في الالتحاق بدروس تعليم الكبار ومحو الأمية، فهو أداة تشخيصية لمستواه الحقيقي. وتبنى مكونات هذا

الاختبار انطلاقا من برنامج التكوين، فعلى سبيل المثال تصاغ أسئلة خاصة بالقراءة، وأخرى خاصة بالكتابة، وأخرى لها علاقة بالحساب، وأسئلة يدور موضوعها حول جوانب أخرى مثل الخدمات والصحة والنظافة وحقوق الإنسان والدين والمواطنة. ويمكّن هذا الاختبار المكون أو المنشط من : معرفة مستوى الراغب في الاستفادة من أنشطة برنامج محو الأمية وتعليم الكبار؛ تحديد المستوى التعليمي الحقيقي الذي ينبغي أن يلجه المستفيد من تلك الأنشطة؛ تشكيل جماعات متقاربة المستوى مما يسمح للمستفيد من الانتماء إلى مجموعة تمكنه من الاستفادة الفعلية من كافة الأنشطة؛ احترام إيقاع كل مستفيد وكل مجموعة؛ عقلنة عمليات التكوين والتحكم فيها؛ الاستجابة لحاجات المستفيدين من خلال بناء أنشطة تلائم مستواهم وتتماشى مع اهتماماتهم. وغالبا ما يقود تفريغ نتائج اختبار التموضع إلى تكوين مجموعات متمايزة ومتفاوتة من حيث مستويات أفرادها التعليمية، وهي : مجموعة تجهل كليا القراءة والكتابة والحساب؛ مجموعة متوسطة يتمكن أفرادها من تهجي الحروف والأرقام وقد تحاول رسمها وكتابتها؛ مجموعة متقدمة يستطيع أفرادها قراءة الحروف والجمل والقيام ببعض العمليات الحسابية.

300 **positive reinforcement** **تعزيز إيجابي**
renforcement positif

انظر : تعزيز Reinforcement.

301 **post-experience education** **تعليم ما بعد الخبرة المهنية**
éducation post-expérience

الأنشطة التربوية والتكوينية التي يمارسها شخص ما سبق أن اكتسب خبرة معينة من خلال ممارسة مهنة ما، وقد لا تكون هذه الأنشطة التكوينية مرتبطة دائما، بالخبرة التي حصل عليها المستفيد .

302 **post-literacy** **ما بعد محو الأمية**
post-alphabétisation

مرحلة ما بعد التحرر من الأمية، وتهدف إلى تعبئة مجموعة من الوسائل ووضعها رهن إشارة المستفيدين بغية تمكينهم من تثبيت وتعزيز ما تعلموه ووضعه موضع التطبيق. وغالبا ما يستعمل اللفظ،

حاليا، مرادفا لتربية الكبار الذي يتحدد الغرض منه في إدماج الشخص في عملية التعلم طوال حياته.

303 **post-literacy campaign** **حملة ما بعد محو الأمية**
campagne de post-alphabétisation

الجهود والتدخلات المنظمة، المبذولة خلال فترة زمنية محددة، التي تهدف إلى الارتقاء بمكتسبات الأشخاص الذين استفادوا من دورات محو الأمية في مجالات القراءة والكتابة والحساب والحفاظ عليها.

304 **poverty line** **خط الفقر**
seuil de pauvreté

مستوى الدخل أو الإنفاق الذي لا يمكن دونه تحمل تكاليف الحد الأدنى من الغذاء الكافي إلى جانب الاحتياجات الأساسية غير الغذائية. وتستند تقديرات الفقر إلى بيانات من دراسة استقصائية للميزانيات الفعلية للأسر المعيشية أو لدخلها أو نفقها. وتتضمن الاستثناءات بعض البلدان الإفريقية والبلدان والأقاليم الجزرية الصغيرة التي كان لا يمكن أن تتوافر أية ملاحظات عنها بطرائق أخرى.

305 **practical training** **تدريب عملي**
formation pratique

تقنية من تقنيات تكوين الكبار تقوم على أساس العمليات التالية: الانطلاق من مشروع محدد، الانتقال إلى تلقي أنشطة التكوين، تطبيق الكفايات المكتسبة خلال التكوين مما قد يفرز مشكلات جديدة يتطلب حلها، العودة، مرة ثانية، إلى تلقي التكوين في ضوء هذه المشكلات، القيام بعمليات الضبط والتوجيه. ويقوم هذا النوع من التدريب، أساسا، على مبدإ التناوب بين وضعيات التكوين ووضعيات التطبيق، ويواجه فيه المكونون مشاكل غير متوقعة قد تجد أصولها في التفاوت القائم بين المعطيات النظرية والممارسات العملية، أو بين ما تم تعلمه فعلا وما هو منفذ على مستوى الواقع. ويقود مثل هذا التفاوت إلى إثارة مشاكل محددة خلال حصص التكوين مما يضفي دينامية خاصة على عملية التكوين ويشكل، من ثمة، حافزا قويا على الانخراط فيها.

306 **prevocational training** **تكوين ما قبل مهني**
formation préprofessionnelle

تكوين يهدف إلى جعل الفرد يستأنس بالعمل في إطار مجموعة من الأنشطة ذات الطابع المهني، كما يتوخى إعداد الفرد ليكون قادرا على اختيار مهنة أو الانخراط في مسار تكويني من خلال تعامله المباشر، مع مختلف المواد والأدوات والأجهزة والإجراءات والمعارف الأولية المرتبطة بمجموعة من المهن، ويهدف كذلك إلى توفير معلومات حول ما يمكن أن يقوم به الفرد للمساهمة في تحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية لبلده.

307 **primary literacy awareness** **توعية أولية بالكتابة**
éveil à l'écrit

الوعي المتدرج بوجود الكتابة ، وترتبط هذه النوعية في مجال محو الأمية بمحو الأمية العائلي.

308 **probationary training** **تدريب اختباري**
stage probatoire

تدريب يكتسب من خلاله الفرد تجربة وخبرة، ويكشف عن مدى توفره على الاستعدادات والمؤهلات الضرورية المطلوبة للحصول على شهادة تثبت ذلك.

309 **problem** **مشكلة**
problème

صعوبة تتطلب من الفرد اعتماد إجراءات محددة من أجل تجاوزها، وفي مجال التكوين عموما وتعليم الكبار خصوصا، تتحدد المشكلة في كل ما يتطلب من المستفيد اتباع مسار منهجي منظم من أجل الوصول إلى حل مناسب من خلال تعبئة ما يلزم من معارف ومهارات وقدرات... إلخ، وتتحدد من خلال ثلاثة معايير أساسية، هي: قبول الفردية باعتبارها مشكلة والسعي إلى بحثها ومعالجتها، إحساس الفرد بعدم إمكانية توظيف النماذج المألوفة لديه لتجاوز هذه المشكلة، شعور الفرد بوجود دافع يحفزه على استقصاء طرق معالجة المشكلة وحلها.

310 **problem situation** **وضعية مشكلة**
situation problèmatique

وضعية بيداغوجية من اقتراح المن[illegible]ط أو المك[illegible]ن من أجل إتاحة الفرصة للمستفيدين من التكوين قصد:

التفكير في مشكلة ما مرتبطة بمجال تكوينهم وتحليلها، واستخلاص مفاهيم أو بناء تصورات جديدة حول الموضوع. وهي في غالب الأحيان، وضعية ملموسة ومألوفة، وتبدو ظاهريا سهلة وفي المتناول، وتتضمن عائقاً يُطْلَب تجاوزه، وتُرفَق بتعليمة أو مجموعة من التعليمات تبين بدقة ما ينبغي القيام به، وغالبا ما تتم معالجة هذه الوضعية بالانطلاق من مراجعة أو إعادة النظر في معرفة ما أو معلومة مكتسبة وتتطلب اتباع خطوات محددة.

311 **problem solving** — حل المشكلات
résolution de problèmes

نشاط ذهني معقد ومركب يتطلب من الفرد تعبئة كافة قدراته الذهنية، سواء تعلق الأمر بالذاكرة أو الإدراك أو الاستدلال أو بناء المفاهيم أو اللغة، واستثمار مواقفه وحوافزه والثقة في ذاته وفي قدرته على التحكم في المشكلة، مما يفيد، في مجال التعليم عموما، الطرائق والتقنيات المعتمدة في سياق وضعيات بيداغوجية من أجل الدفع بالمتعلمين إلى البحث عن كيفية منهجية ومنظمة تؤدي إلى إيجاد حلول مناسبة لوضعية مشكلة تقترح عليهم، من خلال اتباع خطوات أساسية، تتمثل في : مواجهة الوضعية المشكل والإحساس بالحاجة إلى البحث عن حل أو حلول، فحص الوضعية المشكل واقتراح حلول مؤقتة في صيغة فرضيات قابلة للتمحيص أو قرارات أولية، اختيار الوضعيات المقترحة من خلال أنشطة مناسبة (استطلاعات، تجارب) والاطلاع على وثائق من أجل التأكد من صلاحيتها، تقييم النتائج واختيار الحل الملائم ثم اتخاذ القرار المناسب بناء على ذلك.

312 **problem solving pedagogy** — بيداغوجيا حل المشكلات
pédagogie de résolution de problèmes

الإجراءات والعمليات التي يعد بواسطتها المكون أو المنشط، في مجال تعليم الكبار عامة، وضعيات التعليم والتكوين بكيفية تجعل المستفيدين يواجهون مشكلة ذات دلالة بالنسبة إليهم، وينخرطون في عمليات منظمة وممنهجة قصد التوصل إلى حلها حلا مناسبا وموفقا. وتتخذ بيداغوجيا حل المشكلات في مجال تعليم الكبار صيغا عديدة ومتنوعة، منها: اتخاذ القرار، وأداء الأدوار... إلخ. ويمكن اعتبار بيداغوجيا حل المشكلات إطارا عاما مناسبا لإنجاز أنشطة محو الأمية وتعليم الكبار لكونها

تستجيب للخصائص العامة المميزة لهذه الفئة.

313 profession **حرفة، مهنة**
profession

مجموعة من الأعمال المتشا بة من حيث مهامها الأساسية والتي تتم ممارستها داخل عدد من المقاولات.

314 professional **مهني**
professionnel

الفرد القادر على توظيف كفاياته في كافة الوضعيات التي تشكل مجال تخصصه وتدخله. ويمكن تحديده من خلال معايير محددة، هي : أن يكون متوفرا على قاعدة كائنة ومناسبة من المعطيات (معارف، مهارات..)، أن يكون قادرا على ممارسة العمل في مختلف الوضعيات انطلاقا مما اكتسبه من كفايات، أن يمارس العمل باستقلالية ويتحمل مسؤوليته الشخصية، أن يتبنى معايير تشكل "الهوية المهنية"، وأن يكون منتميا إلى مجموعة مهنية ما.

315 professional development **تنمية مهنية**
développement professionnel

العمليات والأنشطة المصممة لرفع مستوى المعارف والمهارات والاتجاهات المهنية للتربويين وللقيادات التعليمية ورفع مستوى كفاءا م، وإكسا بم الخبرات والمهارات اللازمة لتطوير أدائهم إلى الأفضل، بحيث يمكنهم من تحسين تعليم الطلاب، وذلك من خلال مجموعة من البرامج والأنشطة والوسائل والسياسات والممارسات، مثل: النمو الذاتي، والتربية المستمرة، والتدريب أثناء الخدمة، التعاون مع الزملاء ومجموعات المناقشة، وتدريب الأقران وغير ذلك. وهي عملية طويلة المدى، تبدأ بعد التعيين في الوظيفة، وتستمر طوال سنوات العمل، وتتضافر فيها الجهود البشرية والإمكانات المادية بدف تحسين أداء المعلم الممارس من خلال تخصصه، وتنمية مهاراته التدريسية وقدراته على إدارة الفصل والمدرسة بأسلوب ديمقراطي وتربوي مناسب، وغير ذلك من فعاليات مرتبطة بطبيعة عمله. وتتضمن أيضا المعارف والمهارات والاتجاهات اللازمة للمديرين وغيرهم لكي يصبحوا أكثر فاعلية في أدائهم

للأعمال الوظيفية، وتشمل أيضا تنمية المؤسسة بمن فيها من قادة وإداريين وقياديين.

316 professional qualification model **نموذج التأهيل المهني**
modèle de qualification professionnelle

نموذج يقوم على مبدإ التعلم التدريجي في حرفة أو في تخصص مهني معين، فيغدو، التأهيل، بذلك مطابقا لاكتساب المعارف والمهارات المهنية عن طريق التجربة والتعلم والتفاعل مع الآخرين.

317 professional relationship **علاقة مهنية**
relation professionnelle

مجموع العلاقات الاجتماعية، والقواعد التي تحكمها والتي تنشأ في سياق وسط مهني ما بين العاملين والمستخدمين، وهي علاقات تتخذ العديد من الصيغ المتداخلة مثل النـ زاعات والمفاوضات التي يباشرها العمال أو القوى التي تمثلهم.

318 professional sector **قطاع مهني**
secteur professionnel

تجميع لتخصصات مهنية متقاربة من أجل تعليمها.

319 proficiency **إتقان**
perfectionnement

تكوين تكميلي أو عالٍ يتم في مجال من مجالات النشاط التي سبق للفرد أن اكتسب فيه كفايات محددة. ويستعمل اللفظ، وبصفة خاصة، في مجال التكوين المهني.

320 profile **ملْمح، توصيف**
profil

مجموعة من المواصفات المحددة يتم الانطلاق منها لإعداد خطة تكوين، تصف المواصفات الخاصة بمنصب ، إحدى مقاصد العمل أو الشغل بالقدر الأكبر من الشمولية، الوظائف والوضعيات المهنية المرجعية، والأنشطة، والمهارات، والمهام التي ينجزها الفرد الذي يشغل هذا المنصب. كما تشير إلى المميزات والخصائص التي ينبغي أن تتوفر فيه. أما مواصفات التكوين، فتصف الوضعيات المهنية

والأنشطة والمهام والمهارات التي سيكون المستفيد من التكوين قادرا على القيام با عند اية التكوين، كما تشير إلى المميزات والخصائص التي ينبغي إكسا با له وتنميتها لديه أثناء التكوين.

321 **program** **برنامج**
programme

مجموعة من الدروس النظرية والتطبيقية التي يتم تقديمها في إطار منظومة تعليم (أو تكوين)، والتي يتوخى منها تحقيق أهداف تربوية، في فترة زمنية محددة، على مستويات المعرفة والتأهيل.

322 **progressive test** **اختبار متدرج الصعوبة**
test gradué

اختبار يتضمن أسئلة متدرجة الصعوبة، ويكون هذا التدرج ثابتا. وقد يتخد الاختبار التموضع هذه الصيغة.

323 **project** **مشروع**
projet

وحدة متكونة من مجموعة من الوسائل البشرية والمادية يتم توظيفها مجتمعة، خلال مدة زمنية محددة، بغية تحقيق أهداف معينة، ومن خلال اتباع جدولة زمنية تم تحديدها بدقة متناهية.

324 **project activities planning** **تخطيط أنشطة المشروع**
planification d'activités du projet

تخطيط يتم في مجال إدارة الأنشطة عموما، يفيد في تحديد بداية واية لمختلف الأنشطة المتعلقة بمشروع ما، وتقدير كلفتها، وتوقع الموارد المطلوب استعمالها.

325 **project pedagogy** **بيداغوجيا المشروع**
pédagogie du projet

بيداغوجيا تغطي مجالات عديدة منها: مجالات التربية والتعليم والتكوين المهني والتربية المستدامة، إعادة الإدماج والتكوين داخل المقاولة ...إلخ، وتتميز بمجموعة من الخصائص العامة : ا ترمي، على مستوى المقاصد والأهداف، إلى تنمية حس المسؤولية والاستقلالية والفكر النقدي واتخاذ المبادرة،

وتعتمد آليات وطرائق متنوعة، فهي تتوخى مبادئ البيداغوجيا الفارقة، وتقوم على أسس مركزة الأنشطة على المستفيد من التكوين وفق إمكاناته وقدراته، كما تعتمد على التعاقد والتفاوض والتقييم التكويني،وترمي إلى تنمية العديد من الاتجاهات والمواقف والكفايات لدى المستفيدين، مثل التعاون والمشاركة. أما الخطوات العامة التي تعتمدها فهي : تخطيط مشاريع قابلة للتنفيذ من خلال اختيارها وتحديد مراميها وأهدافها بالانطلاق من حاجات وإمكانات المستفيدين وفي توافق مع الأهداف العامة التي يرمي التكوين إلى تحقيقها، ثم العمل على تحديد مراحله ووسائل تنفيذه وأساليب تتبعه وتقويمه؛ تنفيذ المشاريع وفقا لما تم تخطيطه مع مراعاة إكراهات التنفيذ والقيود التي قد تعترضه في صيغة صعوبات متنوعة وتوفير البدائل المناسبة؛ تقييم المشاريع بناء على معايير محددة ومتفق عليها من خلال عملية التعاقد والتفاوض.

326 **project-based training**
formation axée sur le projet

تدريب بواسطة المشروع

تدريب يتوخى تمكين الكبار من القدرة على الاختيار بناء على المشاكل الخاصة التي يواجهونها في لحظة ما، واكتساب المهارات والمعارف التي هم في حاجة إليها من أجل تحمل المسؤوليات الناجمة عن ممارسة مختلف الأدوار الاجتماعية.

327 **projective planning**
planification projective

تخطيط إسقاطي

انظر: تخطيط Planning.

328 **prospective planning**
planification prospective

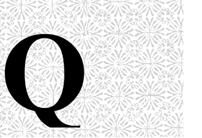
تخطيط مستقبلي

انظر: تخطيط Planning.

329 **psycho-social method**
méthode psychosociale

طريقة نفسية اجتماعية

طريقة الغرض منها توعية المستفيد بالمشاكل الاجتماعية موازاة مع تعلم القراءة والكتابة والحساب.



330 **q-sort method**
méthode de tri

أسلوب القوائم المصنفة

طريقة تستخدم قوائم تضم مجموعة من الأوصاف والسمات المصنفة الواصفة لسلوك الفرد أو سلوك أو أفراد آخرين، بحيث ترفق كل وصف أو سمة بفئات تحدد وجود هذه السمة من عدمه لدى الفرد المستجوب.

331 **qualification**
qualification

تأهيل

مجموع القدرات التي يكتسبها أفراد معينين(معارف ومهارات ومواقف واتجاهات واستعدادات..) والتي يمكنهم تعبئتها لأداء أعمال معينة، كما قد يشير إلى مجموع الخصائص والمميزات التي ينبغي أن تتوفر في فرد ما يكون قادرا على شغل منصب عمل. ويتحدد التأهيل، في غالب الأحيان، على أنه تركيب بين هذين البعدين.

332 **qualification model**
modèle de qualification

نموذج التأهيل

333 **quality**
qualité

جودة

الإنجاز الجيد (طبقا للمعايير) لتدخلات معروفة بأنها مأمونة وميسورة التكلفة للمجتمع، كذلك أداء

الأشياء الصحيحة بطريقة صحيحة أول مرة، وبطريقة أفضل في المرة التالية، نتيجة تصميم قوى وجهد مخلص وإدارة حكيمة وتنفيذ ماهر.

334 **quality (in literacy)** **جودة (في مجال محو الأمية)**
qualité (en alphabétisation)

تستند الجودة في مجال محو الأمية إلى ضرورة ربط البرامج بالعلم والتقانة (التكنولوجيا) والتربية المستديمة مدى الحياة، كما ترتبط بانتظارات الفئات المستهدفة وذلك بالانطلاق من تجربتها الخاصة على المستويات السوسيوثقافية والاقتصادية والمهنية.

335 **quality assurance process** **عملية ضمان الجودة**
processus d'assurance de la qualité

كل الأنشطة المخططة والنظامية التي تنفذ ضمن نظام للجودة يمكن إثبات أنه يوفر الثقة في أن المنتجات أو الخدمات سوف تكون مطابقة لمتطلبات الجودة وعملية ضمان الجودة، وتتلخص في الخطوات التالية: التخطيط لضمان الجودة، إعداد دلائل إرشادية وتحديد المعايير، إبلاغ المعايير والمواصفات، رصد الجودة، تحديد المشكلات واختيار فرص التحسين، تعريف المشكلة ميدانيا، اختيار فريق العاملين، تحليل المشكلة ودراستها لمعرفة أسبابها الأساسية، إعداد حلول وإجراءات للتحسين، تنفيذ خطوات تحسين الجودة وتقييمها.

336 **questionnaire** **استبيان**
questionnaire

تصميم فني لموعة من الأسئلة أو البنود حول موضوع معين بحيث تغطي كافة جوانب هذا الموضوع، وبما يمكن معه الحصول على البيانات اللازمة للبحث من خلال إجابة المفحوصين عن الأسئلة أو بنود الاستبانة، ويتحدد محتوى الاستبانة على ضوء موضوع البحث وهدفه. وقد تختص الاستبانة بنوع واحد أو محور واحد، كما قد تجمع بين أكثر من نوع من الأسئلة أو أكثر من محور من المحاور حسب هدف البحث. كما تتضمن مجموعة من الأسئلة حول الحصول على بعض الحقائق، أو الآراء أو المعلومات أو الدوافع أو السلوك أو الإدراك إلى غير ذلك.

R

337 **radiophonic school system** **نظام المدارس الإذاعية**
système d'écoles radiophoniques

شبكة المؤسسات التي توفر تكوينا بواسطة الإذاعة تحت إدارة وإشراف مؤسسة واحدة بعينها، ويستعمل هذا الأسلوب في التكوين في البلدان النامية.

338 **reading** **قراءة**
lecture

نشاط ذهني قوامه تعرف الحروف وتجميعها وتلفظ المكتوب منها بصوت مسموع من خلال تتبعه بصريا، وهو نشاط تعليمي هدفه جعل المتعلم قادرا على تعرف الحروف والتأليف بينها وتلفظ ما هو مكتوب منها وتكوين كلمات وجمل ونصوص ذات معنى. وهناك أنواع عديدة من القراءة مثل القراءة السماعية والقراءة الجماعية.

339 **reading and comprehension test** **اختبار القراءة والفهم**
test de lecture et de compréhension

اختبار يقيس قدرة المتعلم على تعرف دلالة معطى معين (رسالة، نص....)، ويعد هذا الاختبار بكيفية تمكن المتعلم من الاطلاع على المعطى بأكمله (النص بأكمله مثلا) باعتباره شرطا من الشروط الأساسية للإجابة.

340 **reading and writing** **قراءة وكتابة**
lecture et écriture

جانب من جوانب تعلم اللغة يرمي إلى الربط ما بين القراءة والكتابة .

341 reading method
méthode de lecture

طريقة القراءة

إجراءات وتقنيات هدفها تمكّن المتعلم من مهارة القراءة. ويمكن تصنيفها إلى ثلاثة أنماط : الطرائق المتمحورة حول فك الرموز اللغوية أو الطريقة التوليفية، وتشمل الطرائق السائدة في تعلم القراءة شفهيا وكتابيا، مثل الطريقة المختلطة والطريقة التركيبية؛ الطرائق المتمحورة حول فك الرموز اللغوية وفهم دلالا□ا، وتشمل طرائق مثل الطريقة الكلية والطريقة الطبيعية؛ الطرائق المتمحورة حول بناء المعنى.

342 reading techniques
techniques de lecture

تقنيات القراءة

الطرائق والمهارات المستعملة في تعليم القراءة وتعلمها.

343 reasoning
raisonnement

استدلال

قدرة المتعلم أو المستفيد على الانتقال من قضايا مقبولة أو مسلم □ا (مقدمات) لتأكيد صحة قضايا أخرى (نتائج). ويميز في الاستدلال بين أنواع متعددة، منها : الاستدلال الاستقرائي وأساسه الانتقال من مقدمات جزئية للوصول إلى نتائج عامة؛ الاستدلال الاستقرائي ويفيد الانتقال من مقدمات عامة؛ للوصول إلى نتائج جزئية، والاستدلال بالمماثلة ويقوم على الاستكشاف وبناء فرضيات وتنمية القدرة على الاكتشاف أو الاستكشاف، الاستدلال التجريبي، ويعتمد في حل مشكلة ما على وضع فرضيات وتمحيصها واختبارها للوصول إلى نتيجة.

344 reclassification training
formation de reclassement

تدريب إعادة التصنيف

تدريب يمكن من اكتساب قدرات عملية والإحاطة بالمعارف لممارسة عمل ما، وهو تدريب يختلف عن التدريب الذي سبق للفرد أن تلقاه خلال أنشطة سابقة. وقد يتطلب هذا النمط المرور بفترة تدريب أساسي متبوع بتكوين تخصصي.

345 recursive illiterate
analphabète récursif

أُمي مرتد

شخص فقد القدرة، نتيجة عدم الممارسة أو عدم توفر بيئة مشجعة، على استعمال الكتابة بعد أن استفاد من

تعليم مدرسي أو تلقى دروسا في محو الأمية.

346 **referential level** **مستوى مرجعي**
niveau référentiel

المعيار المستخدم للحكم على مستوى أداء الطالب، ويمكن أن يصاغ الأداء بصورة كمية أو بصورة لفظية تصف وتحدد الأداء المتوقع من الطالب.

347 **referential professional status** **وضعية مهنية مرجعية**
situation professionnelle référentielle

وضعية يتم تحديدها وحصرها بالانطلاق من دراسة منصب أو مناصب شغل ، وتشكل مرجعية لوصف هذا المنصب، وتتميز بخصائص منها، هي : □ا نشاط فردي أو جماعي مرتبط بالمهنة أو الحرفة؛ تحيل هذه الوضعية على موقع أو مكان (أو عدة أماكن) يمارس فيه هذا النشاط (ورشة ، مكتب ، حجرة مخصصة للتعليم والتكوين ...)؛ مجموعة من أنماط السلوك تجسد هذا النشاط؛ نتاج مميز للنشاط.

348 **reinforcement** **تعزيز، تدعيم**
renforcement

العلاقة بين حدثين أو أكثر يسمى الواحد منهما مثيرا ويسمى الثاني استجابة، وما يترتب عن هذه العلاقة من نتائج على مستوى السلوك، وكلما زاد احتمال ظهور الاستجابة نتيجة تكرار المثير تسمى هذه العلاقة تعزيزا. ويتخذ التعزيز في مجال التعليم والتكوين عموما صيغة تشجيع (مادي أو معنوي) يقدم للمتعلم أو المستفيدين من التكوين الذي يظهر سلوكا مرغوبا فيه. والتعزيز نوعان أساسيان، هما: التعزيز السلبي أو غير المرغوب فيه، والتعزيز الإيجابي ويتمثل في تقديم مثير مرغوب فيه.

349 **relational style** **أسلوب علائقي**
style relationnel

انظر : أسلوب التعليم Teaching style.

350 **remedial reading** **قراءة علاجية**
lecture corrective

مقاربة تتضمن مجموعة من الأنشطة الفردية أو الجماعية المخططة قصد التوصل إلى تشخيص أو استدراك التأخر الحاصل لذوي الصعوبات في القراءة .

351 **reordering test**
test de remise en ordre

اختبار إعادة الترتيب

اختبار يقوم فيه المتعلم بإعادة ترتيب كلمات أو رسوم أو رموز مبعثرة.

352 **repetition**
répétition

تكرار

عملية إعادة شيء سبق أن قيل أو كُتب، وتستخدم هذه التقنية في التعلم من أجل اكتساب عادات سلوكية أو استجابات آلية يتم اللجوء إليها، في الغالب، لإكساب المتعلم مهارات حركية أو حسية حركية تتحول إلى ردود فعل آلية. كما يتم اللجوء إلى تقنية التكرار في مجالات متعددة منها مجال التكوين المهني، ويتم تطبيقها أيضا في تعليم بعض المواد الدراسية، مثل : الرسم، الخط، الموسيقى، والحركات الرياضية المتنوعة.

353 **repository**
référentiel

مرجعية

جرد للأنشطة أو أنماط السلوك التي يجب ممارستها. ويستعمل اللفظ، بشكل خاص،في مجال التكوين المهني ليشير إلى قائمة المتطلبات الدنيا التي ينبغي لمستفيد من التكوين التحكم فيها للحصول على اعتراف (شهادة) بقدرته على ممارسة الأنشطة المهنية المطلوبة.

354 **repository of competencies**
référentiel de compétences

مرجعية الكفايات

جرد وتصنيف واضح للكفايات اللازمة والضرورية لممارسة أذ شطة ما، وتحدد هذه الكفايات والأنشطة، في صيغة ق . درات (وظائف ومهام وشروط للممارسة وللإنجاز) ضرورية ينبغي تعبئتها من أجل حل مشكلة محددة حلا موفقا ومقبولا. وتصاغ وتحدد الكفايات، انطلاقا من اهتمامات وخبرات وتجارب المعنيين بالأمر أنفسهم، وبناء على حاج□م الفعلية، إذ إن اكتس□ا يشكل القاعدة التي ينبغي الرجوع إليها، بالضرورة، من أجل تحديد ما إذا كان المستفيد قادرا على ممارسة أنشطة مهنية معينة مثلا، فهي تشكل أداة لا غنى عنها لتقييم درجة التحكم في الكفايات المطلوب اكتس□ا.

355 **repository of professional activities**
référentiel des activités professionnelles

مرجعية الأنشطة المهنية

وصف للأنشطة التي تدخل في حقل من المهن والتي يمكن لحاصلين على شهادة مهنية من الممارسة في إطارها.

ويتم هذا الوصف من خلال تحديد الوظائف والمهام وشروط ممارستها.

356 research **بحث**

recherche

العملية المنهجية التي يتبعها المتعلم أو المستفيد من التكوين أو المتدرب بصفته الشخصية، من أجل الوصل إلى نتيجة ما. وهي دراسة دقيقة مضبوطة تستهدف توضيح مشكلة ما أو حلها، وتختلف طرائقها وأصولها باختلاف طبيعة المشكلة وظروفها. وتقوم هذه الدراسة بقدر الإمكان، على الوقائع أو المعطيات التي يمكن الإشارة إليها، وتتصف بالدقة والوضوح في تفسير هذه المعطيات.

357 research and development strategy **استراتيجية البحث والتطوير**

stratégie de recherche et de développement

أسلوب من النشاط البحثي يركز على القضايا العملية؛ حيث تتجه النية إلى تحقيق نتائج ذات صيغة تحسين عملي كجزء من البرنامج البحثي. وهي كذلك دراسات عملية دقيقة ترمي إلى تحسين وتفعيل البرامج والنظم التعليمية بما يحقق أفضل النتائج.

358 residual illiteracy **أُمية متبقية**

analphabétisme résiduel

الأمية لدى فئة من الساكنة (أشخاص مسنون، أشخاص ذوي احتياجات خاصة، أقليات، ...) التي لم تكتسب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب، إما لأن أفرادها لم يستفيدوا من فرصة الولوج إلى المدرسة، أو من برنامج من برامج محو الأمية، أو التي لم تكتسب الكفايات الأساسية في القراءة والكتابة والحساب على الرغم من أن أفرادها ولجوا المدرسة أو استفادوا من برنامج محو الأمية.

359 resource person **شخص مَصْدَر**

personne ressource

شخص اكتسب معارف وخبرات وتجارب في مجال معين يؤهله للإجابة عن الأسئلة المتعلقة بهذا المجال، وتتم الاستعانة بهؤلاء الأشخاص في مجال التكوين عامة، والذين عادة ما يكونون خبراء ومختصين، في سياق تعميق وتبادل المعارف والخبرات.

360 resources **موارد**

ressources

مجموع الوسائل المادية (أدوات، أجهزة) وغير المادية (إمكانات متوفرة) التي يتم اعتمادها في نظام تربوي أو برنامج تكوين أو مشروع...إلخ، قصد تحقيق الأهداف التي يسعى إلى تحقيقها.

361 **response rate** **نسبة الإجابات**
taux de réponse

نسبة الإجابات التي يقدمها متعلم في مجال محو الأمية أو مستفيد من برنامج تكوين عن أسئلة تقييم تتعلق بالبرنامج أو في جزء منه فقط.

362 **restructuring** **إعادة الهيكلة**
restructuration

طريقة لإدارة المدرسة تتضمن نقل بعض سلطات مدير المدرسة إلى المعلمين وأولياء الأمور، وفي بعض الحالات إلى الطلاب ويمكن أن تصل إلى جدول المدرسة والميزانية والتوظيف وتحديد ووصف العمل. وتمر عبر عدة خطوات، هي: تحديد أهداف المؤسسة، تحديد فجوة الأداء المطلوب اجتيازها، تصميم مجموعة من برامج العمل البديلة لاجتياز فجوة الأداء، إعداد الترتيبات الملائمة لضمان فعالية تطبيق برامج العمل البديلة لاجتياز فجوة الأداء، المراجعة والتقييم.

363 **retirement preparation** **إعداد (ال..) للتقاعد**
préparation à la retraite

مجموعة من الأنشطة التربوية الموجهة إلى أشخاص على وشك التقاعد عن العمل، لإكس□م القدرة على مواجهة التغيرات التي ستطرأ على أسلوب حي□م، وتشمل مشكلات ذات أبعاد نفسية، اجتماعية ومالية، ويتم تشجيع ومساعدة هؤلاء الأشخاص على ممارسة أنشطة تخلق لديهم الإحساس بأن ال□تمع ما يزال في حاجة إليهم، وأنه ما يزال بمقدورهم تقديم خدمات نافعة.

364 **retraining** **إعادة التدريب**
recyclage; reconversion

تدريب غايته تمكين من يتلقاه من متابعة الركب ومسايرة التقدم التقني والصناعي حتى يصبح قادرا على استغلال معلوماته وتطويرها تطويرا يتلاءم مع متطلبات الوضع الجديد.

365 **role** **دَوْر**
rôle

التوقعات المشتركة لأفراد الجماعة عن أسلوب تفكير الفرد وسلوكه في مركز ما أو موقع ما.

366 **role play** — **أداء الأدوار**
jeu de rôle

تقنية من تقنيات التنشيط الموظفة في مجال تعليم الكبار، أساسها ارتجال أدوار انطلاقا من سيناريو معد سلفا. وغالبا ما توظف هذه التقنية في مجال تعلم أدوار اجتماعية، بحيث يعرض على المستفيدين وضعية أو مشكلة، ويطلب منهم حلها، ويدعون إلى أداء أدوار هذه الوضعية أو تلك المشكلة. وتنفذ هذه الأدوار تبعا لتوجيهات محددة، كما يطلب من الملاحظين تتبع عمليات الأداء من أجل الإدلاء بآرائهم عند نهايتها. وتسمح هذه التقنية بالكشف عن الصعوبات المطلوب معالجتها بالنسبة إلى تصرف ما أو موضوع معين، وغالبا ما تستعمل في مواقف متعددة كدعوة المستفيدين إلى تشخيص مواقف حياتية أو أدوار مهنية من أجل ربط مواقف التعلم بالحياة، ومن ثم إضفاء الدلالة على التعلم، ومن أجل تطوير القدرة على التعبير عن المواقف، وغير ذلك.

367 **rural center** — **مركز ريفي**
centre rural

مؤسسة تقع في الوسط القروي (جماعة قروية) مجهزة لتضم اجتماعات عامة، وكذا اجتماعات لجمعيات أو أنشطة اجتماعية ثقافية متنوعة. تمول هذه المؤسسة، على وجه العموم، من قبل السلطات العمومية، وتتم إدارتها من لدن نخبة من المتطوعين يتم انتخابهم من قبل الجماعة.

S

368 **safety education** **تربية (ال..) على السلامة**
éducation à la sécurité

التربية من أجل العيش السليم وتجنب المخاطر الجسدية والصحية في مجتمعنا الحديث وتعقيداته، لذلك تتم اليوم برامج المدارس بتدريس السلامة في البيت والمدرسة ووسائل النقل، ولا سيما النقل المدرسي، وفي الشارع، والصناعة، والحياة في الريف، والدفاع المدني، ووسائل الترفيه. وبرنامج السلامة في المدرسة هو برنامج خاص يتعرف إلى تعاليم وخدمات تقدمها المدرسة لمنع وقوع الحوادث أو التخفيف من أخطارها، وتعين بعض المدارس دورية للسلامة، تتكون من التلاميذ المدربين الذين يساعدون في تعليم وتوجيه التلاميذ الآخرين على السلوك بسلامة في الاجتماعات أو التجمعات العامة أو في المخازن والملاعب أو أثناء الحريق أو في باحة المدرسة وملاعبها أو في الشوارع، وتجنب حوادث السير...إلخ. أما في المدارس الفنية أو التقنية يتم تدريب الطلاب على كيفية استعمال الآلات والماكينات والمحركات، وغير ذلك، بطريقة سليمة، وكذلك المعدات الكهربائية، والتدريب على كيفية صيانتها والمحافظة عليها بأمان وسلامة.

369 **schema** **خُطاطة**
schéma

رسم أو تمثيل مبسط ورمزي لموضوع ما سواء كان ذهنيا أو ماديا، يتضمن العناصر الأساسية المكونة لهذا الموضوع، ويبرز العلاقات التي تربط فيها. وعادة ما يتم توظيف الخطاطة، في مجال تعليم الكبار،

باعتبارها إحدى وسائل تسهيل عمليات الاستيعاب والمساعدة على بناء المعرفة.

370 second-chance education **فرصة ثانية للتعليم**
seconde chance pour l'éducation

برامج دراسية توفر للراشد إمكانية الدراسة من أجل الوصول إلى المستوى التعليمي الذي يتم بلوغه بكيفية عادية خلال المسار العادي للتعليم المدرسي؛ وتشمل هذه البرامج، تبعا للحالات، أنشطة محو الأمية، كما قد تشمل التعليم الذي ينتهي بالحصول على شهادة التعليم العام التي تفتح الباب لولوج الدراسات الجامعية، ويمكن أن تشمل، كذلك، التعليم العالي، وأي شكل من أشكال التعليم المهني الذي يسبق، في العادة، الحصول على منصب شغل.

371 selection test **اختبار الانتقاء**
test de sélection

اختبار موضوعه اكتشاف وانتقاء أفراد ذوي خصائص أو كفايات معينة.

372 self-training **تدريب ذاتي**
auto-formation

مجموع الأنشطة والممارسات التكوينية التي ينجزها الفرد، كليا أو جزئيا، بنفسه ويستعمل في المقابل الأنشطة والممارسات التكوينية التي تتم بواسطة الغير، أي وضعية من وضعيات التكوين التي يتعلم فيها الفرد بمفرده دون تدخل أو وساطة من مكون أو أي شخص مصدر. ويشمل مجموعة من الاتجاهات المترابطة تتمثل في ما يلي: الـ ـتـ ـعـ ـلم الـ ـذاتي، التدريب الـ ـقائـ ـم ع ـلى التـ ـفـ ـريد، التدريب ما وراء المعرفي أو " تعلم التعلم"، تنظيمات التدريب الذاتي، التدريب المسير ذاتيا.

373 self-assessment **تقييم ذاتي**
auto-évaluation

وضعية يقيم فيها الفرد نفسه أو نتيجة فعله، وهو إجراء تربوي لجعل التلاميذ يحكمون على إنجاز□م بأنفسهم مما يؤهلهم لتجاوز أخطائهم ، من منطلق أن الأخطاء التي يكتشفها الفرد بنفسه يمكن تجاوزها بسهولة؛ لذلك يعد هذا التقييم من أنجح الطرق لجعل التلميذ يكتشف الخطأ بنفسه ويعمل

على تجاوزه، ولأجل هذا توظف تقنيات للتقييم الذاتي والتبادلي من أهمها قوائم التقييم الذاتي، وهي قوائم من الاقتراحات والإرشادات تقدم للتلميذ قصد توجيهه خلال عمله، بحيث يلجأ إلى وضع علامة على الجواب الملائم.

374 **seminar** **مناظرة**
séminaire

اجتماع مجموعة من الأشخاص(طلبة، خبراء، باحثون، مختصون في قطاع مهني معين) لمناقشة خلاله موضوع معين أو معالجة مسألة ما خلال مدة زمنية محددة (أيام معدودات أسبوع)، ويعتمد فيه على العمل في مجموعات صغرى، ويمكن أن تشكل المناظرة إحدى أدوات التكوين في مجال تعليم الكبار.

375 **sentence completion test** **اختبار تكملة الجملة**
test de phrases à compléter

اختبار يطلب فيه من المتعلم تكملة جملة أو جمل ناقصة بكيفية ملائمة، ويستعمل هذا الاختبار لقياس درجة الفهم لدى المتعلم، غالبا ما يلجأ إليه المكون أو المنشط في مجال محو الأمية من أجل قياس قدرة المستفيد على بناء جملة ذات معنى من خلال توظيف الكلمة أو الكلمات المناسبة لتكملة جملة ناقصة.

376 **sequence** **مقْطَع**
séquence

مجموعة من الوحدات الصغرى تربط بهدف محدد من الأهداف المطلوب تحقيقها من خلال أنشطة التعليم والتكوين، وغالبا ما ينقسم درس ما إلى ثلاثة مقاطع أساسية كبرى مترابطة، هي : مقاطع تمهيدية تشخص فيها المكتسبات اللازمة لبناء التعليم الجديد ويمهد فيها للدرس اعتمادا على تقنيات مناسبة ، مقاطع وسيطة تضم عناصر الدرس الأساسية وتقدم المعطيات الجديدة التي سينصب عليها التعليم والتعلم ، مقاطع ختامية غالبا ما تتخذ صيغة تركيب أو استنتاج أو تطبيق أو تقييم.

377 **session** **حصة زمنية**
séance

مدة زمنية غالبا ما تكون محددة، تخصص لإنجاز عمل ما وتجمع بين شخصين أو أكثر.

378 short answer question
question à réponse courte
سؤال ذو جواب قصير

سؤال تقييمي يتطلب من المستفيد الإجابة بلفظ أو بمجموعة من الألفاظ.

379 short-term memory
mémoire à court terme
ذاكرة قصيرة المدى

انظر : ذاكرة Memory.

380 silent reading
lecture silencieuse
قراءة صامتة

قراءة فاحصة أو عابرة للنص دون نطق كلماته جهرا والتلفظ بها، وهي نوع من القراءة البصرية التي يلتقط فيها القارئ مؤشرات تمكنه من فهم النص فهما شاملا أو فهم أجزاء منه.

381 silent reading test
test de lecture silencieuse
اختبار القراءة الصامتة

اختبار يقيس قدرة المتعلم على الفهم من خلال قراءة صامتة لنص أو نصوص.

382 simulation
simulation
محاكاة

طريقة من طرق التعليم توفر للمتعلم فرصا للتعامل مع عناصر نموذج أو منظومة أو عملية أو وضعية محددة ومعالجتها، والوقوف على النتائج المترتبة عن هذه المعالجة. وفي مجال التكوين المهني، تشكل المحاكاة إعادة إنتاج شروط وضعية شغل محددة بقصد إكساب المتدرب أو المستفيد من التكوين الكفايات والمعارف الضرورية للممارسة. ويهدف التكوين بالمحاكاة الذي غالبا ما يتم خارج مواقع العمل، إلى إكساب العامل القدرات المطلوبة لممارسة عمله.

383 simulation technique
technique de simulation
تقنية المحاكاة

تقنية من تقنيات التنشيط ووسيلة من وسائل التكوين في مجال تعليم الكبار، حاجبها محاكاة – في

صيغة ألعاب – وضعية أو نشاط يمثل مظهرا من مظاهر واقع المستفيدين من التكوين. ويمكن أن تتخذ هذه الوضعية، على سبيل المثال، صيغة حل مشكلة أو تجاوز صراع أو نزاع بالانطلاق في القواعد المحددة للعب المحاكاة، وغالبا ما تنتهي بتقييم.

384 **simulator**
simulateur

مُحاك، مُقلّد

عدة تكوين تقوم على أساس تمثيل عناصر وضعية حقيقية لتعيد إنتاج شروط وضعية شغل تسمح للشخص، في طور التكوين، بالحصول على خبرة خاصة بواسطة تدريب قد لا يكون متاحا وممكنا ضمن الشروط الحقيقية للشغل. ويشكل التكوين بواسطة المحاكاة نمطا من التكوين يقوم على تصور وضعية تجريبية تحاكي الخصائص البنائية المميزة للشروط الواقعية، وتمكن المتدرب من التحكم في أنماط السلوك التي تتطلبها ممارسة مهنة ما. وتبرز فائدة هذا النمط من التكوين في كونه يتيح للمستفيد الحصول، بسرعة، على خبرة.

385 **skill**
habilité

مهارة

الاستعمال الناجع لموعة من العمليات الذهنية والوجدانية والحركية من أجل إنجاز مهمة تعليمية ما بنجاح وفعالية. ويستهدف تكوين الكبار إكساب المتعلم مهارات عديدة، منها: المهارات المعرفية المتعلقة بالقدرة على الاستدلال، وحل المشاكل، والمهارات المنهجية المرتبطة بالقدرة على التنظيم، والمهارات الحركية التي غالبا ما تكون نتاجا للتمكن من القيام بمهمة حركية مركبة. كما يمكن التمييز في المهارات المرتبطة بمجال التكوين والتعليم بين : مهارات التقليد والمعالجة والمحاكاة التي تنجز بواسطة تقنيات المحاكاة والتكرار، ومهارات الدقة والإتقان وتنمى عن طريق التدريب، ومهارات الابتكار والتكيف والإبداع وتنمى بالعمل الذاتي. وتصنف المهارات الأساس التي غالبا ما تستهدفها برامج محو الأمية إلى ثلاثة أصناف، هي : المهارات المرتبطة بالتحكم في آليات القراءة والكتابة والحساب، المهارات المتصلة بتدبير أمور الحياة؛ المهارات ذات العلاقة بمجال الحياة المهنية.

386 **skill-based objective**
objectif basé sur les compétences

هدف مهاري

هدف يرمي إلى تنمية الجانب المهاري وجانب الاتجاهات والمواقف لدى فرد معين، وهو ينصب على الإمكانات الفردية المطلوب تنميتها في ا لالات المعرفية والوجدانية والحس حركية والمفهومية.

387 **slef-learning** **تعلُّم ذاتي**
auto-apprentissage

التعلم الذي يقوم به الفرد دون أن يتلقى مساعدة من شخص آخر أو من مؤسسة معينة. وين . طبق على كافة التعلمات التي تتم خارج أي منظومة تربوية نظامية(مدرسة، جامعة...)، ودونما تدخل طرف آخر (فاعل تربوي) ينتمي إلى هذه البنيات. ويتطلب استقلالية الفرد، ومسؤوليته التامة عن تعلمه، وبالتالي قدرته على أن يتحمل، بمفرده، كافة الوظائف الديداكتيكية التي تناط، في العادة، بشخص آخر.

388 **social advancement** **ارتقاء اجتماعي**
promotion sociale

عملية تحسين مستوى وشروط الحياة والعمل الخاصة بفرد أو بجماعة ما عن طريق التكوين الذي يستهدف تحسين الشروط الاجتماعية للعمال.

389 **social education** **تربية اجتماعية**
éducation sociale

البرامج والخدمات الفردية والجماعية التي تقدمها مكاتب التربية الاجتماعية بالمدارس، والتي يعمل ا أخصائيون اجتماعيون، حيث تستهدف إكساب الطلاب قيم اجتماعية متعددة كالتعاون، والتضحية، وتقدير العمل اليدوي، وخدمة البيئة، والتعرف على ا لتمعات الأخرى، بالإضافة إلى إكساب الطلاب مهارات جديدة في ا لالات الاجتماعية، التي تزيد قدرة المرء على المساهمة في حياة الجماعة بانسجام ووفاق.

390 **social gender** **نوع اجتماعي**
genre social

العلاقات والأدوار والسلوك المناسب الذي يحدده ا لتمع لكل من الرجل والمرأة مسبقا في ضوء

موروثات اجتماعية ومنظومة ثقافية تضم مجموعة من العادات والتقاليد والقيم السائدة في مجتمع ما وفي فترة زمنية معينة. ويبتعد عن الخصائص البيولوجية للجنسين، وهي خصائص نولد □ا ولا يمكن تغييرها، ويرتكز على عملية التنشئة الاجتماعية التي جعلت من الذكر رجلا ومن الأنثى امرأة وحددت أدوارا ومسؤوليات لكل منهما، فالقيام بالأعمال ورعاية الأبناء ليس له ارتباط بالتكوين البيولوجي للمرأة لكو□ا أنثى، حيث يمكن للرجل القيام □ذه المهام، بل يرتبط بما يحدد لها ا لتمع من أدوار ومسؤوليات.

391 **social project** — مشروع اجتماعي
projet social

مجموع الأنشطة الموجهة نحو تحسين شروط الحياة، تستفيد منه الساكنة في منطقة تعاني من الهشاشة، وهو مرتبط بفكرة التقدم الاجتماعي عامة، ويشكل العمل على خلق مشاريع اجتماعية أو للمساعدة على إحداثها حافزا من الحوافز القوية التي قد تدفع الساكنة التي تعاني من الأمية في أحياء هامشية من المدن أو في مناطق شبه قروية أو قروية للانخراط بفعالية في دروس محو الأمية.

392 **sociocultural** — اجتماعي ثقافي
socio-culturel

ما يعنيه تقريبا تعبير "اجتماعي، تربوي"، غير أنه ينطبق على مجال أوسع يتجاوز ما هو تربوي، فالمسرح مثلا أو حديقة عمومية تجهيزات اجتماعية، ثقافية أكثر منها اجتماعية تربوية.

393 **socio-educational** — اجتماعي تربوي
socio-éducatif

الأنشطة أو الإنجازات المرتبطة بالعمل التربوي وبتنظيم بنيات الحياة الاجتماعية.

394 **sociology of adult education** — علم اجتماع تعليم الكبار
sociologie de l'éducation des adultes

علم يهتم بدراسة العوامل الاجتماعية التي تتدخل وتشترط عمليات التعلم لدى الكبار، وكذا مشاركتهم في الأنشطة التربوية، كما يدرس الكيفية التي تمارس □ا هذه العوامل تأثيرها.

395 **sociometry** قياس العلاقات الوجدانية
sociométrie

طريقة من طرائق البحث النفسي تنسب إلى مورينو، الهدف العام منها هو الكشف عن روابط الانجذاب والتعاطف والتنافر التي تتكون داخل جماعة ما، وتمكن هذه الطريقة من تحديد التفاعل المتبادل بين أعضائها، كما تتيح الكشف عن وجود قواعد اجتماعية وجدانية تحكم هذه العلاقات، وتحدد أشكال السلطة (التأثير) الممارسة داخلها.

396 **socio-pedagogy** بيداغوجية اجتماعية
socio-pédagogie

دراسة وتحديد مختلف العوامل ذات البعد الاجتماعي التي تؤثر في العمليات البيداغوجية وأنشطة التكوين، وتستهدف الكشف عن العناصر الاقتصادية، والقانونية، والاجتماعية، والثقافية المتدخلة في حقل التكوين عامة، وتحليل تأثير□ا في أنشطته وعملياته، كما □دف إلى تركيز الوعي، لدى المكون، بأهمية الأخذ □ذه العوامل بالحسبان التي تشكل جزءا لا يتجزأ من فعل التكوين على الرغم من □ا تبدو مستقلة عنه.

397 **specialists training** تدريب متخصصين
formation de spécialistes

تدريب يهدف إلى تعميق وتوسيع وإثراء مجال المعارف المتخصصة المرتبطة بمهنة ما أو بوظيفة معينة أو بجانب من جوانب مهنة.

398 **specialization; specialty** تخصص
spécialisation; spécialité

دراسات نظرية أو أعمال تطبيقية، أو هما معا، تتم في مجال علمي أو مهني معين □دف إكساب الفرد كفايات محددة.

399 **spelling** كتابة إملائية، هجئة
orthographe

طريقة كتابة الكلمات بحسب قواعد الكتابة ومعايير لغة معينة. وهو أيضا طريقة كتابة الحروف

والكلمات بالامتثال لنظام رسم الحروف في لغة معينة والتقيد بالضوابط الوقفية والتركيبية والمعجمية الخاصة □ذه اللغة.

400 **sponsored research** **بحث مدعوم**
recherche commanditée

بحث ينجز بإشراف وتمويل مؤسسة تعنى بمجال التعلم أو تكوين الكبار بغرض إهداء برنامج للتكوين مثلا، أو حل مشكلة معينة.

401 **standardized test** **اختبار مُقَنن**
test standardisé

نوع من الاختبارات الموضوعية التي يتم تقنينها على مجتمع محدد، بحيث يتم إعطاء الاختبار لعينة ممثلة لتمع معين، وفق ظروف ونظم إجرائية وأساليب تصحيحية محددة وموحدة، ومن ثم تحتسب المتوسطات والانحرافات المعيارية والدرجات المعيارية. وتعد معظم هذه الاختبارات من قبل خبراء القياس، بما يسمح لمستخدمها بالاطمئنان إلى تمتعها بدرجة مرضية من الصدق والثبات. وتتسم أحيانا بطابع عام يسمح بتطبيقها في مناطق متعددة. ويقوم الاختبار المقنن على إجراءات تطبيق وتصحيح موحدة، وهو مزود بتوجيهات أو تعليمات تحدد كيفية تطبيقه، بما في ذلك الوقت المناسب والأدوات اللازمة.

402 **starting situation** **وضعية الانطلاق**
situation de départ

وضعية تعليم أو تكوين يتم فيها إشراك أكثر من متعلم أو مستفيد من التكوين في إنجاز مهمة أو أداء نشاط معين بغية تحقيق هدف محدد، وقد يتخذ عمل ا لموعة صيغة عمل جماعي مثلما قد يتم في إطار مجموعات صغرى محدودة العدد تنمي جماعة أكبر، وقد يكون هذا العمل موحدا بين ا لموعات أو مجزءا إلى مهام متمايزة ولكنها متكاملة، ويمكّن عمل ا لموعة، من: تبادل الخبرات والتجارب والمعارف، تحليل المعارف وتطبيقها وتقييمها، تنمية روح التعاون والإحساس بالمسؤولية واحترام الغير.

403 status
statut

منزِلة

المكانة التي يشغلها فرد ما في إطار منظومة معينة،وفي لحظة زمنية محددة.

404 strategy
stratégie

استراتيجية

خطة منظمة بدقة، تتكون من مجموعة من العمليات المنسقة تنسيقا متقنا من أجل تحقيق هدف ما. وتشمل ثلاثة مبادئ أساسية، هي : تنظيم العناصر في كل متماسك، أخذ المصادفة بعين الاعتبار في مجرى الوقائع، العزم على معالجة المشكلات الناتجة عن تلك المصادفات للتحكم فيها والبحث، سلفا، عن الحلول البديلة. وتعتبر الاستراتيجية نشاطا تحويليا هادفا لغايات وأغراض السياسة التعليمية، بواسطة وضع وإنجاز مجموعة من الإجراءات الديداكتيكية المنتظمة والعامة، في سبيل تحقيق أهداف يطول أو يقصر مداها. وإذا كان هذا النشاط يتخذ من تشخيص الصعوبات والمشاكل الحاضرة التي يعاني منها مجالا تعليميا ما نقطة انطلاق له، فإنه يجد مستقر وصوله في البعد المستقبلي المستشرف. ومن منطلق اعتبار الأمية مشكلا كبيرا فقد لجأت بعض الدول أو المنظمات إلى وضع استراتيجيات خاصة بمحاربة الأمية في سياق التنظيم والتعبئة المطلوبة .

405 study trip
voyage d'étude

رحلة دراسية

رحلة تتخللها وقفات في أماكن متنوعة بغية تعرف ودراسة وضعيات محلية . ويوظف هذا النوع من الرحلات بكثافة في الدراسات المتعلقة بالفن أو الهندسة أو دراسة الوسط والمحيط، كما تستعمل في الاطلاع على إنجازات صناعية أو إدارية من أجل دراستها.

406 subjective correction question
question à correction subjective

سؤال ذو تصحيح ذاتي

سؤال يستعمل لتقييم مكتسبات المستفيدين المعرفية بحيث تكون الإجابة فيه مفتوحة، ويتأثر تصحيحها بأحكام المصححين، مما يتفقون على تقديم العلاقة التقديرية نفسها عند تصحيحهم لإنجاز مستفيد ما.

407 substitution test
test de substitution

اختبار الاستبدال

اختبار يطلب فيه من المتعلم استبدال عناصر بأخرى انطلاقا من قواعد محددة يلتزم بها. ويعتبر هذا الاختبار من بين الأساليب التي غالبا ما يلجأ إليها المكون أو المنشط في مجال محو الأمية من أجل قياس قدرة المستفيد على بناء جملة ذات معنى من خلال توظيف الكلمة أو الكلمات المناسبة.

408 summer university
université d'été

جامعة صيفية

جامعة تنظم دورات تكوينية لفائدة العاملين بقطاعات الوظيفة العمومية، وبخاصة قطاع التربية والتعليم، وتتميز عن أنظمة التكوين الجامعي الأخرى بكونها تبرمج أنشطة غير ممركزة ومنفتحة، أحيانا، على مستفيدين آخرين غير منتمين إلى القطاع العمومي المعني بالأمر. ويتم انتقاء الفئة المستهدفة بالتكوين انطلاقا من طبيعة موضوع الدورة، أو الدورات التكوينية، ومحتوياته وتسعى الجامعات الصيفية، كل على حدة، إلى تحقيق أهداف خاصة بها، ولكنها منسجمة ومتكاملة مع الغايات المحددة للتربية والتعلم على المستوى الوطني.

409 supplying area
zone d'implantation

منطقة الإمداد

منطقة سكنية تمد مؤسسة مخصصة لتربية الكبار بالعدد اللازم من الأفراد الذين يستفيدون من التكوين.

410 support
soutien

دع م

كافة أنشطة التعليم والتكوين التي تستهدف تعزيز حصيلة التعلم أو التكوين لدى مستفيد ما أو تصحيحها أو تعويض النقص الملحوظ فيها. ويتخذ المنشط، أو المكون، قرار تقديم أنشطة داعمة بناء على ما يسفر عنه تقييم التعلم والتكوين من نتائج، إذ كلما أبان التقييم عن نقص ما في تعلم معارف نظرية أو مهارات عقلية أو عملية كان اللجوء إلى الدعم أمراً ضروريا.

411 **survey group** **مجموعة الاستقصاء**
group sondé

عينة تمثيلية من الأفراد يتم استجوابهم أو ملاحظتهم في فترات منتظمة باستعمال أدوات دقيقة بغرض الحصول على معطيات إحصائية : استقصاءات الرأي، استقصاء حول الاستقلال، كما يفيد في أحد معانيه مجموعة من الأشخاص يشكلون حكاما أو لجنة.

412 **survey study** **دراسة مسحية**
étude par sondage

طريقة للبحث العلمي تستهدف التحقق من الظروف والأوضاع القائمة، فتجمع المعطيات بواسطة الاستبانة أو المقابلات الشخصية أو بطاقات العلامات أو قوائم التدقيق، وتستخدم لمعرفة الاتجاهات الرئيسية في البيئة ولإجراء المقارنة والتوصل إلى التنبؤات. وقد يتضمن المسح توصيات مبنية على المعلومات أو المعطيات التي جمعت بهذا المسح. ومن أنواع الدراسات المسحية : دراسة استكشافية، دراسة وصفية، ودراسة تفسيرية.

413 **syllabic method** **طريقة مقطعية، منهج مقطعي**
méthode syllabique

مجموعة طرائق لتعليم القراءة تقوم على أصل الأصوات المنطوقة من المقاطع، وهي مناقضة لما يصطلح عليه بالطريقة الكلية. وتربط الطريقة المقطعية ما بين الخصائص الصوتية لكل أبجدية بحروفها وهكذا، فبمجرد ما يتمكن القارئ من العلاقة الصوت/الحرف، فإن بإمكانه الجمع بين المقاطع ليقرأ كلمة أو أكثر.

414 **syllabus** **خطة دراسية، مُقرر**
programme scolaire

العناوين والموضوعات والعناصر الرئيسة التي يدور حولها المحتوى العلمي لأي منهج أو برنامج تعليمي أو دراسي، موجه لأية فئة أو مجموعة من الدارسين، وهي عبارة عن مجموعة خبرات التعلم المنظمة داخل إطار مجال الدراسة، تقدم في فترة زمنية محددة، وينال الطالب في العادة عند اجتياز المقرر تقديرا

أكاديميا. والمقرر في العادة اسم ورمز يحدد المستوى التعليمي أو رمز رقمي في نظام التعليم من خلال المقررات.

415 **synectics**
synectique

تقنية المترابطات

تقنية من تقنيات الإبداع، أساسها الجمع بين عناصر مختلفة، تقوم من الناحية العملية، على آليتين متكاملتين، هما : جعل الغريب مألوفا وجعل المألوف غريبا من خلال التعرف على الجديد؛ أي على المشكلة التي ينبغي أن تتخذ طابقا مألوفا، عبر تحليلها والوقوف على الأجزاء التي تشملها، ومن ثم تحديدها تحديدا دقيقا. وهناك من جهة أخرى مشكلات قد تكون بسيطة أو مألوفة وعند ذلك ينبغي إدخال الآلية المعاكسة؛ أي أن تصبح المشكلة غريبة وغير عادية. وفي مجال تعليم الكبار بصيغه المتعددة والمتنوعة، ينبغي للمنشط أو المكون أن يأخذ بعين الاعتبار الأدوار التي يقوم بها أعضاء جماعة التعلم أو التكوين نظرا لكونها تعكس، من جهة، الدينامية الداخلية لهذه الجماعة، وتكشف من جهة أخرى، عن مظاهر القوة أو الضعف فيها. وتتحدد وظيفة المنشط في تشجيع الأدوار المعززة لتماسك الجماعة. لأن من شأن ذلك أن ييسر عليها مهمة تحقيق الأهداف الجماعية التي تسعى إلى تحقيقها.

416 **synthesis**
synthèse

تركيب

عملية ذهنية أساسها إعادة تركيب للكل انطلاقا من الأجزاء التي تكونه، وصعودا من البسيط نحو المعقد والمركب، وتستعمل في مقابل التحليل .

417 **synthetic method**
méthode synthétique

طريقة تركيبية

طريقة لتعليم القراءة تبدأ بتعلم الجزئيات، كالبدء بتعلم الحروف الأبجدية بأسمسها وأصواتها، ثم الانتقال بعد ذلك إلى تعلم المقاطع والكلمات والجمل التي تتركب منها. ولهذه الطريقة نوعان، هما :الطريقة الأبجدية، وتقوم على تعليم الحروف بأسمائها مستقلة ثم مع الحركات (مفتوحة، مضمومة، مكسورة، ساكنة، ممدودة، مشددة، منونة....)، ويتم بعد ذلك الانتقال إلى التطبيق على الكلمات التي تم

synthetic method

تعلمها، والطريقة الصوتية وتقوم على تعليم الحروف بأصو□ا في كلمات بحيث ينطق □ا أولا منفردة (مثل: وزن)، ثم ينطق بالكلمة موصولة الحروف دفعة واحدة متلاحقة الأحرف من غير تقطيع (مثلا: وزن سمك).

T

418 tailored training **تدريب حسب الطلب**
formation sur mesure

تدريب يصمم بكيفية دقيقة وتامة لحاجة محددة أو لمشكلة من مشاكل مردودية العمل.

419 tanagra (tool) **تاناغرا (طريقة)**
tanagra (outil)

طريقة من طرائق قابلية التعلم المعرفية الخاصة بتعليم الكبار، الهدف منها تطوير وتنمية قدرة المتعلمين على التفكير الصوري الفرد، فهي لا تستهدف تبليغ معارف ومعلومات أو إكساب تقنيات، بل القدرة على التحليل، وتعتمد هذه الطريقة، على مستوى التطبيق، العمل في مجموعات، كما يتم فيها تنظيم الأنشطة بكيفية متدرجة. وتتمثل الأنشطة الأساسية المعتمدة فيها، في: إجراء اختبارات تنصب على تشخيص قدرة المستفيدين على الاستدلال، ويتم ذلك قبل الشروع في التكوين، إنجاز تمارين تنصب على القدرات المنطقية من أجل تدريب المستفيد على التفكير الصوري، إنجاز تمارين إجرائية للتدريب على مختلف أنماط الاستدلال وصيغه، اعتماد مقاربات مهنية تمكن من توظيف هذه الطرق في مجال الممارسة المهنية.

420 targeted situation **وضعية منشودة**
situation ciblée

معارف ومهارات معرفية وحركية وقدرات وقيم يهدف التكوين إلى إكسابها للمستفيدين، ويتوخى تحقيقها من خلال أنشطة مختلفة سواء على المدى القريب أو البعيد.

421 **task** **مهَمّة**
tâche

نشاط قابل للملاحظة والقياس، كذلك منهجية منطقية منظمة وضرورية لإنجاز عمل ما أو تحقيق هدف محدد. وتنقسم المهمة، في مجال التكوين المهني، إلى عمليات متمايزة تمكن من أداء عمل ما، وقد تشير إلى العمليات الأولية (عقلية كانت أم يدوية) المطلوب القيام بها بالنسبة إلى منصب شغل ما، وهي بذلك، تشكل الوحدة الأولية للشغل.

422 **taxonomy** **تصنيف**
taxonomie; Taxinomie

نظام معين لتصنيف الأهداف، كما يفيد التصنيف المنهجي المنظم والتراتبي لأهداف مهارية مستقلة عن أهداف المحتوى، وهي أهداف محددة بدقة، ومرتبة بحسب درجة تعقدها وتطورها، وبحسب المنطق الطبيعي لمسار التعلم، هي تصنيف تراتبي لأنواع السلوك، العقلي المعرفي والحسي الحركي والاجتماعي الوجداني، ينبني على معيار محدد أو معايير متعددة.

423 **taylorian qualification model** **نموذج التأهيل " التايلوري"**
modèle de qualification taylorien

نموذج مبني على إنجاز المهام باعتبارها حصيلة الجهود المبذولة والمعالجة الحيوية،ويعادل التأهيل، في هذا المنظور، استعداد الفرد وقدرته على أداء مهمة ما أو تجاوز معايير الإنتاجية المبنية على حكم وعدد الكميات المنتجة خلال فترات زمنية محددة.

424 **teaching materials** **أدوات تعليمية**
matériels didactiques

مجموع الوسائط التعليمية (كتب، أجهزة متنوعة، وثائق، خرائط...) التي يوظفها المعلم من أجل تسهيل عمليات التكوين والتعلم. وهي أيضا كل أداة يوظفها المتعلم أو المستفيد في سياق عمليات التعلم من أجل اكتساب معارف أو التدرب على مهارات عقلية أو حسية أو حركية أو تملك الكفايات واكتسابها.

425 **teaching relationship** **علاقة تعليمية**
relation pédagogique

مجموع الترابطات والتفاعلات ذات الصلة بعمليات التعليم والتعلم التي تجمع بين المدرس أو المكون والمتعلم أو

المستفيد من التكوين أو التدريب ومحتوى التعليم أو التكوين. وتتحدد هذه العلاقة من خلال ثلاث محتويات أساسية، هي : المستوى المتعلق بإجراءات التعليم والتكوين وعمليات التعلم، والمستوى المتعلق بتنظيم فضاء التعليم والتكوين وأشكال تجميع أو توزيع المتعلمين أو المستفيدين من التكوين، والمستوى العلائقي الذي يخص تدبير التفاعلات السوسيو وجدانية بين أعضاء جماعة التعلم أو جماعة المستفيدين من التكوين.

426 **teaching strategy** — استراتيجية التعليم
stratégie pédagogique

مجموعة من الأساليب والتقنيات التي يتبعها المعلم لتنفيذ عملية التدريس بشكل يضفي عليها المتعة والتشويق، ويحقق أقصى قدر ممكن من الأهداف التعليمية، بأقل قدر من الجهد وفي أقل وقت ممكن، قصد الوصول إلى مخرجات أو نواتج تعلم محددة، منها ما هو عقلي أو وجداني أو نفسي حركي.

427 **teaching style** — أسلوب التعليم
style pédagogique

أسلوب خاص يميز المدرس أو المنشط أو المكون ويطبع عمله بطابع مميز، وذلك من خلال ممارسته أنشطة التعليم والتكوين وإقامته علاقات مع المتعلمين. وتتدخل في تحديد هذا الأسلوب ثلاثة مفاهيم إجرائية، هي: الأسلوب الشخصي، ويتعلق بالمجال المعرفي لدى المدرس أو المكون أو المنشط ويشمل أسلوبه المعرفي وأسلوبه الوجداني، أسلوب علائقي ويتعلق بالمجال النفسي الاجتماعي، أي السياق الذي يتحقق فيه فعل التعليم والتكوين ويشمل التفاعلات والعلاقات ومناخ العمل السائد والتمثلات، أسلوب ديداكتيكي ويتعلق بمختلف العوامل الإجرائية التي يتم بواسطتها تنظيم وتنفيذ فعل التعليم والتكوين ويشمل الطرائق، والوسائط، والتقنيات الموظفة، وأشكال تنظيم محتويات التعليم، وأساليب تجميع أو توزيع المتعلمين أو المكونين.

428 **teaching subject** — موضوع دراسي
discipline

شق من مضامين ومحتويات مجال معرفي معين يكون منظما من أجل التدريس؛ أي أن المادة الدراسية تخضع لعملية اختيار وانتقاء بناء على معايير محددة بيداغوجية (أهداف التعليم) ونفسية بيداغوجية (هل هي موجهة إلى الصغار أم إلى الكبار؟) واجتماعية ثقافية، كما تخضع لمنهج تنظيمي معين يعتمد في تصنيفها وترتيب محتوياتها وتدرجها وفق معيار منطقي داخلي نابع من صيغة المادة الدراسية نفسها أو معيار نفسي بيداغوجي متصل بمنطق التعلم.

429 **teaching team**
équipe pédagogique

فريق التدريس

شكل من أشكال تجميع المدرسين أو المنشطين أو المكونين في فريق يتكلف بتخطيط التعليم أو التكوين من خلال التشاور والتعاون، وضبط وترشيد عمليات التعليم أو التكوين وتنفيذ ما تم تخطيطه بمرونة، لذلك يتميز العمل بفريق التدريس بخصائص عامة، من أبرزها : التقسيم العقلاني للعمل بين أعضاء الفريق، التعاون المهني بينهم، (إمكانية الاستفادة من خدمات شخص مصدر)، تنويع أشكال التعليم والتكوين، المرونة على مستوى تنفيذ الأنشطة وتخطيط أوقات التكوين.

430 **teaching technique**
technique pédagogique

تقنية التعليم

المهارات المتنوعة التي يستعملها المدرس أو المنشط أو المكون في وضعيات التعليم والتكوين قصد تبليغ محتوى محدد وتحقيق أهداف معينة، مثل عرض المعلومات سواء بطريقة مباشرة أو من خلال وسائط أو إثارة الحوار والنقاش بين المتعلمين أو المستفيدين من التكوين.

431 **technician qualification model**
modèle de qualification technique

نموذج التأهيل التقني

نموذج يقوم على التضخم في التدخلات التي تتم على مستوى مختلف مستويات الإنتاج وعملياته، ويتأسس على المعارف التقنية الفعلية التي يتحكم فيها الفرد والقدرات التي يتوفر عليها باعتباره يمتلك الخبرة في مجال معين.

432 **techniques of expression**
techniques d'expression

تقنيات التعبير

تقنيات الفرد في التعبير بالوسائل المتاحة (اللغة،الرسم، الموسيقى،...) عن الأفكار والمواقف الشخصية،ويمكن التوسل بهذه التقنيات في سياق وضعيات تعليم الكبار لإثارة التفاعل من خلال تسهيل أشكال التعبير عن الأحاسيس والانفعالات والحاجات والتواصل مع الغير.

433 **technological literacy**
alphabétisation technologique

ثقافة تقانية (تكنولوجية)

امتلاك الفرد للحد الأدنى من المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم التي تمكنه من التعامل مع مستحدثات التقانة (التكنولوجيا) والتفاعل معها.

434 **test** **اختبار**
test

اختبار يسمح بقياس وتقييم معرفة خاصة أو بعد من أبعاد الشخصية الإنسانية.

435 **test of memory span** **اختبار مقدار التذكر**
test d'ampan de mémoire

أداة للقياس حددت قيمتها القياسية بكيفية مفحوصة من حيث درجة ثبا□ا وصلاحية النتائج التي تنتجها، ويتضمن هذا الاختبار مهاما يلزم أداؤها بصفة متشا□ة ما بين جميع الأفراد الذين سيخضعون لنفس المقتضيات التقويمية من حيث النجاح أو الفشل.

436 **textbook** **كتاب تعليمي**
manuel scolaire

كتاب مطبوع موجه لفائدة المتعلم، صغيرا كان أم راشدا، يحتوي على أهم المعارف ذات الصلة بمجال معرفي معين ويعالج مجموع محتويات برنامج تعلمي أو بعضا منها، وقد يغطي سنة دراسية أو عدة سنوات، مثل الكتاب المدرسي، أو كتاب المتعلم أو المستفيد بالنسبة إلى مجال محو الأمية وتعليم الكبار.

437 **timed test** **اختبار محدد زمنيا**
test chronométré

اختبار يقيس سرعة أداء فرد ما في مدة زمنية محدودة، ويكون هذا الفرد مدعوا خلالها إلى الإجابة عن اكبر عدد من الأسئلة في أقصر مدة زمنية ممكنة.

438 **total illiterate** **أُمي كليا**
analphabète total

شخص لا يعرف المبادئ الأساسية للقراءة والكتابة والحساب.

439 **trade union training** **تدريب نقابي**
formation syndicale

تدريب منهجي ومنظم ينصب على إكساب القدرات والمعارف والكفايات التي يحتاجها شخص ما لكي يصبح عنصرا فاعلا داخل تنظيم نقابي معين.

440 trainee **مُتَدَرِّب**
stagiaire

كل شخص يشارك في دورة تكوينية أو يقوم بتدريب مهني، وكذلك كل شخص يتابع تكوينا ما، داخل المقاولة، تكون مدته محدودة وأهدافه محددة بدقة. وكل شخص يتابع فترة تكوين عملي تتراوح مدته بين بضعة أسابيع وبضعة أشهر، ويتم داخل ورشه ما أو مصلحة معينة.

441 trainer **مُدرِّب**
formateur

شخص يتحدد دوره في تنشيط وتوجيه إرشاد الراشد خلال عمليات التعليم المستمر، ويوازي لفظ مربي الكبار. وهو كذلك، الشخص الذي يسهر على بلورة وتصور وتنظيم وتنشيط عمليات التكوين المستمر.

442 trainer of trainers **مُدرِّب المدربين**
formateur de stagiaires

كل شخص يمارس أنشطة ويقدم خدمات بيداغوجية وأندراغوجية مباشرة لصالح فئة من الراشدين دون أن يكون مسؤولا عن تنظيم هذا التكوين أو تقديم الاستشارة بخصوص أنشطته أو غير ذلك.

443 trainer qualifications **مؤهلات المدرِّب**
profil du formateur

الخصائص المهنية التي يجب أن تتوافر في المدرب أو المكون في مجال محو الأمية وتعليم الكبار، وتتمثل في مجموع الكفايات والقدرات التي تشكل دورا من أدوار المدرب أو وظيفة من وظائف التدريب، ومن أهمها : القدرة على تدبير عمليات التدريب بدءا بتحليل الحاجات وتعبئة الموارد وصولا إلى تنظيم فضاء التعلم بما يكفل تحقيق الأهداف، مرورا بتعبئة الموارد الضرورية لتنفيذ عمليات التكوين وأنشطته وتقويم التعلم، التمكن من آليات التواصل والتنشيط والقدرة على توظيفها بحسب متطلبات وضعيات التكوين وخصائص الفئة التي يستهدفها، الأمر الذي يفرض معرفة المدرب بخصائص الكبار، الانفتاح على محيط وبيئة المتعلم الراشد، والقدرة على التأثير فيها قصد إثارة الرغبة لدى الكبار للإقبال على الاستفادة من برامج محو الأمية وتعليم الكبار،

ومساعد□م على التعلم وتوظيف ما تعلموه واستعماله لتدبير شؤون حيا□م.

444 training **تدريب**
formation

نشاط تعليمي يستهدف أساسا تحسين الأداء البشري عن طريق إحداث تغير في المعلومات والمهارات والاتجاهات، والتي تمكن الأفراد من أداء أعمالهم الحالية أو المستقبلية، ومساعد□م على اكتسا□ا من خلال التعليم و التدريب المخطط، ويتضمن التدريب □يئة الظروف والأوضاع وتوفير الإمكانات والوسائل التي تمكن الأفراد من اكتساب الكفاءات التي تساعدهم على تطوير قدرا□م من أجل أداء أعمالهم الحالية والمستقبلية، ثم تحقيق هذه العملية والتأكد من الاستمرار في متابعتها وتطوير نتائجها بشكل إيجابي بناء. ويعتبر التدريب من أكثر الاستراتيجيات المعترف □ا في مجال تنمية الموارد البشرية لتحسين الأداء، حيث إن معظم المؤسسات تخصص له نسبة من استثمارا□ا في مجال تنمية الموارد البشرية.

445 training in a team **تدريب في فريق**
formation dans une équipe

نمط من التدريب أو التكوين يقوم على إدماج الفرد داخل فريق ثم تكوينه بغرض أداء مهمة معينة، ويكون باستطاعته الدخول في تنافس مع فريق آخر.

446 training objective **هدف التدريب**
objectif de formation

مجموعة من السلوكيات النموذجية المطلوب القيام □ا من أجل إنجاز تدريب معين، كالتدريب المهني مثلا.

447 training period; internship **فترة تدريبية**
période de stage

دروس تكوينية محدودة في الزمان ومحددة الأهداف، وفترة تكوين تتخذ صيغة ممارسة عملية خلال مدة زمنية محدودة (بضعة أسابيع أو بضعة شهور) داخل ورشة أو مصلحة معينة.

448 training personalization **شَخصَنَة التدريب**
personnalisation de la formation

العملية التي يتم بمقتضاها تكييف وملاءمة الوضعيات المعدة للتدريب في مجال من ا□الات لتلائم حاجات

محددة يعبر عنها المستفيد من التدريب، وذلك بهدف إكسابه كفايات محددة.

449 training plan خطة التدريب
plan de formation

إطار عام يحدد مختلف فترات مقطع من مقاطع التدريب، ويشمل : المكتسبات القبلية الضرورية لتلقي التدريب، والأهداف المطلوب تحقيقها، ومختلف الأنشطة التي ستتم ممارستها، والأدوات والطرائق والوسائل التي سيتم توظيفها، وأساليب التقييم ومعايير النجاح. وهي كذلك أي برنامج منظم يتضمن موضوع التدريب والأهداف وسبل تحقيقها. كما تشمل خطة التدريب عناصر مفصلة تتمثل في : موضوع التدريب، الأهداف المتوخاة من التدريب، طريقة التدريب وأنشطته، الفريق المكلف بتنفيذ أنشطة التدريب، جدولة زمنية لتدرج أنشطة التدريب ، الوسائل وموارد التدريب ، أساليب ووضعيات التقييم وأدواته.

450 training program برنامج تدريبي
programme de formation

البرامج التي يتلقاها العاملون في مجال التعليم من معلمين وفنيين وإداريين في أثناء الخدمة لمدهم بكل ما هو جديد في مجال عملهم، وتختلف هذه البرامج من حيث مدتها ونوعية الخبرات المقدمة من خلالها، وأساليب تدريسها وتنفيذها باختلاف الهدف منها ونوعية الأفراد المتدربين. كما يختلف البرنامج التدريبي عن برنامج الإعداد في الهدف، فالثاني يرمي إلى البناء (الإعداد ووضع الأسس)، في حين يرمي الأول إلى تحسين وتطوير مستوى الأداء.

451 training quality جودة التدريب
qualité de formation

الجودة في مجال التدريب التي تتحدد من خلال ثلاثة محاور أساسية كبرى، هي: بناء التدريب على مقاربات تنطلق من حاجات المستفيدين وتحترم خصوصياتهم، إقامة نظام تدريب منسق ومنهجي، الانخراط المسؤول والواعي لكافة المتدخلين في عمليات التدريب. ويتطلب اعتماد منهجية الجودة وضع مؤشرات الجودة التي يتحدد هدفها في إثارة أفعال وأنشطة تصحيحية كلما حدث انحراف ملحوظ وهام في عملية التدريب، وتشكل هذه المؤشرات قاعدة لتقييم فعالية منظومة التكوين ودرجة التحكم في متغيرات القيادة. ويقوم اعتماد هذه المنهجية على خلق المناخ المناسب لاكتساب بعض المواقف الفردية والإيجابية، مثل الإنصات النشيط للآخر والبحث في مختلف أشكال الشراكة مع أطراف أخرى، والاعتراف بأهمية المشاركة الثقافية للآخرين

والارتقاء بالذكاء الجماعي من خلال التدريب على العمل في مجموعات وعدم تقديم تنازلات فيما يخص متطلبات التدريب والرغبة في معرفة آثار التدريب من خلال قياس نتائجه.

452 **training report** تقرير التدريب
rapport de stage

وثيقة مكتوبة، أو عرض شفوي، تتضمن وصفا وتحليلا ٭ريات التدريب الذي تلقاه فرد ما وتقييما لنتائجه.

453 **training responsible** مسؤول التدريب
responsable de formation

شخص توظفه مؤسسة ما وتتحدد وظيفته في تخطيط وتنظيم وتتبع ومراقبة أنشطة التدريب التي تتم داخل المؤسسة، وكذلك كافة الأنشطة التدريبية الموجهة لفائدة المستخدمين والتي تتم خارج المؤسسة، ومن مهامه الأساسية العمل على وضع سياسة تدريب لفائدة المؤسسة وتسطير البرامج التي تتم من خلالها وتدبيرها وتقييمها، وكذا تحديد حاجات التدريب، واختيار الوسائل والموارد اللازمة والمناسبة، وانتقاء المدربين والمنشطين والتنسيق بين كافة الأنشطة التدريبية.

454 **training status** وضعية التدريب
situation de formation

كل وضعية تتم بالانطلاق من حاجات، ومشكلات تتوخى تحقيق أهداف معينة اعتمادا على أنشطة ووسائل وموارد مناسبة.

455 **training test** اختبار التدريب
test de formation

تمرين تطبيقي تكون درجة صعوبته مدروسة بكيفية علمية بحيث تمكن من تقييم مستوى تعلم محدد لدى المتعلم.

456 **trial and error** تجربة (ال..) والخطأ
tâtonnement

طريقة من طرائق التعلم تقوم على أساس المحاولة والخطأ؛ أي البحث عن حل مشكل ما من خلال تجريب محاولات حل عديدة للوصول إلى الحل الأنسب، وغالبا ما توظف في مجال التعليم والتكوين في مرحلة فحص

الوضعيات حيث يختار المتعلم أو المستفيد من التكوين، من بين مجموعة من الحلول الممكنة أو القرارات المؤقتة (الفرضيات) أفضلها بعد فحصها فحصا منطقيا وإجرائيا.

457 **trial period**
période d'essai
فترة التجريب

الفترة التي تلي التحاق مستخدم ما بالعمل، والتي تمكن المشغل خلالها من إصدار حكم تقييمي بخصوص أداء هذا المستخدم، وإذا كان هذا الحكم إيجابيا، يتم التوقيع النهائي على عقد العمل. وتتفاوت المدة الزمنية التي تستغرقها فترة التدريب أو التجريب، من مؤسسة إلى أخرى.

458 **true or false questions**
question de type vrai ou faux
أسئلة الصواب أو الخطأ

U

459 **United Nations girls education initiative (UNGEI)**

initiative des Nations Unis pour l'éducation des filles (UINUEF)

مبادرة الأمم المتحدة لتعليم البنات

مبادرة لتعليم البنات أطلقتها الأمم المتحدة في المنتدى العالمي للتعليم في دكار عام 2000، وهي شراكة تجمع المؤسسات التي تشجع تعليم الفتيات. وتعد اليونيسف الوكالة الرائدة لمبادرة الأمم المتحدة لتعليم البنات وأمانتها العامة، وتسعى بالتعاون مع شركائها على تجاوز العوائق التي تحول دون تعليم الفتيات، وعلى تضييق الفجوة بين الجنسين في التعليم الابتدائي والثانوي، وتهدف إلى تمكين جميع الأطفال من إتمام مرحلة التعليم الابتدائي، ومن حصول الفتيات والفتيان على فرص متكافئة في التعليم الجيد النوعية والمجاني، ويتم التركيز على البلدان والمناطق التي توجد فيها تباينات واسعة بين الجنسين في التعليم الابتدائي، وتعمل على إزالة الحواجز التي تحول دون التعلم، مثل الرسوم المدرسية، وغيرها من تكاليف التعليم، وفرص الحصول على التعليم في حالات الطوارئ، كما تدعو إلى نماء الطفولة المبكرة وتعليم أطفال الأسر الفقيرة، ومحو الأمية وتمكين النساء والشباب.

460 **United Nations literacy decade (UNLD)**

décennie des Nations Unies pour l'alphabétisation (DNUA)

عشرية الأمم المتحدة لمحو الأمية

عشرية أقرتها الأمم المتحدة، على المستوى الدولي، للتطوير والارتقاء بأنشطة محو الأمية الموجهة

للجميع؛ وهي مبادرة تندرج ضمن العمل الدولي لصالح تحقيق مشروع التربية للجميع الذي وضعت لبناته بجومتيان (تايلاندا) خلال السنة الدولية لمحو الأمية، ومن أبرز ما تهدف إليه: تنمية وتحسين كافة المظاهر المتعلقة بحماية الطفولة، والطفولة الأكثر عرضة للفقر والتهميش على وجه الخصوص، وضمان حقها في التربية؛ العمل على أن تتوفر لجميع الأطفال، وبخاصة للفتيات والأطفال الذين يعانون من الهشاشة أو المنتمين إلى أقليات عرقية، الشروط الضرورية للولوج إلى تعليم ابتدائي إلزامي ومجاني؛ وتلبية كافة الحاجات التربوية لجميع الأطفال وضمان إمكانية الاستفادة العادلة والمنصفة من البرامج التي تسهل اكتساب المعارف والكفايات الضرورية للحياة.

461 **university of third age** — **جامعة العمر الثالث**
université du troisième âge

مؤسسة معدة لتعليم وتكوين كبار السن تعمل على الحفاظ على الصحة العامة، هدفها الأساس الارتقاء بمستوى الصحة الجسدية والعقلية والاجتماعية للمسنين . ويتم ذلك من خلال برامج وأنشطة خاصة وملائمة لخصوصيات هذه الفئة. وعرفت هذه الجامعات تطوراً من خلال تعديل البرامج والأنشطة وملاءمتها بيداغوجياً لمتطلبات الفئة المستهدفة ، وانفتاحها على أكبر عدد من المستفيدين بدون شرط أو تمييز أيا كان نوعه، وعلى كافة الراغبين في تثقيف أنفسهم بغض النظر عن شرطي السن والشهادة الأكاديمية . وقد تتخذ هذه الجامعة صيغة خدمة تقدم في إطار الحرم الجامعي نفسه ، كما قد تتخذ شكل تكوين مستمر أو تربية مستدامة.

462 **university service for lifelong learning** — **مصلحة جامعية للتعلم المستدام**
service universitaire de formation permanente

تنظيم يضم إداريين ومدرسين يوجد داخل الجامعة، مسؤول عن توفير تعليم جامعي لفائدة فئة من الراشدين لا يشكلون جزءا من طلبة الجامعة.

463 **university without walls** — **جامعة بلا أسوار**
université sans murs

انظر : جامعة مفتوحة Open university.

464 **unschooling** **لا تمدرس**
non-scolarisation

عدم التحاق الأطفال بالمدرسة والتعلم من خلال الحياة بدون فصول أو أعمال مدرسية شكلية أو مؤسسية، وهو من أشكال التمدرس المترلي. ويتفق كثير من أنصار اللاتمدرس على أن القلق الذي يشعر به الأطفال لكونهم في اختبار دائم، وخوفهم من الفشل والعقاب يقلل من قدرتهم على الإدراك والتذكر، ويبعدهم عن المادة التي يدرسونها إلى استراتيجيات لخداع المعلمين وجعلهم يعتقدون أنهم يعرفون ما يعرفونه.

465 **update rate** **معدل التحيين**
taux d'actualisation

حساب كلفة برنامج دراسي أو برنامج التكوين خلال سنوات عديدة.



466 **validation** مصادَقة
validation

طريقة أو منهجية منظمة للتحليل والتتبع تمكن من تحديد ما إذا كان برنامج تكوين ما، أو أنشطة تعليم معينة، يستجيب للمتطلبات المحدودة له.

467 **validity** صدق
validité

صفة تطلق على أداة قياس (اختبار ...) عندما تقيس بدقة الموضوع الذي صممت من أجل قياسه سواء كان معرفة أو مهارة أو اتجاها..إلخ.

468 **value** قيمة
valeur

تقدير ينصب على شخص أو نشاط أو موضوع بناء على ما يمكن تحصيله منه، وغالبا ما تتجسد القيمة من خلال مجموع المعتقدات والأفكار التي تمثل أسلوب تصرف الشخص تجاه ذاته والآخرين، وهي أيضا محصلة مجموع الاتجاهات التي تتكون لدى الفرد إزاء شيء أو حدث أو قضية معينة، وتعتبر من دوافع السلوك المهمة، وتعد القيم تنظيمات لها أهمية كبرى ليس فقط في الحياة الإنسانية خاصة، بل أيضا فيما يقوم به الأفراد والجماعات من سلوك، وتمثل مستوى وجدانيا انفعاليا متقدما، يكوِّن الفرد على ضوء ما لديه من اتجاهات إيجابية أو سلبية تجاه مواقف أو أشخاص، حيث تحكم قيم هذا الفرد كل أنماط سلوكه؛ فتوجه السلوك تجاه ما

يتفق مع تلك القيم، ويتطلب إكساب القيم في وضعيات التعليم والتكوين تصور وبناء وضعيات تمكن المستفيد من المشاركة الفاعلة والتعبير والتفاعل مع آراء الآخرين.

469 **value system**
système de valeurs

منظومة القيم

انظر: قيمة Value.

470 **value theory**
théorie de valeurs

نظرية القيم

علم القيم ويشمل الأخلاق والدين وعلم الجمال، وهي العقيدة القائلة إن لعالم القيم مركزا وجوديا أو منطقيا أسمى وأسبق من أي عالم ناتج عن البحث الفلسفي.

471 **vocational education and training**
éducation et formation professionnelle

تعليم وتدريب مهني

نظام تعليم وتدريب يعد المتعلمين لمهن تعتمد على النشاط اليدوي والعملي؛ أي الأعمال التي كانت تعرف في السابق بأ□ا غير أكاديمية والتي ترتبط بحرفة أو صنعة أو مهمة محددة، وقد يشار إليه أحيانا باسم التعليم الفني أو التقني حيث ينمي خبرة المتعلم بشكل مباشر في مجموعة معينة من الأساليب التقنية أو التكنولوجيا. وهو يعد مرحلة منتهية لأغلب الملتحقين به، وبعضهم يواصل تعلمه إلى مراحل تعليمية أعلى.

472 **vocational training**
formation professionnelle

تدريب مهني

تدريب موضوعه تنمية الاستعدادات والكفايات المطلوبة لممارسة مهنة أو حرفة معينة؛ يهدف إلى الإعداد المباشر للفرد لممارسة عمل معين أو مهنة بالكفاءة المطلوبة والدقة والمسؤولية والجودة.

473 **vocational training center for adults**
centre de formation professionnelle des adultes

مركز تدريب مهني للكبار

مؤسسة من مؤسسات تدريب الكبار تقدم فيها تكوينات لفائدة أشخاص أ□وا الدراسة الابتدائية، وسبق لهم أن مارسوا نشاطا مهنيا ما. وغالبا ما تركز هذه المؤسسة على تقديم تكوين يمكن من تأهيل اليد العاملة.



474 **word combination test** — **اختبار تجميع الكلمات**
test de combinaison de mots

اختبار يتطلب التنسيق بين عناصر غير منظمة والتأليف بينها من أجل تكوين كل ذي دلالة، ومثال ذلك التأليف بين كلمات مبعثرة لتكوين جملة مفيدة.

475 **word formation test** — **اختبار تكوين الكلمات**
test de construction de mots

اختبار يتطلب من المتعلم التأليف بين عدد من الحروف المقترحة لبناء كلمات ذات معنى، ويقاس أداء المتعلم بعدد الحروف التي استعملها لتركيب كلمة واحدة.

476 **word similarity test** — **اختبار تشابه الكلمات**
test de similarité des mots

اختبار يقوم فيه المتعلم بتعيين ما إذا كانت كلمات أو مفردات متشا□لة أم لا .

477 **work (group..)** — **عمل في مجموعة**
travail en équipe

أحد أساليب التربية المتبعة في التدريس لتحريك الجماعة ودفعهم للعمل الجماعي في الصف الذي يشترك فيه جميع أعضائه بحيوية وعفوية، بحيث يقسم الطلاب إلى مجموعات على أسس ومعايير مختلفة من أجل إنجاز أهداف التعليم الفردية والجماعية.

478 **work relationship**
relation de travail

علاقة عمل

كل علاقة تنشأ بين أشخاص بفعل ممارستهم لنشاط أو أنشطة مهنية مشتركة أو متداخلة.

479 **workplace literacy**
alphabétisation en milieu de travail

محو الأمية في مقر العمل

تعليم يهدف إلى إكساب الكفايات الأساسية المتعلقة بمجالات القراءة والكتابة والحساب، وكفايات أخرى غيرها، في سياق بيئة العمل، ويوجه هذا النمط من التعليم إلى مجموع الفاعلين أو إلى فئة منهم بغية تأهيلهم للاستجابة للمستجدات الطارئة على المستويات التنظيمية والتقانية (التكنولوجية).

480 **workshop**
atelier

ورشة

شكل من أشكال تنظيم أنشطة جماعة تعلم في مجال تعليم الكبار، يقوم على أساس مبدإ تدبير الجماعة لفضاء التعلم وزمانه وتحديد قواعد السلوك والتصرف أثناء إنجاز الأنشطة، وذلك بهدف الوصول إلى تحقيق إنجازات عينية سبق تحديد مواصفاتها في البداية. ومن المهم أن تكون نتائج العمل بالورشات جزءا لا يتجزأ من الأهداف العامة والكفايات التي يستهدفها التكوين، كما ينبغي أن تتحقق في سياق وضعيات تتيح التفاعل بين أعضاء الورشة قصد تحقيق الإنجاز المرتقب.

481 **writing method**
méthode d'écriture

طريقة الكتابة

عمليات وخطوات توظف لتعليم الكتابة وتعلمها، وتستند إلى أسس نفسية فيسيولوجية حيث تطلق من الخصوصيات العضلية والعقلية المميزة للمتعلم، وأسس نفسية بيداغوجية من حيث البحث عن أفضل الطرائق لإدراك أشكال الكتابة ومحاكاتها. وتنتج عن هذه الأسس طريقتان لتعلم الكتابة: طريقة تركيبية وتبدأ بتحليل العناصر الجزئية للتوصل تدريجيا إلى الكليات، وهي طريقة تنسجم مع القراءة المقطعية، طريقة طبيعية، وتعتمد على المحاولة والخطإ في محاكاة الأشكال الكتابية دون تجزيئها.

الفهرس الفرنسي

- A -

- F -

- N -

- O -

- P -

- Q -

- R -

- S -

- T -

- U -

- V -

- Z -



المعجم الموحد

لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار

الإشراف العامّ
أ.د عبد الفتاح الحجمري

إعداد
أ.د بشير تامر
كرسي اليونسكو لمحو الأمية وتعليم الكبار -
كلية علوم التربية – جامعة محمد الخامس الرباط

تنسيق ومراجعة
أ. إيمان محمد كامل النتصر
أ. لينا إدريسي ملولي
م. إدريس القاسمي

لجنة التقويم والمراجعة
أ.د بديعة الزرهوني
أ.د عبد الله محمد بيومي
أ.د محمد عبد الله الأمين الشنقيطي
أ.د محمد حبيب محمد عليّ

تصفيف وتنضيد
مرية الشوياخ

الإيداع القانوني: 2000/424
ردمك ISSN: 9981-1888-2-4
الغلاف: الفنان أحمد جاريد
الطبع: مطبعة الأمنية – الرباط
هـ. 0537724839
impoumnia@yahoo.fr

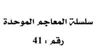
82 زنقة واد زيز – ص. ب 290 أكدال الرباط المملكة المغربية
الهاتف: 00212 537772422 الفاكس: 00212 537772426

www.arabization.org.ma
bca@arabization.org.ma



طبع هذا المعجم بدعم من كلية علوم التربية – جامعة محمد الخامس – الرباط – المملكة المغربية





المعجم الموحد

لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار

(إنجليزي- فرنسي- عربي)

طبعة 2016



مُقَدِّمَة

الدّكتور عَبد الله حَمد مُحارب
المُدير العامّ للمنظمة العَربية للتّربية والثّقافة والعُلوم

تشير الإحصائياتُ (المرصد العربي للتّربية – ألكسو – 2015) إلى أن عدد الأميّين في وطننا العربي بلغ 54 مليون أمّي وأميّة تمثل النساء ما نسبته 60% منهم؛ واقعُ أمرٍ دعا المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى التأكيد على بذل جهود استثنائية لمحاربة الأمية من خلال الخطط والاستراتيجيات المتخصّصة في تعليم الكبار، وحثّ الدّول إلى مزيد من التركيز على توفير الفرص التعليميّة المتكافئة لجميع المواطنين .

لاقت الخطّة العربية لتطوير التعليم في الوطن العربي التي أقرّتها القمّة العربية (مارس 2008)، اهتماما عربيّا لافتا للنظر تمثّل في إعلان القمّة العربيّة في دورتها السابعة والعشرين (مارس 2015) «العقد العربي لمحو الأمّية 2024/2015»، ودعوة الدّول العربية إلى تنفيذ مضامينه وتوفير التّمويل اللاّزم لإنجازه، وتعزيز الشراكات بين المؤسّسات الرسميّة ومؤسّسات المجتمع المدني ذات الصّلة .

وقد رصدت الخطة نقاط القوّة والضّعف في مجال محو الأمية وتعليم الكبار، مثلما رسَمَت معالم الفُرص والمخاطر التي قد تُصاحب نقص التمويل المخصّص لتعليم الكبار ، وتفاقُم حالة الإقصاء الاجتماعي نتيجة تركيز محو الأمية وتعليم الكبار على المناطق الحضرية، في حين تبقى فئات اجتماعية عريضة في الأرياف والبوادي غير مشاركة في برامج تعليم الكبار؛ من هنا، تمثل الهدف الأساسي لهذه الخطة في ضرورة القضاء على ظاهرة الأمية في أبعادها المختلفة تدريجيا، لمقابلة أهداف الألفية للتّنمية من جانب، ولتمكين المواطنين النّشطين، من الجنسين، في البلاد العربية من الإسهام الفاعل في جهود التنمية من جانب آخر؛

وبالتالي جعل تعليم الكبار جزءا متمّما وضروريا للنظام التعليمي، وتوسيع دور المجتمع المدني ليكون شريكا في برامج محو الأمية والتّعليم الأساسي.

ويوازي هذا الائتلاف العربي لمحاربة الأميّة تحالف دولي دعت إليه منظمة اليونسكو (التعلّم مدى الحياة، 2016) بهدف تشجيع الدّول ومساعدتها في تنفيذ سياسات تُناسب سياقاتها الوطنية، وتحقيق التعهّدات الستّ التي التزمت بها دوليا، ومنها تحقيق أهداف التّعليم للجميع، وخاصة الهدف الرابع الذي يلبّي حاجات التعلّم لجميع الأطفال والشباب والكبار.

لأجل هذه الغايات مجتمعة، عملت وتعمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم منذ إنشائها على وضع البرامج الطموحة لمحاربة الأميّة، وتجديد الدعوة للدول العربيّة من أجل فتح مساقات وبرامج جديدة لتعليم الكبار، بما يحقق الأهداف الاستراتيجية للتنمية المستدامة في أفق 2030.

لا شك أن تأصيل العلوم وانتشارَ المعارف في أمّة من الأمم لا يكون إلا بلُغتها، ولذلك فإنّ لحاق البلاد العربية بالحضَارة العِلمية المعاصرة، ومواكبتها لها ثم مُشاركتها فيها، يجب أن تبدأ باستخدام اللغة العربية لغة للتّدريس وإعداد المصْطلحات العِلمية الموحّدة؛ فضلا عن أن اللغة مقوم أساسيّ من مُقوّمات وجود الأمة واستمرارها، وكلُّ خطرٍ يُهدد اللغة هو خَطرٌ يتهدّد شخصية الأمة واستمراريتها وارتباط ما بَين أجيالها.

وقد وَعت الأمة العربية هذه الحقائق منذ نهضتها الحديثة، فأسْهمت في نقلِ المصطلح العلمي ووَضعه والأخْذ به: المجامع اللغوية والهيئات العلمية والأفراد، وكانت لها جهود خصبة في هذا الميدان دلّت على أن اللغة العربية قادِرة، بحُكم طبيعتها وخصائصها وتراثها، على الوفاء بمُتطلبات العلم الحديث تدريسا وتأليفا وبحْثا.

غير أن هذه المؤسّسات اتخذت في وضع المصطلح عدة أساليب مختلفة من حيثُ الابتكار والترجمة والنّحت والتّعريب، فحدث تفاوتٌ بين قطر وآخر، أضحى يُحتّم توحيد هذا المصطلح تمهيدا للغة عِلمية عربية مُشتركة.

يفتقر مجال الدراسات الخاص بالأمية وتعليم الكبار إلى معجم متخصص يساعد الباحثين في الوطن العربي على إيجاد المصطلح والمفهوم المناسب عند إنجاز البحوث، أو وضع السياسات والخطط والبرامج. فانطلاقا من تنوع وغنى تجارب مختلف دول العالم في هذا المجال، يتبين أن وضع أداة معجمية مُتخصصة من شأنه أن يلعب دورا بالغ الأهمية على مستوى التعريف بهذه التجارب. إلى جانب ذلك، تبقى هناك حاجة ماسّة إلى معجم موسوعي لمحو الأمية وتعليم الكبار لعدة اعتبارات نجملها فيما يلي:

– إفساح المجال أمام الباحثين في الوطن العربي لمواكبة التطورات الجارية في مجال تعليم الكبار.

– تحديد مضامين استخدام المصطلح التربوي عندما يرتبط بالأمية أو بتعليم الكبار، ومن ثم التوصّل إلى التفاهم بين أصحاب هذا التخصص، واستخدام لغة مشتركة فيما بينهم.

لأجل ذلك اطلع الفريق العلمي المشرف على إنجاز هذا المعجم على مجموعة من المراجع والمعاجم والقواميس، وعلى تقارير بعض المنظمات الدّولية للوقوف على كافة المفاهيم والمصطلحات والتعابير المرتبطة بالقرائية ومحو الأمية وتعليم الكبار.

وقد روعي في ضبط المفاهيم والمصطلحات المزاوجة بين البعد الدّولي والبعد العربي في إطار ما تعرفه منظومات محو الأمية وتعليم الكبار من تطوّر عبر العالم؛ كما تمّ الوقوف عند أهم الاتجاهات العلمية والتيارات التربوية التي تناولت المفهوم واحتضنته، وأكسبته دلالته ومعناه الوظيفيين.

وفي إطار القرار الخاصّ بتوحيد المصْطلحات العلمية والفنية والحضارية المُتضمن في المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس جَامعة الدّول العربية سنة 1945، وما نصَّ عليه ميثاق الوحدة الثقافية، الذي وافَقَ عليه مجلس الجامعة سنة 1964، من وُجوب السّعي إلى توحيد المصطلحات العِلمية والحضارية ودَعْم حركة التّعريب؛ وتنفيذا لمنهجية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في طبع المعاجم الموحّدة التي صادقت عليها

مُؤتمرات التعريب، يسهم مكتب تنسيق التعريب، اليوم، في إصدار " المعجم الموحد لمصطلحات محو الأمية وتعليم الكبار"؛ وقد راعى في تنسِيق مادّته العِلمية ما يلي:

– تعاقدَ المكتب مع فريق علمي هو المشرف على إنجاز المعجم خُطوة خطوة، حتّى نهايته .

– عرضُ المشروع بعد إنجازه على جِهتين مُتخصِّصَتين مختلفتين لمراجعته وتقويمه وإبداء الملاحظات عليه.

– توجيه الملاحظات المتجمِّعة لدى المكتب إلى الجهة التي أعدّت المشروع الأولي، للاستفادة منها في إغناء المشروع الأصْلي وتقويمه.

– قام خبراءُ المكتب بمراجعة مشروع المعجم، للتّأكّد من إدخال التّعديلات المقترحةِ على المشروع، ومدَى استيفائه للمُواصفات المطلوبة.

– وزّعَ المكتب مشروع المعجم على الجِهات المتَخصصِّة في الوطن العربي لأجْل المراجعة وإبداء الرّأي، تمهيدا لعرضِه على مؤتمر التعريب.

وفي هذا الإطار، أوْكَل مكتب تنسيق التعريب إعداد هذا المعجم لفريق عمل بجامعة محمد الخامس/ كلية علوم التربية بالرباط برئاسة الأستاذ الدّكتور البشير تامر؛ وراجعَ المشروع بعد الإنجاز الدكتور عبد الله محمّد بيّومي الأستاذ الباحث بالمركز القومي للبحوث التربوية والتنمية بالقاهرة، فأضافَ إليه اقتراحات وَجِيهة استفادَ منها الفريق المُعِدّ.

وبعد الإعداد والتقويم والمراجعة، عرضَ مكتبُ تنسيق التّعريب مشروع المعجمِ على لجنة عِلمية لدراسته أثناء انعقاد مؤتمر التّعريب الثاني عشر بالخرطوم / السودان 2013؛ واجتمعت لهذا الغرض لجنَةٌ مُختصّة تكوّنت من:

– الأستاذ الدكتور محمد عبد الله الأمين الشنقيطي رئيسا؛

– الأستاذ الدكتور البشير تامر مقررا؛

– وعضوية الأستاذ الدكتور محمد حبيب محمد عليّ؛

تدارست اللجنة وناقشتْ وقوّمت على مدَى ثلاثة أيام مشروع المعجم، وكانت تقف عند كلّ ملْحوظة وتُقلّبها ظهْرا لِبَطنٍ، تتداول الأمرَ في سَعةٍ واحترام كبير للذي يَنشأُ من الاختلاف، والتبايُن في وجهات النظر. وانتهَت إلى ما يلي:

الإشادةُ بالجهدِ الكبير، والاستقصاءِ الحَصيف الذي وجدته اللّجنة في هذا المعجم.

أوصت بطبعه لتعمّ الفائدة ويستفيد منه المهتمون والباحثون في علوم التربية.

ويسرّنا اليوم أن نقدّم هذاالعمل إلى أبناء الأمّة العربية جميعهم، وإلى مُستعمِلي لغتنا العربية الجميلة عبر العالم، آملين أن يجد فيه المهتمُّون بالأمر، مُعلّمين وطلابا، ومؤلفين وباحثين ومُترجمين، نفْعا يُصيبونَه، وفائدة يجنُونها.

كما نؤكّد حرصَنا الشّديد على تمكين مكتب تنسيق التعريب بالرباط من مُلاحظات وآراء المتخصِّصين في ميدان هذا المعجم للاستفادة منها في الطبَعات اللّاحقة.

واللهُ وليُّ التَّوفِيق.



المراجــع العربيـة

- **إبراهيم محمد إبراهيم وعبد الراضي إبراهيم محمد** (2000): استراتيجيات تعليم الكبار في المناطق الأكثر احتياجا، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- **إبراهيم، ع. وطاهر، ع.** (1986): استراتيجيات تخطيط المناهج وتطويرها في البلاد العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس .
- **أبو النيل، م.س.** : علم النفس الاجتماعي، دراسات عربية وعالمية، الجزء الأول والثاني، دار النهضة العربية، بدون تاريخ.
- **أوزي أحمد**، المعجم الموسوعي لعلوم التربية (2006): مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء .
- **بدوي أحمد زكي** (1986) معجم مصطلحات العلوم الاجتماعية، مكتبة لبنان، بيروت .
- **برنامج الأمم المتحدة الإنمائي**(1993): تقرير التنمية البشرية.
- **بروسر، روي** (1980) : تعليم الكبار في البلدان النامية، ترجمة الدكتور إبراهيم الشبلي، الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار، جامعة الدول العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- **البغدادي محمد رضا** (2005):التعليم التعاوني، الفكر العربي، القاهرة .
- **بن سعود العمر عبد العزيز**(2007): لغة التربويين، مكتب التربية العربي لدول الخليج، الرياض.
- **بن شقرون، م.** : معجم التربية والتعليم (عربي-فرنسي)، مطبعة الرسالة، الرباط، بدون تاريخ.
- **بيومي عبد الله**(2002): الاتجاهات الحديثة في تعليم الكبار ودوره الممكن في التنمية البشرية، المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية، القاهرة.
- **بيومي عبد الله** (2007): التعليم للجميع في مصر، دراسة تقييمية في ضوء الأهداف المعلنة، المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية، القاهرة .

- **تعليم الجماهير**، مجلة متخصصة تصدر مرتين سنويا عن الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- **تعليم الكبار في عصر المعلوماتية** (2003): رؤى وتوجيهات، مركز تعليم الكبار- جامعة عين شمس، القاهرة.
- **فريدريك توماس، الآن كوندو** (1979) : نحو محو الأمية العلمية، خلاصة منهج للدارسين الكبار ومعلمي محو الأمية، ترجمة عبد الرحمن القيس وعايف حبيب.
- **جون ل . الياس وشارون ميريام** (1995): الأصول الفلسفية لتعليم الكبار، ترجمه عبد العزيز عبد الله السنبل.
- **الجوهري عبد الهادي** (1998): قاموس علم الاجتماع، المكتب الجامعي الحديث، القاهرة.
- **حجي أحمد إسماعيل** (2003) : التربية المستمرة والتعلم مدى الحياة، دار الفكر العربي، القاهرة.
- **حمدان، م.ز**.(1985) : تقييم التحصيل، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- **حمدان، م.ز**. .(1985) : تقييم التعلم، تطبيقاته ومبادئه، دار العلم للملايين، القاهرة.
- **حمدان، م.ز**. .(1985) : طرق منهجية للتدريس الحديث، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- **حمدان، م.ز**. .(1985): وسائل وتكنولوجيا التعليم، دار التربية الحديثة، عمان، الأردن.
- **دويدي رجاء وحيد،** (2000) البحث العلمي، أساسياته النظرية وممارساته العملية، دار الفكر المعاصر، بيروت.
- **الرشيدي بشير صالح** (2000): مناهج البحث التربوي، دار الكتاب الحديث، الصفاة، الكويت .
- **محاسن رضا** (1978): برمجة المواد التعليمية للكبار، القاهرة: الجهاز العربي لمحو الأمية وتعليم الكبار.
- **الرواف هيا** (2002): تعليم الكبار والتعليم المستمر، مكتب التربية العربي لدول الخليج.
- **روشكا، أ.** (1989) : الإبداع العام والخاص، ترجمة أبو الفخر، غ.ع. عالم المعرفة،الكويت.
- **زيتون كمال** (2000): منهجية البحث التربوي والنفسي من المنظور الكمي والكيفي، عالم الكتب، القاهرة.

- **سعيد محمد السعيد** (2005): إعداد برامج تعليم الكبار وتدريسها، معهد البحوث والدراسات العربية، القاهرة.
- **سعيد إسماعيل علي**(2005) : الهوية والتعليم، عالم الكتب، القاهرة.
- **سمك، م.ص**. (1977) : فن التدريس للتربية اللغوية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- **السيد علي محمد** (2000): مصطلحات في المناهج وطرق التدريس، عامر للطباعة والنشر، المنصورة، ط 2.
- **شتا سيد والشربجي نجيب وآخرون** (1990)، تعلم كيف نتعلم، منشورات جامعة القدس المفتوحة، الأردن.
- **شحاتة حسن وزينب النجار**(2003) : معجم المصطلحات التربوية والنفسية، الدار المصرية اللبنانية، القاهرة.
- **شليبوفسكا كريستينا**(1993) :المعرفة والقدرة على العمل، محو أمية النساء، منشورات اليونسكو.

(1993): - محو أمية نساء الريف في العالم الثالث، منشورات اليونسكو.
- **شكري، س.أ**. (1993): بعض سمات الشخصية اللازمة لنجاح تفريد التعليم القائم على استراتيجية كيبلر للتدريس، المجلة العربية للعلوم الإنسانية، العدد 43، السنة 11، الكويت.
- **صالح علي شريف**(2004) : دليل التخطيط التربوي لمحو الأمية، إيسيسكو .
- **الصمدي خالد**(2008) : مصطلحات تعليمية من التراث الإسلامي، إيسيسكو .
- **الطنوبي، محمود** (1994): المرجع في تعليم الكبار، دار المطبوعات الجديدة، الإسكندرية.
- **محمد عاطف**(1995) : قاموس علم الاجتماع، القاهرة، دار المعرفة .
- **عبد الدايم، ع**. (1991) : نحو فلسفة تربوية عربية، الفلسفة التربوية ومستقبل الوطن العربي، مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت، لبنان.
- **صلاح الدين عرفة**(2005): آفاق التعليم الجيد في مجتمع المعرفة، القاهرة، عالم الكتب .

- **سهير عزوني وزينب شاهدين** (2004 – 2005): دليل تدريب مدربين ومدربات على تحليل ودمج قضايا النوع الاجتماعي في التربية، اليونسكو.
- **عميرة، إ.ب.** (1991) : المنهج وعناصره، دار المعارف، القاهرة.
- **محمد أحمد عيشوني** (2007): ضبط الجودة، التقنيات الأساسية وتطبيقاتها في المجالات الإنتاجية والخدمية، الرياض، دار الأصحاب للنشر والتوزيع.
- **عبد الكريم غريب** (2007): المنهل التربوي (معجم موسوعي)، منشورات عالم التربية، ج 1، الدار البيضاء، مطبعة النجاح الجديدة.
- **الفاربي، ع. وآخرون** (1994): معجم علوم التربية، سلسلة علوم التربية، العدد 9 و10، دار الخطابي للطباعة والنشر، الطبعة الأولى.
- **فاروق عبده فليه واحمد عبد الفتاح الزكي**(2004): معجم مصطلحات التربية، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، الإسكندرية .
- **رمزي كامل حنا الله وميشيل تكلا جرجس**(1997) : معجم المصطلحات التربوية، ط 1، مكتبة لبنان.
- **محمد الكرخي**(2007): الإحصاء والتنبؤ والتخطيط الاستراتيجي، المؤتمر الإحصائي العربي الأول، عمان، الأردن، 12 – 13 نوفمبر .
- **ماهــر إسماعيل** (2002): الموسوعة العربية لمصطلحات التربية وتكنولوجيا التعليم، مكتبة الرشد، الرياض .
- **متولي مصطفى** (1995): البحث المقارن في تعليم الكبار، مركز البحوث التربوية، الرياض.
- **رفيقة محمود وإبراهيم محمد إبراهيم** (2005–2006): دليل تدريب المدربين العاملين في مجال محو الأمية وتعليم الكبار.
- **علي أحمد مدكور**(1996) : مناهج تعليم الكبار: النظرية والتطبيق، دار الفكر العربي، القاهرة.

- **المركز القومي للبحوث التربوية والتنمية**: لغة الطفل وتنميتها في البحث العلمي، دراسة مسحية تحليلية 2008 ، دار العين، القاهرة.
- **المعجم الموسوعي للتربية والتعليم**، الاستراتيجيات التربوية والتعليمية، 2009 ـ 2010.
- **معوض، خ.م**. (1982): علم النفس الاجتماعي، دار النشر المغربية.
- **طليعة منصور**(1977)، التعلم الذاتي وارتقاء الشخصية مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة.
- **المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم** (1998): محو الأمية وخطط التنمية الشاملة.
- **المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم** (1998): دليل تقويم الحملات الشاملة لمحو الأمية.
- **المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم** (1994): تعليم الكبار وتحديات العصر التقرير الختامي لمؤتمر الإسكندرية السادس.
- **المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم** (1998): علم تعليم الكبار، كتاب مرجعي.
- **فريد نجار**(2003): المعجم الموسوعي لمصطلحات التربية، مكتبة لبنان ـ ناشرون، بيروت .
- **نوفل، محمد نبيل** ((1990) : باولو فريري فلسفته آراؤه في تعليم الكبار وطريقته في محو الأمية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.
- **وافي العربي** (2004): خطط وبرامج محو الأمية في المغرب، دراسة تحليلية تقويمية لآثار برامج محو أمية النساء في الوسط الحضري. أطروحة لنيل الدكتوراه في علوم التربية، كلية علوم التربية، جامعة محمد الخامس-السويسي، الرباط. (غير منشورة).
- **هارنيز س. بولا**(1993)، تعليم الكبار اتجاهات وقضايا عالمية، ترجمة عبد العزيز عبد الله السنبل وصالح عزب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس.

المراجـع الأجنبيـــة

- **Altet, M.** (1988). *L'Analyse des pratiques des enseignants : stabilité et variabilité des styles d'enseignement*. France : Revue des sciences de l'éducation, n 4-5 Caen.
- **Anzieu, D. et Martin, J.Y**. (1990)**.** *La dynamique des groupes restreints,* 9ème édition. Paris : P.U.F.
- **Arenilla, L. et autres** (1996)**.** *Dictionnaire de pédagogie.* Paris : *Larousse* – Bordas.
- **Armstrong, M.** (2006). *A Handbook of Human Resource Management Practice*. London: Kogan Page.
- **Armstrong, T**. (1999)**.** *Les intelligences multiples dans votre classe*, (traduction). Montréal, Canada : Les Editions de la Chenelière.
- **Arthur, J and Bailey, R** (2000). *Schools and Community: The Communitarian Agenda in Education*. London: Falmer Press.
- **Badin, P.** (1977). *Aspects psychosociaux de la personnalité*. Paris : Editions Le Centurion.
- **Barlow, P.** (1987)**.** *Formuler et évaluer ses objectifs en formation*. Lyon, France : Editions Chroniques sociales, coll. L'essentiel.
- **Baume David and Peter Kahn**. (2004). *Enhancing Staff and Educational Development*, London & New York: Routledge Falmer.
- **Beau, D.** (2003)**.** *La boite à outils du formateur*, 4ème édition. France : Editions D'organisation.
- **Beauchamp et autres** (1981). *Langue et communications sociales*. Paris : Editions Hatier - Credif, Coll. LAL.
- **Beaudot, A.** (1982). *La créativité à l'école*. Paris : P.U.F.
- **Behn, R.D**. (2003). *Why measure performance? Different purposes require different measures*. Public Administration Review.
- **Bernard J. Poole** (1997). *Education for an Information Age*. New York: McGraw Hill.
- **Bertocchini, P. et Costanzo, E**. (1979). *Manuel d'autoformation*. Paris : Hachette.
- **Bertrand, Y. et Valois, P.** (1982)**.** *Les options en éducation*. Gouvernement du Québec - Ministère de l'Education, Direction de la Recherche.

- **Besnard, P. et Lietard, B.** (1976)**.** *La formation continue, Que-sais-je ?* 1[ère] édition. Paris : P.U.F.
- **Birzea, C.** (1982). *La pédagogie du succès*, Paris : P.U.F.
- **Bloom, B.S. et Collaborateurs** (1969). *Taxonomie des objectifs cognitifs*. Montréal, Canada : Editions les entreprises et éducation nouvelle.
- **Boud David** (1995). *Enhancing Learning through Self-Assessment.* London: Kogan Page.
- **Boudon, R. et autres** (1990). *Dictionnaire de la sociologie*. Librairie Larousse Paris.
- **Caverni, J.P. et autres** (1988). *Psychologie cognitive : modèles et méthodes*. France : Presses Universitaires de Grenoble.
- **Chalvin, D.** (2006). *Formation, méthodes et outils. Encyclopédie des pédagogies pour adultes*, Tome 2. 4[ème] édition. France : E.S.F.
- **Charlier, E.** (1989). *Planifier un cours, c'est prendre des décisions*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **Chi, M.T.H (1996).** *Constructing Self-Explanations and Scaffolded Explanations in Tutoring*. Applied Cognitive psychology.
- **Clark, A.** (2008). *E-Learning skill*. Great Britain: Palgrave Macmillan.
- **Cogan John J. and Ray Derricott** (1998). *Citizenship for the 21[st] Century: An International perspective on Education*. Great Britain: Kogan Pages.
- **Corraze, J.** (1980)**.** *Les communications non verbales*. Paris : P.U.F.
- **Couvert Roger**, (1979). *L'évaluation des programmes d'alphabétisation*. Guide pratique, UNESCO.
- **De Corte E**. (1979). *Les fondements de l'action didactique*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **De Ketele Jean-Marie et Gilles Baillat**, (2008). *Evaluer pour former.* Belgique : Ed. De Boeck.
- **De Landsheere G**. (1979). *Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation*. Paris : P.U.F.
- **De Landsheere, G.** (1992). *Evaluation continue et examens : Précis de Docimologie*. Bruxelles : Editions Labor et Paris : Editions Nathan.
- **De Vecchi, G. et Carmona, M.A.** (2002). *Faire vivre de véritables situations problèmes*. France : Hachette édition.

- **Demer,** (1978). *La créativité en pratique et en action*. Paris : Chotard et Associés Editeurs.
- **Desautels J. et Trempe P.L**. (1979). *Qu'est-ce que la didactique ? une Didactique en sciences expérimentales, texte de référence*. Document CFP-CPR.
- **Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation** (1996). Paris : Nathan.
- **Dolane, S.L. et autres** (1988). *Gestion des ressources humaines, éditons du trecarre*. Canada : Editions Reynald Goulet, tr. Chrétien Lise et Ottawa.
- **Earley Peter et Sara Bubb** (2004). *Leading and Managing Continuing Professional Development*. London: Paul Chapman Publication.
- **Feeney Jonson Kathleen** (2008). *Being an Effective Mentor: How to help Beginning Teachers Succeed?* New York: Corwin Press.
- **Foulquié Paul**, (1971). *Dictionnaire de la langue pédagogique*. Paris : P.U.F.
- **Fresne, R.** (1993). *La pédagogie différenciée : mode d'emploi*. France : Nathan-pédagogie.
- **Gardner Howard**, (1983). *Frames of mind: The theory of multiple intelligence*. New York : Basic Books.
- **GERARD François-Marie**, (2002). *L'indispensable subjectivité de l'évaluation*, Antipodes, n° 156, avril 2002, 26-34.
- **Gillig J.M.** (2001). *Remédiation, soutien et approfondissement à l'école, théorie et pratique de la différentiation pédagogique*, France : Hachette-éducation.
- **Glissons, R. et autres** (1976). *Dictionnaire de la didactique des langues*. Paris : Editions Hatier-Credif.
- **Gresele F. et autres** (1994**).** *Dictionnaire des Sciences Humaines, Anthropologie et Sociologie*. France : Nathan-université.
- **Horibe Frances**, (1999). *Managing Knowledge Workers: New Skills and Attitudes to Unlock the Intellectual Capital in Your Organization*. New York: Wiley.
- **Hunt D.E.** (1971). *Matching models in education*. Toronto: Ontario Institute.
- **Huteau M**, (1985). *Les conceptions cognitives de la personnalité*. Paris : P.U.F.
- **Kare Legge**, (2004). *Human Resource Management: Phetorics and Realitites*. Anniversary Edition. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- **Kazuo, O. et Tetsuichi, A**. (1992). *Les outils de la qualité*. France : Tr. Sperry et M. ANFOR gestion.

- **Knowles Malcom**, (1990). *L'apprenant adulte : vers un nouvel art de la formation*. Paris : Editions D'organisation.
- **Kohlberg, L. and Mayer, R.** (1972). *Development as the aim of education*. Harvard Educational Review, 42, 449-496.
- **Laffont Robert**, (2010). *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. Paris : P.U.F.
- **Le Boterf, G.** (2002). *Ingénierie et évaluation des compétences*. 3ème édition. Paris : Editions D'organisation.
- **Legendre, R.** (2005). Dictionnaire actuel de *l'éducation*. Larousse. Paris : Monterial.
- **Leroy, G.** (1975**).** *Pédagogie de décision, science de l'environnement, l'étude des faits*. Belgique : Ed. De Boeck.
- **Linton, R.** (1977). *Les fondements culturels de la personnalité*. Paris : Editions Dunod.
- **Maisonneuve, J.** (1973). *La dynamique des groupes, Que-sais-je ?* Paris : P.U.F.
- **Maisonneuve, J**. (1989). *Introduction à la psychosociologie*. Paris : P.U.F.
- **Malglaive, G.** (1993). *Enseigner a des adultes*. 2ème édition. Paris : P.U.F.
- **Marchand Louise**, (1997). L*'apprentissage à vie, la pratique de l'éducation des adultes et de l'andragogie*. Montréal : Chanelière Education.
- **Meirieu, P.** (1989). *Apprendre oui, mais comment ?* 4ème édition. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Meirieu, P.** (1992). *L'école : mode d'emploi*. 8ème édition. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Mialaret, G.** (1979). *Vocabulaire de l'éducation*. Paris : P.U.F.
- **Mialaret, G.** (1991). *Les pédagogies générales*. Paris : P.U.F.
- **Minder, C.** (1980). *La didactique fonctionnelle*. Liège, Belgique: Editions H.Dessain.
- **Moon Jennifer** (2002). *The module and Programme Development Handbook: A practical Guide to Linking levels, Learning Outcomes and Assessment*. Great Britain: Kogan page.
- **Muccheilli, R.** (1980). *Le travail en équipe*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Muccheilli, R.** (1979)**.** *Les méthodes actives dans la pédagogie des adultes*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Muccheilli, R.** (1989). *La dynamique des groupes.* 12ème édition. Paris : E.S.F – E.M.E Editeurs.

- **Palmade, G.** (1991). *Les méthodes en pédagogie, coll. Que-sais-je ?* Paris : P.U.F.
- **Paquette, C.** (1999). *Vers une pédagogie de la découverte*. Ottawa, Canada: Editions N.H.P.
- **Pernoud, P.** (1997). *Pédagogie différenciée : des intentions à l'action*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Persesmycki, H**. (1994). *La pédagogie du contrat.* Paris : Hachette éducation.
- **Petit Jean, R.** (1980). *La reconstitution de texte*. Paris : Cedic.
- **Pierret-Hanecrat et Pierrert, D.** (2004). *Des pratiques pour l'école d'aujourd'hui*. Bruxelles : Editions De Boeck.
- **Postic, M. et De Ketele, J.M**. (1988). *Observer les situations éducatives*. Paris : P.U.F.
- **Raynal, F. et Rieunier, A**. (1997). *Pédagogie : dictionnaire des concepts clés*. Paris : E.S.F. Editeur.
- **Reuter Yves** (éd), (2007). *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*. Belgique : Ed. De Boeck
- **Rogers Carl** (1995). *On Becoming a Person: A Therapist's View of Psychotherapy*. Copyright Material.
- **Rogers, C.** (1985). *La relation d'aide et la psychothérapie*. Paris : Ed. Ziberia.
- **Rogers, C** (1972). *Liberté pour apprendre*. Paris : Editions Dunod.
- **Royaume du Maroc**, (2006). *Initiative Nationale pour le Développements Humain : Support de formation*.
- **Sillamy Norbert**, (2003). *Dictionnaire de psychologie*. Paris : Bordas.
- **Stufflebeam, B et autres** (1974). *L'évaluation en éducation et en prise de décision.* Québec, Canada : Editions N.H.P.
- **Toraille, R. et autres** (1982). *L'école élémentaire et ses problèmes*. Paris : Editions ISTRA.
- **UNESCO** (1979)**.** *Terminologie de l'éducation des adultes.* Paris : Ibedata.
- **Vial, J.** (1979). *Histoire et actualité des méthodes pédagogiques*. Coll. Sciences de l'Education.
- **Wagner Daniel A.** (1992). *Literacy: developing the future*. Unesco.
- **Wagner Daniel A.** (1994). *Literacy, Culture and Development*: Becoming Literate in Morocco. Great Britain: Cambridge University Press.
- ***Websters New Collegiate Dictionary***. G, C. (1973). Merriam Company Springfield.

تنبيـــــــه

رُتّب هذا المُعجم ترتيبا ألفبائيا انطلاقا من الإنجليزية مع مُقابلات فرنسية وعربية. وقد احتفظنا في حالة الضّرورة بأكثر من مُقابل عربي أو فرنسي واحد، في حالة تَعَدد مفاهيم المصطلح الإنجليزي الواحد. كما زُود المُعجم بفهرسين (عربي وفرنسي) مُرتبين ترتيبا ألفبائيا، ومزوّدين – كل مصطلح على حدة – بأرقام المُصطلحات كما وردت في مَتن المُعجم طبقا للترتيب الألفبائي الإنجليزي.

هذا وقد استعملنا الرّموز ذات الدّلالات الآتية:

؛ للفَصْل بين مُترادفات باللّغتين الإنجليزية والفرنسية

، للفَصْل بين مترادفات باللّغة العربية

( ) لاحْتواء بعض الشّروح أو التعريفات

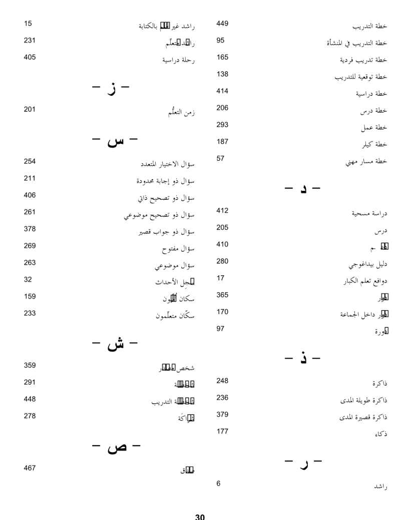


الفهرس العربي



- أ -

– ت –



– ط –

– ع –

– غ –

– ف –

– ق –

– ك –

– ل –

– م –

– ن –

– ه –

– و –